
MARGITA GÁBOROVÁ (ed.)

NA ZLOME ČASU II IM WANDEL DER ZEIT II

**Modernistické (a antimodernistické)
tendencie
v multikultúrnej Bratislave
pred a po roku 1918**

**2013
Univerzita Komenského v Bratislave**

© doc. PhDr. Margita Gáborová, CSc., doc. PhDr. Dagmar Košťálová, CSc.,
Mgr. Ján Markech, Mgr. Blanka Mongu, PhD., Mgr. Katarína Motyková, PhD.,
Mgr. Péter Urbán, PhD., 2013

Vedeckí recenzenti:

Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.

Doc. Mgr. Jozef Tancer, PhD.

Nemecký text lektorovala a korigovala:

Mag. Ana-Maria Schlupp

ISBN 978-80-223-3491-4

OBSAH

Predslov (<i>Margita Gáborová</i>)	5
<i>Péter Urbán:</i> Zur deutschsprachigen Presseforschung in Bratislava vor und nach 1918	7
<i>Blanka Mongu:</i> Modernizácia na príklade urbanizácie Berlína, Praha a Bratislavy v 20tych rokoch 20. storočia	28
<i>Katarína Motyková:</i> Svetová výstava 1937 v tlači. Čas a priestor zlomu	46
<i>Ján Markech:</i> Theoretische Ausgangspunkte zum Lesen vom literarischen Werk Karl Benyovszkys als Kulturbrücke zur inter- und multikulturellen Stadt Pressburg des 20. Jahrhunderts	64
<i>Margita Gáborová:</i> Der Raum in der Tanzkunst und Wortkunst Rudolf von Labans	93
<i>Dagmar Košťálová:</i> Der kühne Aktivist mit Sternen in seiner Brust. Die Gesellschaftsutopien Robert Müllers	116

PREDSLOV

Monografia Na zlome času II / Im Wandel der Zeit II je pokračovaním rovnomennej monografie vydanej v roku 2011 z projektu VEGA s tematikou modernizačných (a antimodernizačných) tendencií v multikultúrnom priestore Bratislavy obdobia prvej Československej republiky, avšak s časovým presahom niekoľkých rokov pred i po jej vzniku a s teritoriálne rozšíreným záberom do historicky blízkych kultúrnych centier (Viedeň, Praha, Budapešť). Zameriava sa predovšetkým na nemeckojazyčné materiály v časopisoch a novinách ako aj knižných publikáciách skúmaného obdobia. Vzhľadom na to, že toto obdobie malo nielen multikultúrny ale aj multilingválny charakter, napísali sme naše články po nemecky a po slovensky.

Kolektív autorov pozostáva z germanistov – učiteľov, doktorandov a postdoktorandky Katedry germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Okrem mien z predchádzajúceho vydania (Košťálová, Motyková, Gáborová, Urbán) sa objavili aj dvaja noví prispievatelia (Mongu a Markech).

Nemeckojazyčná kultúra, a to nielen vymedzeného obdobia, je v našom regióne neobyčajne bohatá a vyžaduje si postupné odkrývanie a spracovanie. Tento súbor štúdií je výsledkom pokračujúcich vedeckovýskumných aktivít uvedených autorov, v ktorých sa jednak prehľbuje pohľad na niektoré už známe fenomény, ale pertraktujú sa aj nové témy, otvárajú a diskutujú sa ďalšie oblasti kultúry, čím sa postupne dopĺňuje a dotvára obraz moderného života Bratislavy prvej polovice dvadsiateho storočia.

Zborník otvára štúdiá Pétera Urbána zameraná na výskum bratislavskej nemeckojazyčnej tlače v medzivojnovom období. Napriek tomu, že skúmanie historickej tlače sa v posledných desaťročiach čoraz viac dostalo do popredia nielen na západe, ale aj v stredoeurópskom priestore, neexistovala doteraz práca, ktorá by sa venovala práve tomuto priestoru a tomuto časovému vymedzeniu. Štúdiá Pétera Urbána túto medzeru vyplňa.

Štúdiá Kataríny Motykovej prináša semiotickú analýzu prelomového obdobia pred vypuknutím druhej svetovej vojny na príklade svetovej vý-

stavy v Paríži 1937 v rozsiahlom nemecky písanom článku v bratislavskom mesačníku Forum, ktorý túto udalosť reflektuje. Ako podporné texty jej slúžia aj články z porovnateľnej švédskej tlače z tohto obdobia. Forma a umiestnenie pavilónov Nemecka a Sovietskeho zväzu sa v textoch interpretovali ako súboj dvoch mocností, pričom každá z nich sa snažila pomocou svetovej výstavy sprostredkovať o sebe nový obraz.

Ján Markech sa prostredníctvom nemecky písaného diela Karla Benyovszkého zameril na obrazy Bratislavy dvadsiateho storočia, ktoré v kontexte literárnej interkulturality a multikulturality reflektujú jedinečnosť koexistencie kultúr, jazykov, konfesii a etník mesta.

Moderna zrodila v dvadsiatych rokoch aj novú formu tanca, tzv. výrazový tanec. Jej zakladateľ a dodnes svetovo uznávaný teoretik tanca Rudolf von Laban bol prešporský nemeckojazyčný rodák. Jeho teoretické spisy i spomienkové autobiografické dielo tematizujú vo fenoméne modernosti okrem pohybu aj problematiku priestoru. Laban v nich vykazuje okrem vysokej odbornosti aj jasné dobové literárne črty. Ako sa tieto premietajú v rámci tematiky priestorovosti, rieši štúdia Margity Gáborovej.

Otázke procesu modernizácie ako nadnárodného fenoménu, úzko spojeného s industrializáciou a urbanizáciou, sa venuje Blanka Mongu. Išlo o proces, ktorý sa týkal nielen samotného rozvoja mesta, ale ktorý výrazne ovplyvňoval aj život jeho obyvateľov a viedol k vytvoreniu špecifickej urbánnej kultúry. Cieľom štúdie je porovnanie tematizácie tohto procesu v dobovej tlači na príklade troch miest Berlína, Prahy a Bratislavy.

Štúdia Dagmar Košťálovej, ktorá zborník uzatvára, je symbolickým mostom do súčasnosti. Prostredníctvom diela rakúskeho expresionistu a aktivistu Roberta Müllera prepája odkazy minulosti so skúsenosťami našej nedávnej i aktuálnej súčasnosti. Müllerove literárne a kultúrnohistorické texty z dvadsiatych rokov, v ktorých sa vizionársky prezentujú myšlienky expresionizmu o novom človeku a budúcnosti ľudstva, pripomínajú krátku prítomnosť tejto utópie v podobe multikultúrneho a interkultúrneho spolužitia v niekdajšej Bratislave / Pressburgu / Prešporku / Pozsonyi.

Margita Gáborová

ZUR DEUTSCHSPRACHIGEN PRESSE VON BRATISLAVA (1919-1929)

Péter Urbán

Da kein selbständiges Werk über die deutschsprachige Pressegeschichte Bratislavas in der Zwischenkriegszeit entstanden ist, sondern diese in der Regel als Bestandteil anderer Werke besprochen wurde, soll hier ein kurzer Überblick jener pressehistorischen Arbeiten stehen, in denen auch die Bratislavaer/Pressburger¹ deutschsprachige Presse angesprochen wird. Die folgende Übersicht ist das Ergebnis einer Recherche, deren Ziel es war, alle Arbeiten aufzulisten, die in irgendeiner Weise auf die deutschsprachige Presse in Bratislava Bezug nehmen. Um die Unterschiede zu veranschaulichen, werden die Arbeiten bezüglich Pressburg (bis 1918) und Bratislava (ab 1919) getrennt behandelt werden. Es soll noch angemerkt werden, dass es trotz aller Mühe, die bei den Recherchearbeiten angewendet wurde, nicht auszuschließen ist, dass der eine oder andere den deutschsprachigen Presseprodukten Pressburgs/Bratislavas gewidmete Beitrag

¹ Da der offizielle Name der Stadt in der Republik von Pressburg und Pozsony (beide waren offiziell) auf Bratislava verändert wurde, werde ich die Namensänderung als Unterscheidungsmerkmal der Etappen vor und nach 1918 anwenden: Pressburg für die Zeit in der Monarchie (vor 30. Oktober 1918) und Bratislava für die Zeit in der Tschechoslowakischen Republik (nach 30. Oktober 1918). Hier sei angemerkt, dass die Schreibweise *Pressburg/Prefßburg* bereits unter den Zeitgenossen schwankend war. In den Titeln der Periodika (z. B. *Prefßburger Zeitung*) werde ich die Originalschreibweise behalten, genauso in den zitierten Zeitungsartikeln. Im Text werde ich aber im Bezug auf die Stadt vor 1918 die aktuelle Schreibweise mit „ss“ verwenden (Pressburg)

der Aufmerksamkeit des Rechercheurs entgangen ist. Die folgende Liste erhebt deshalb keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sie möchte eher als eine anspruchsvolle Orientierung zum Thema dienen.

Bibliographien

„Walter Benjamin hat gesagt, die Bibliographie sei gewiss nicht der geistige Teil einer Wissenschaft, sie spiele jedoch in der Physiologie eine zentrale Rolle, indem sie zwar nicht das Nervengeflecht der Wissenschaft, wohl aber das System ihrer Gefäße bilde. Genau so verstehen wir unsere Arbeit“ – konstatiert der Bremer Presseforscher Holger Böning die Wichtigkeit der Zusammenstellung von Bibliographien für die historische Presseforschung. So fängt auch diese Übersicht mit den Bibliographien an. Es wurde bisher keine Bibliographie ausschließlich für die deutschsprachige Presse Bratislavas zusammengestellt. Hans Ambrovits hat im Jahre 1942 zum ersten Male den Versuch unternommen, „auf Grund der Verzeichnisse in *Magyar Könyvszemle*, *Magyar Könyvészet*, der städtischen Sammlung und eigener gewissenhafter Forschung“² eine Bibliographie der Zeitungen und Zeitschriften in Pressburg zusammen zu stellen. Der „Sammelbericht“ beschränkt sich zwar nicht nur auf die deutschsprachigen Periodika, sondern beinhaltet auch die slowakisch- und ungarischsprachigen Blätter, ist aber die einzige Bibliographie, die sich nur auf Pressburg/Bratislava konzentriert. Die anderen bibliographischen Arbeiten – davor sowie danach – griffen das Thema im Rahmen der nationalen bzw. Landeskategorien auf. Es muss allerdings konstatiert werden, dass das Verzeichnis von Ambrovits weder vollständig, noch präzise ist. Es fehlen nicht nur Titel daraus, sondern auch die Angaben über die Lebensdauer der angegebenen Blätter sind inkorrekt bzw. es handelt sich nur um ausgewählte Jahresan-

² Hans Ambrovits: Bibliographie der Zeitungen und Zeitschriften Preßburgs. In: *Südost-Forschungen*. 1942, VII. Jhrg., S. 607-645, hier S. 607.

gaben, in denen das Blatt erschienen ist, nicht aber um Gründungs- und Einstellungsdaten.

Viel umfangreicher und kompakter ist die Arbeit von Heinrich Réz, die auch „eine vollständige bibliographische Zusammenstellung der Zeitungen und Zeitschriften im alten Ungarn bis 1918, also bis zu dem Zeitpunkte, als die einzelnen deutschen Gebiete nach dem Umsturz verschiedenen neugegründeten Staaten einverleibt wurden“³ enthält und lange die einzige Bibliographie der deutschsprachigen Periodika in Ungarn war. Erst Margit Busa veröffentlichte zwei Bände, in der alle periodischen Titel Ungarns – darunter auch die deutschsprachigen – zwischen den Jahren 1705 - 1849 (1. Band)⁴ sowie 1850 - 1867 (2. Band)⁵ anhand der Erscheinungsjahre der Veröffentlichungen, der Erscheinungsorte der Veröffentlichungen, der Redaktoren und Herausgeber der Veröffentlichungen, der Herausgeber, der Drucker und Druckereien der Veröffentlichungen, sowie Titelbeschreibung und Fundortsverzeichnis der Beilagen eingeordnet wurden. Die neueste Bibliographie stammt von Mária Rózsa, die die Titel aller deutschsprachigen Zeitungen⁶ und Zeitschriften⁷ in Ungarn zwischen den Jahren 1850 und 1920 zusammengefasst hat.

Mit einer kommentierten Bibliographie des Zeitschriftenwesens im Donauraum leisteten auch Andrea und Wolfram Seidler der historischen Presseforschung gute Dienste. Ihre Forschung, deren

³ Heinrich Réz: *Deutsche Zeitungen und Zeitschriften in Ungarn von Beginn bis 1918*. München, 1935, S. 1.

⁴ Margit Busa: *Magyar sajtóbibliográfia 1705 - 1849*. Budapest, 1986. [Ungarische Pressebibliographie 1705-1849]

⁵ Margit Busa: *Magyar sajtóbibliográfia 1850 - 1867*. Budapest, 1996. [Ungarische Pressebibliographie 1850-1867]

⁶ Mária Rózsa: Deutschsprachige Presse in Ungarn 1850 - 1920. 1. Teil: Zeitschriften und Fachblätter. In: *Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*. Bd. 9, München, 2001, S. 7-198.

⁷ Mária Rózsa: Deutschsprachige Presse in Ungarn 1850-1920. 2. Teil: Zeitungen. In: *Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*. Bd. 11, München, 2003, S. 59-141.

Ergebnis eine kommentierte Bibliographie aller auffindbaren Zeitschriften in Wien, Pest-Buda und Pressburg zwischen 1740 und 1809 war, umfasst drei Teile.⁸ Der erste Teil enthält die Kommentare zu allen in den Bibliotheken auffindbaren Zeitschriften aus dem erforschten Zeitraum, im zweiten befinden sich alle Titel, die in Sekundärquellen vorkommen, aber in keinem Archiv und keiner Bibliothek erhalten geblieben sind, und der dritte Teil bietet ein geographisches und chronologisches Register aller Titel.

Eine umfangreiche Bibliographie liefert auch die slowakische Presseforschung: Die Bibliographie anderssprachiger Zeitungen und Zeitschriften in der Slowakei vor 1918⁹ zusammengestellt und herausgegeben von Michal Potemra. Sie enthält auch eine umfangreiche Einleitung zur Geschichte der anderssprachigen Presseprodukte, die auf dem Gebiet der heutigen Slowakei herausgegeben wurden. Diese detaillierte, in vier Perioden gegliederte Übersicht von den Anfängen des anderssprachigen Pressewesens über den Bach-Absolutismus und den Dualismus bis in die ersten zwei Dezennien des 20. Jahrhunderts – sie dient bis heute als Grundlagewerk für alle, die mit der anderssprachigen historischen Presse des Landes arbeiten – enthält auch in allen vier Zeitspannen Unterkapitel zur Entwicklung der deutschsprachigen Presse in Pressburg.

An Potemras Arbeit knüpfte Kipsová und Kollektiv an und gab – in einem Band mit der Bibliographie der slowakischen Periodika – die Bibliographie anderssprachiger Zeitungen und Zeitschriften der Slowakei in den Jahren 1919 - 1938¹⁰ heraus. Hier wurde das Verzeichnis der Titel auch mit einem ausführlich kommentierten ersten Teil über die anderssprachige Presselandschaft in der Zwischenkriegszeit ergänzt, der sie zum ausschlaggebenden Referenzwerk der Pres-

⁸ Andrea und Wolfram Seidler: *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809*. Wien, 1998.

⁹ Michal Potemra (Hrsg.): *Bibliografia inorečových novín a časopisov na Slovensku do roku 1918*. Martin, 1963.

¹⁰ Mária Kipsová u. A.: *Bibliografia slovenských a inorečových novín a časopisov z rokov 1919-1938*. Martin, 1968.

seforschung machte. Sie war allerdings nicht die erste Arbeit über die anderssprachige Presse Bratislavas in der Zwischenkriegszeit, denn bereits im Jahre 1942 veröffentlichte Gertrud Reschat eine Monographie über die deutschsprachigen Zeitungen der Slowakei nach 1918.¹¹ Ihr ist zwar die zeitgenössische völkische Ideologie anzumerken, aber durch die chronologische Nähe zur Zwischenkriegszeit liefert sie bedeutende faktographische Informationen und ein als Anhang beigelegtes bibliographisches Verzeichnis der deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften in den Jahren 1918-1939, das erheblich kompletter und präziser ist, als die Liste von Ambrovits.

Arbeiten über die deutschsprachige Presse in Pressburg bis 1918

Da die Liste der Arbeiten, in denen auch die deutschsprachige Presse Pressburgs vorkommt, relativ lang ist, sollen sie chronologisch in drei Gruppen gegliedert werden: Die erste Gruppe bilden die Werke, die noch vor 1945 entstanden sind, in die zweite gehören alle Arbeiten zwischen 1945 und 1989 und die dritte Gruppe enthält die Publikationen nach 1989 bis in die Gegenwart.

Vor 1945

Die ersten Werke, die als Vorboten der pressehistorischen Arbeiten bezeichnet werden können, stammen aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg. Es handelt sich um die (Entstehungs)geschichten der *Preßburger Zeitung* aus den Federn von Carl Angermayer¹²

¹¹ Gertrud Reschat: *Das deutschsprachige politische Zeitungswesen Pressburgs. Unter besonderer Berücksichtigung der Umbruchsperiode 1918/1920.* München, 1942.

¹² Karl Angermayer: *A Pressburger Zeitung, Magyarország legrégibb hírlapjának története.* Pozsony, 1896. [Geschichte der Pressburger Zeitung, Ungarns ältestes Nachrichtenblatt]

(1896) und Alois Pichler¹³ (1913). Das Besondere an diesen Werken – im Vergleich mit den späteren Rückblicken – ist, dass sie die Geschichte der Zeitung aus der Perspektive des Herausgebers und des langjährigen Redakteurs beleuchten. Man kann festhalten, dass genauso, wie die Anfänge des (deutschsprachigen) Zeitungs- und Zeitschriftenwesens auf dem Gebiet der heutigen Slowakei nicht von der *Preßburger Zeitung* zu trennen sind, hängt auch der Beginn der historischen Presseforschung in der Slowakei unmittelbar mit der *Preßburger Zeitung* zusammen.

In der Zwischenkriegszeit bis zum Jahre 1945 waren es ausschließlich ungarisch- und deutschsprachige Autoren, die über die deutschsprachige Presse des Landes schrieben oder wenigstens Bezug auf die anderssprachigen Periodika genommen haben. 1915 veröffentlichte Marianne Zuber ihre Geschichte der deutschen Zeitungen in Ungarn bis 1810¹⁴, 1926 unternahm Béla Pukánszky den Versuch, die Geschichte des gesamten deutschsprachigen Schrifttums in Ungarn zu verfassen,¹⁵ und 1935 gab Heinrich Réz die – unter den Bibliographien bereits erwähnte – erste Übersicht der deutschsprachigen Periodika in Ungarn heraus. Sie diente lange als die wichtigste Grundlage für die späteren Presseforscher deutschsprachiger Periodika. Die zeitgenössische ungarischsprachige Presseforschung interessierte sich noch wenig für die anderssprachige Presse, so ging die Behandlung der deutschsprachigen Presse in den Werken von György Kemény¹⁶ und Béla Derzsényi¹⁷ aus dem Jahre 1941 kaum über die statistischen Erwähnungen der anderssprachigen Periodika hinaus. Es soll noch das Werk von Fritz Valjavec über Karl Gottlieb

¹³ Alois Pichler: *Entstehung der Pressburger Zeitung*. Pressburg, 1913.

¹⁴ Marianne Zuber: *A hazai német nyelvű folyóiratok története 1810-ig*. Budapest, 1915. [Geschichte der deutschen Zeitschriften in Ungarn bis 1810]

¹⁵ Béla Pukánszky: *Geschichte des deutschen Schrifttums in Ungarn*. Budapest, 1926.

¹⁶ György Kemény: *Magyarország időszaki sajtója 1911-től 1920-ig*. Budapest, 1942. [Die periodische Presse Ungarns von 1911 bis 1920]

¹⁷ Béla Derzsényi: *A magyar hírlapirodalom első százada (1705 - 1805)*. Budapest, 1941. [Das erste Jahrhundert des ungarischen Zeitungswesens]

Windisch¹⁸ erwähnt werden, das zwar keine pressehistorische Arbeit im engsten Sinne ist, aber dadurch, dass sie das Leben und Wirken des ersten Redakteurs der *Preßburger Zeitung* – und mehrere ihrer Beilagen – darstellt, trägt sie auch zur Erforschung des Funktionierens der zeitgenössischen Presse bei. Die Person des ersten Redakteurs der ersten deutschsprachigen Zeitung in Ungarn reizte auch später noch die Untersuchungslust der Presseforscher.

Zwischen 1945 und 1989

Nach dem Zweiten Weltkrieg erfolgte ein langer Stillstand in der historischen Presseforschung. Während in der Slowakei (und in Ungarn) diese Passivität mit der Bevormundung der Wissenschaft durch die kommunistische Ideologie zu begründen ist, gehörte in der Bundesrepublik Deutschland die Beschäftigung mit der deutschen Sprache, Literatur und Kultur im Ausland wegen ihrer ideologischen Instrumentalisierung in den 1930er Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg zu den vernachlässigten Bereichen der germanistischen und komparatistischen Forschung.¹⁹ Erst in den 1970er Jahren beendete György Kókay diese Durststrecke, indem er zum ersten Male eine umfangreiche Übersicht der Anfänge des ungarischen Zeitungs- und Zeitschriftenwesens²⁰ sowie eine mehrbändige Geschichte der ungarischen Presse unter Dach und Fach brachte.²¹ Im Unterschied zu seinen früheren ungarischen Kollegen widmete

¹⁸ Fritz Valjavec: *Karl Gottlieb Windisch. Das Leben eines südostdeutschen Bürgers der Aufklärungszeit*. Budapest, 1936.

¹⁹ Jörg Meier: Deutsche Sprache und Literatur in der Slowakei vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. In: Jörg Meier, Ilpo Tapani Piirainen (Hrsg.): *Deutsche Sprache in der Slowakei II. Geschichte, Gegenwart und Didaktik*. Wien, 2004, S. 87.

²⁰ György Kókay: *A magyar hírlap- és folyóiratirodalom kezdetei (1780 - 1795)*. Budapest, 1974. [Anfänge des ungarischen Zeitungs- und Zeitschriftenwesens]

²¹ György Kókay (Hrsg.): *A magyar sajtó története I. (1705 - 1848)*. Budapest, 1979. [Geschichte der ungarischen Presse I.]

er sich dabei ausführlich – vor allem im letztgenannten Werk – auch der anderssprachigen Presse des Landes.

Nach 1989

Obwohl bereits im Jahre 1986 ein Sammelband dem Thema der Zeitschriften und Zeitungen in Mittel- und Osteuropa gewidmet war²² und sich unter den Beiträgen auch einer über die Funktion und die Möglichkeiten einer deutschsprachigen Zeitschrift in Ungarn befand²³, öffnete erst der Fall des Eisernen Vorhangs den Weg zur intensiveren Zusammenarbeit der in- und ausländischen Presseforscher.

Im Rahmen einer Neuorientierung und anderen Sicht auf die Begriffe Region und Heimat erlangte auch die Beschäftigung mit auslandsdeutscher Literatur einen neuen Stellenwert. Eine Reihe von Publikationen, Forschungsprojekten und wissenschaftlichen Tagungen bezeugt dieses Interesse²⁴

– stellt Jörg Meier fest und meint damit auch das Interesse für die auslandsdeutsche Presse.

Gleichzeitig fand auch in der mitteleuropäischen Region im Zeichen der Multi- und Interkulturalität eine erhöhte Zuwendung zur Erforschung anderssprachiger historischer Periodika im eigenen Lande statt, und da die Öffnung der Grenzen für die mitteleuropäischen Forscher einen intensiveren und engeren Kontakt mit den ausländischen Kollegen ermöglichte, hatte die Annäherung neue gemeinsame Projekte (unter anderem) ungarischer, deutscher, öster-

²² István Fried, Hans Lemberg u. Edith Rosenstrauch-Königsberg (Hrsg.): *Zeitschriften und Zeitungen in Mittel- und Osteuropa*. Berlin, 1986.

²³ István Fried: Funktion und Möglichkeiten einer deutschsprachigen Zeitschrift in Ungarn. In: István Fried u. a. (Hrsg.): *Zeitschriften und Zeitungen des 18. und 19. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa*. Berlin, 1986.

²⁴ Jörg Meier, 2004, S. 88.

reichischer und slowakischer Presseforscher zur Folge. Diese Zusammenarbeit brachte auch für die Erforschung deutschsprachiger Periodika in Bratislava wertvolle Ergebnisse. Die Bände *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa*²⁵; *Zeitung, Zeitschrift, Intelligenzblatt und Kalender: Beiträge zur historischen Presseforschung*²⁶; *Deutsche Sprache und Literatur in Südosteuropa – Archivierung und Dokumentation. Beiträge der Tübinger Fachtagung vom 25 - 27. Juni 1992*²⁷; *Zwischenräume – Kulturelle Transfers in deutschsprachigen Regionalperiodika des Habsburgerreichs (1850-1918)*²⁸; *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburgs*²⁹ sowie *Beiträge zur Kulturgeschichte der Deutschen in der Slowakei*³⁰ enthalten Studien auch zum deutschsprachigen Pressewesen in Bratislava aus der Feder von Holger Böning, Jörg Meier, Andrea Seidler, Katalin Czibula, Róza Bódy-Márkus und Jozef Tancer. Die Monographie von Jörg Meier *Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“* fokussiert zwar in erster Linie auf den Zipser Anzeiger, aber unter dem geographischen Verzeichnis aller Zeitungen und Zeitschriften ist auch eine Liste der deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften in Bratislava bis zum Jahre 1918 zu finden³¹. Darüber hinaus sollen

²⁵ Jörg Riecke u. Britt M. Schuster (Hrsg.): *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa*. Berlin, 2005.

²⁶ Astrid Blome (Hrsg.): *Zeitung, Zeitschrift, Intelligenzblatt und Kalender: Beiträge zur historischen Presseforschung*. Bremen, 2000.

²⁷ Anton Schwob u. Horst Fassel (Hrsg.): *Deutsche Sprache und Literatur in Südosteuropa – Archivierung und Dokumentation. Beiträge der Tübinger Fachtagung vom 25 - 27. Juni 1992*. München, 1996.

²⁸ Matjaž Birk (Hrsg.): *Zwischenräume. Kulturelle Transfers in deutschsprachigen Regionalperiodika des Habsburgerreichs (1850 - 1918)*. Wien, Berlin, 2009.

²⁹ Andrea Seidler, Wynfrid Kriegleder u. Jozef Tancer (Hrsg.): *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburgs*. Bremen, 2002.

³⁰ Jörg Meier (Hrsg.): *Beiträge zur Kulturgeschichte der Deutschen in der Slowakei*. Berlin, 2006.

³¹ Jörg Meier: *Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“*. Levoča, 1993, S. 454-459.

seine kurzen Beiträge über das deutschsprachige Pressewesen in der Slowakei auf den Seiten des Karpatenjahrbuches³² erwähnt werden, die zwar die Grenzen des allgemeinen Überblicks nicht überschritten aber dazu beigetragen haben, das Thema nicht ins Vergessen geraten zu lassen.

Die deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften bilden die Grundlage für die Beschreibung der deutsch-, ungarisch- und slowakischsprachigen Volksgruppen im Königreich Ungarn vom ausgehenden 18. Jahrhundert bis zum Jahre 1868 im Buche *Deutsche, Slowaken und Magyaren im Spiegel deutschsprachiger historischer Zeitungen und Zeitschriften in der Slowakei*.³³ Die Arbeit setzte sich zum Ziel, das Zusammenleben der genannten Volksgruppen aus der Sicht der deutschsprachigen Bevölkerung zu erfassen. Unter den ins Auge gefassten Periodika befinden sich auch Pressburger Blätter.

Von den ungarischen PresseforscherInnen griffen vor allem Mária Rózsa und Rozália Bódy-Márkus die Pressburger Presse auf: Die erstere beschäftigte sich mit der Pressburger Presse im Vormärz³⁴ und untersuchte die Schilderung Pressburgs in der lokalen Presse.³⁵ Diese Themen fanden auch in ihrem Buch *Studien zur deutschsprachigen Presse in Mittel- und Ostmitteleuropa*³⁶ Platz. Letztere ging der

³² Jörg Meier: Deutschsprachige Zeitungen und Zeitschriften in Pressburg von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. In: *Karpatenjahrbuch* 51, 2001, S. 108-117; Jörg Meier: Zur Situation der deutschsprachigen Medien in der Slowakei. In: *Karpatenjahrbuch* 48, 1997, S. 33-40.

³³ Andreas Schiffer: *Deutsche, Slowaken und Magyaren im Spiegel deutschsprachiger historischer Zeitungen und Zeitschriften in der Slowakei*. Komárno, 2007.

³⁴ Mária Rózsa: Deutschsprachige Presse des Vormärz in Wien, Pressburg und Pest-Buda. In: Helga Mitterbauer u. András Balogh (Hrsg.): *Zentraleuropa: Ein hybrider Kommunikationsraum*. Wien, 2006, S. 87-94.

³⁵ Mária Rózsa: Pozsony a helyi német nyelvű sajtóban. In: Gábor Czoch, Aranka Kocsis u. Árpád Tóth: *Fejezetek Pozsony történelméből magyar és szlovák szemmel*. Pozsony, 2005, S. 420-436 [Pressburg in der lokalen deutschsprachigen Presse mit ungarischen und deutschen Augen]. Der Band ist 2006 auch in slowakischer Übersetzung erschienen.

³⁶ Mária Rózsa: *Studien zur deutschsprachigen Presse in Mittel- und Ostmitteleuropa*. Bremen, 2010.

Literaturrezeption und Literaturvermittlung in den Beiblättern unter anderem der *Pressburger Zeitung* in den Jahren 1810 - 1847³⁷ nach. Schließlich sollen noch zwei Anthologien mit Presstexten aus den Periodika in Ungarn im 19. Jahrhundert erwähnt werden. In beiden Bänden werden zeittypische Erscheinungen, soziologisch-historisch relevante Texte und fikionalisierte Berichterstattungen, unter anderem auch aus den zeitgenössischen Pressburger deutschsprachigen Blättern, abgedruckt.³⁸ In Betracht gezogen werden dabei vor allem die *Pressburger Zeitung* und ihre Beiblätter, wie das *Pannonia*, das *Unterhaltungsblatt für die Leser der Pressburger Zeitung*, *Pressburger Ährenlese zur Belehrung und Unterhaltung* sowie das *Hungaria* und die *Allgemeine Zeitung von und für Ungarn*.

Neben den ungarischen und deutschen WissenschaftlerInnen war es vor allem die österreichische Presseforschung, die infolge der gemeinsamen Geschichte bis 1918 auch zur Erkundung der deutschsprachigen Periodika in der Slowakei und in Bratislava beigetragen hat. Im Zusammenhang mit der Pressburger Presse ist vor allem der Name von Andrea Seidler zu erwähnen, die neben der bereits erwähnten Bibliographie die Korrespondenz von Windisch herausgegeben³⁹ und in ihren zahlreichen pressegeschichtlichen Beiträgen auch auf Pressburg Bezug genommen hat.⁴⁰ In der rezenten Vergan-

³⁷ Rozália Bódy-Márkus, 2010.

³⁸ „Ihr Männer auf, jetzt ruft die Zeit.“ *Deutsche Texte aus Ungarn zur Revolution und zum Freiheitskampf 1848/1849*. Auswahl, Einleitung und Nachwort von Mária Rózsa, Hrsg. von András F. Balogh u. László Tarnói, Budapest 2006; *Deutsche Presse aus Ungarn in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Literatur, Theater, Sprache und Aspekte der Identität*. Auswahl und Nachwort von Rozália Bódy-Márkus. Hrsg. von András F. Balogh u. László Tarnói. Budapest, 2007.

³⁹ Andrea Seidler (Hrsg.): *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*. Budapest, 2008.

⁴⁰ Vgl. Andrea Seidler: Systemtheoretische Überlegungen zu einer möglichen Standortbestimmung des ungarischen Pressewesens im 18. Jahrhundert. In: Wynfried Krieglleder, Andrea Seidler u. Jozef Tancer (Hrsg.): *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg*. Bremen, 2002, S. 155-171; Andrea Seidler: Wien als Ausgangspunkt des ungarischen gelehrten Journalismus in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. In: Johannes Frimmel u. Michael Wögerbauer (Hrsg.): *Kommu-*

genheit ist der Band *Die Modernisierung in der Habsburgermonarchie in den Jahren 1848 - 1918* erschienen, die „eine monarchieweit vergleichende Darstellung des Tageszeitungsmarktes in der zweiten Hälfte des 19. und im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts anhand von Gründungen, Einstellungen, Wachstumsraten und Angaben zur Zeitungsdichte [bietet]“⁴¹. Der Entwicklung der nationalen Presse sowie der deutschsprachigen Presse in den einzelnen Kronländern wurden extra Kapitel gewidmet und – wie die allgemeine Darstellung – ihre Rolle im Modernisierungsprozess erläutert. Zu guter Letzt soll noch eine Wiener Diplomarbeit erwähnt werden, in der Sabine Reuter die Buchankündigungen in der *Preßburger Zeitung* zwischen den Jahren 1764 - 1773 analysiert.⁴²

Die historische Presseforschung in der Slowakei

Wie bereits am Anfang angedeutet, legte die historische Presseforschung in der Slowakei den Schwerpunkt auf die Untersuchung der slowakischsprachigen Presse und die anderssprachigen Periodika wurden nur ansatzweise behandelt.

„Die Skripten von Prof. Fraňo Ruttkay [...] stellten die slowakischen Periodika von ihren Anfängen bis zum Jahre 1918 nur faktographisch dar und über die anderssprachige Presse auf dem Gebiet der heutigen Slowakei gab es nur Randbemerkungen“ – konstatierte

nikation und Information im 18. Jahrhundert. Das Beispiel der Habsburgermonarchie. (=Buchforschung. Beiträge zum Buchwesen in Österreich; 5). Wiesbaden, 2009. S. 155-172.

⁴¹ Gabriele Melischek u. Josef Seethaler: Presse und Modernisierung in der Habsburgermonarchie. In: *Die Habsburgermonarchie 1848 - 1918*. Bd. VIII.: Politische Öffentlichkeit und Zivilgesellschaft, 2. Teilband: Die Presse als Faktor der politischen Mobilisierung. Wien, 2006. S. 1493-2367, S. 1543.

⁴² Sabine Reuter: *Buchankündigungen in der Pressburger Zeitung 1764 - 1773*. Diplomarbeit.

Danuša Serafinová im Vorwort ihres pressehistorischen Bandes.⁴³ Tatsächlich: Die gemeinte Arbeit über die Geschichte des slowakischen Journalismus enthält nur ein einziges Kapitel über die Anfänge des deutschen und ungarischen Journalismus in der Slowakei. „In der Zeit der Geburt der Nation war der Einfluss der anderssprachigen – ungarischen und deutschen Zeitungen und Zeitschriften in Ungarn – auf die Entwicklung des slowakischen Journalismus nicht mehr so groß, wie in den früheren Etappen. Die Herausgeber und Redakteure der slowakischen Zeitungen haben sich eher an der tschechischen Publizistik orientiert“⁴⁴ – schließt der Autor das Kapitel und greift nicht mehr auf die anderssprachigen Titel zurück.

Die einzige Ausnahme ist der oben zitierte Band, herausgegeben von Serafinová, Duchkowitsch und Vatrál, worin jedes thematische Kapitel ein Unterkapitel über die anderssprachige Presse enthält. Der Band ist somit das einzige slowakischsprachige pressehistorische Werk, das die Entwicklung der anderssprachigen Presse des Landes in ihrer Gesamtheit von Anfang an bis zur Gründung der Tschechoslowakischen Republik im Jahre 1918 darzustellen bemüht ist.

Das arme Repertoire der umfassenden Übersichten wird mit einigen thematischen Arbeiten zu einigen Akteuren oder Abschnitten der Pressegeschichte bereichert. So ließ die Zeitung mit der längsten Tradition der Region auch die slowakischen Presseforscher nicht kalt. Zuerst huldigte Serafinová dem 150-jährigen Jubiläum der Entstehung der *Preßburger Zeitung* mit einem Buch⁴⁵, dann widmete Jozef Tancer der literarischen Tätigkeit von Karl Gottlieb Windisch,

⁴³ Danuša Serafinová, Wolfgang Duchkowitsch u. Jozef Vatrál: *Dejiny slovenského novinárstva. Vývoj novinárstva na Slovensku v kontexte podunajskej monarchie*. Ružomberok, 2007. S. 5. [Geschichte des slowakischen Journalismus. Entwicklung des Journalismus in der Slowakei im Kontext der Donaumonarchie]

⁴⁴ Fraňo Ruttikay: *Dejiny slovenského novinárstva do roku 1918*. Bratislava 1999, S. 24. [Geschichte des slowakischen Journalismus bis zum Jahre 1918]

⁴⁵ Danuša Serafinová: *Preßburger Zeitung – Nutz und Lust*. Bratislava/Pressburg, 1999.

dem ersten Redakteur der Zeitung, eine Monographie, wobei er sich auch mit der zeitgenössischen Presse gründlich auseinandersetzte.⁴⁶ Über dieses Werk hinaus ist das große Verdienst Tancers, dass er für seine Studien, in denen er kulturelle Phänomene – wie etwa Selbst- und Fremdbilder⁴⁷ oder Katastrophennarrativen⁴⁸ – behandelt, die lokale deutschsprachige Presse zur Primärquelle und Grundlage wählte, wodurch er die Aufmerksamkeit der slowakischen Germanistik auf die deutschsprachige historische Presse lenkte.

Arbeiten über die deutschsprachige Presse in Bratislava nach 1918

Die Zahl der Arbeiten, die direkt oder indirekt auch die deutschsprachige Presse Bratislavas nach 1918 behandeln, ist wesentlich geringer als jene, die sich mit den früheren Etappen der Stadt auseinandersetzen. Der Grund dafür wurde schon angedeutet: Das Interesse der deutsch- und ungarischsprachigen Autoren für Pressburg hörte mit 1918 auf. Es gibt zwar einige Werke, die den Untersuchungszeitraum bis 1920 ausdehnen, wie Mária Rózsas Bibliographie oder György Keménys Werk, aber beim Letzteren steht zum Beispiel nur ein Absatz über die Bratislavaer deutschsprachige Presse nach 1918:

⁴⁶ Jozef Tancer: *Im Schatten Wiens. Zur deutschsprachigen Presse und Literatur im Pressburg des 18. Jahrhunderts*. Bremen, 2008.

⁴⁷ Jozef Tancer: Selbst- und Fremdbilder in der deutschsprachigen Presse Pressburgs um 1900. In: Matjaz Birk (Hrsg.): *Zwischenräume. Kulturelle Transfers in deutschsprachigen Regionalperiodika des Habsburgerreichs (1850 - 1918)*, Wien, Berlin, 2009, S. 73-88.

⁴⁸ Jozef Tancer: Der schwarze Sabbat. Die Brandkatastrophe in Pressburg 1913 als Medienereignis. In: *Pressburger Akzente. Vorträge zur Kultur- und Mediengeschichte*, Nr. 2., Bratislava, 2012.

In Pressburg gibt es neben der *Magyar Újság* [Ungarische Zeitung] und *Híradó* [Nachrichten] die aus der *Republik* hervorgegangene *Tageszeitung* und die wöchentlich dreimal erscheinende *Volksstimme* und *Robotnícke Noviny* [Arbeiterzeitung] [...] sowie zwei deutschsprachige Wochenzeitungen, die *Freie Stimme* und die *Jüdische Presse*.⁴⁹

Die einzige Ausnahme bildet das bereits angesprochene Buch von Gertrud Reschat über *Das deutschsprachige politische Zeitungswesen Pressburgs in den Jahren 1918/20*: Hier wird das Augenmerk ausgesprochen auf Bratislava und die deutschsprachige Presse gerichtet. Dem Buch hat allerdings das politische Klima des Dritten Reichs sein Siegel aufgedrückt. Die Autorin bekannte bereits in der Einleitung, dass es ihr Ziel war zu untersuchen, ob die „national-völkischen Strömungen in den deutschsprachigen Zeitungen der Landeshauptstadt Pressburg schon in der Zeit vom 1. Januar 1918 bis zum Vertrage von Trianon (4. Juni 1920) spürbar waren.“⁵⁰ Diese Absicht spiegelte sich in den ausführlichen Darstellungen der einzelnen Periodika so wider, dass die Blätter danach gewertet wurden, in wieweit sie „die deutsche Frage“ im Sinne der völkischen Ideologie des Dritten Reiches vertreten haben. Bei der Argumentation wurde mehrmals auf Hitlers *Mein Kampf* hingewiesen.⁵¹ Ein weiterer Stein des Anstoßes bei der kritischen Betrachtung der Arbeit ist der antisemitische Anhauch des Textes, der nicht nur darin zu spüren ist, dass den deutschsprachigen jüdischen Zeitungen weniger Raum gegeben wird und diese im Verzeichnis getrennt von den anderen angeführt werden, sondern auch dadurch, dass ständig auf die jüdische Herkunft der Journalisten, Herausgeber oder Verleger hingewiesen

⁴⁹ György Kemény 1942, S. XL. Im Original: „Pozsonyban a Magyar Újság és a Híradó mellett még a Republikból alakult Tageszeitung napilap s a Volksstimme és Robotnícke Noviny hetenként 3-szor megjelent lap [...] 2 németnyevű hetilap, a Freie Stimme és Jüdische Presse.“

⁵⁰ Reschat, 1941, S. VII.

⁵¹ Vgl. die Anmerkungen Nr. 63 und 98 in ebd., S. 88 u. 162.

bzw. der Grad der antisemitistischen Gesinnung der Periodika bemängelt wurde:

Einen fast tragisch anmutenden Schicksalslauf hatte in der Zeit nach 1920 der einst so antisemitische Grenzbote durchzumachen. [...] Unter den 90 Kommanditären der Gesellschaft [die die Zeitung besaß] befanden sich 25 Juden, ebenso saßen fünf Juden unter den elf Mitgliedern des Exekutiv-Komitees, [...] Unter deren Einwirkung entwickelte sich der Grenzbote zu einem kapitalistischen, parteilosen Organ übelster Sorte. Wahrlich, die bitterste Ironie, die man sich bei dem früher antisemitischen Blatt denken kann!⁵²

Um der Wahrheit die Ehre zu geben muss andererseits zugegeben werden, dass die bisher einzige ausschließlich der Bratislavaer deutschsprachigen Presse gewidmete Monographie auch zahlreiche – von der ideologischen Färbung unabhängige – Informationen über das Funktionieren des Pressewesens, über die Entstehung und Entwicklung der Zeitungen, über ihre Themen und Mitarbeiter sowie über ihre Beziehungen zueinander liefert. So wäre es auch ein Fehler, die Arbeit völlig zu ignorieren.

Was die slowakischsprachige Presseforschung betrifft, nahm ihre Aufmerksamkeit für die Zwischenkriegszeit zwar im Laufe der Jahre zu, aber sie konzentrierte sich fast ausschließlich auf die slowakischsprachige Presse. In den Überblicken der Geschichte des slowakischen Journalismus von Luboš Šefčák und Zuzana Duhajová (Geschichte des slowakischen Journalismus 1918 - 1968)⁵³ sowie von Jozef Darma (Slowakischer Journalismus 1918 - 1938)⁵⁴ wurde die Entwicklung der Presse auf dem Territorium der heutigen Slowakei

⁵² Ebd., S. 152 u. 153f.

⁵³ Luboš Šefčák u. Zuzana Duhajová: *Dejiny slovenského novinárstva 1918 - 1968*. Bratislava, 1999. [Geschichte des slowakischen Journalismus 1918-1968]

⁵⁴ Jozef Darma: *Slovenská žurnalistika 1918 - 1938*. Martin, 1966. [Die slowakische Journalistik 1918-1938]

ausführlich behandelt, aber die anderssprachigen Periodika sind nur durch die Erwähnung von ein paar Titeln vertreten.

In der slowakischen Germanistik ist allerdings in den letzten Jahren eine Bereitschaft festzustellen, sich den deutschsprachigen Presseprodukten zuzuwenden. Es handelt sich nicht um pressehistorische Arbeiten im engsten Sinne, deren Ziel die Analyse der Entwicklung der deutschsprachigen Presse ist, sondern die Presse kommt eher als Quelle der Forschung zum Einsatz. Dadurch aber, dass literarische, kulturhistorische, gesellschaftliche oder linguistische Phänomene in der zeitgenössischen deutschsprachigen Presse untersucht werden, wird unmittelbar auch zur Erforschung der historischen Presse beigetragen. So ist Margita Gáborová nach Artikeln über die deutschsprachige Presse Pressburgs⁵⁵ sowie über die literarische Zeitschrift *Riff*⁵⁶ – der Rezeption Henrik Ibsens in der deutschsprachigen Presse Bratislavas nach 1918 nachgegangen, um die Vermittlerrolle der Presse im Kulturtransfer zu erläutern⁵⁷. Blanka Mongu und Katarína Motyková widmeten sich in erster Linie der Tageszeitung *B. Z. am Abend*: Während sich Mongu auf das Bild der neuen Hauptstadt Bratislava in den Feuilletons der Zeitung konzentrierte und sie mit denen der *Preßburger Presse* verglich⁵⁸, untersuchte Katarína Motyková die kollektiv etablierten konzeptuellen Meta-

⁵⁵ Margita Gáborová: Die Deutschen und ihre Zeitschriften. In: *Begegnungen* 6/1997, S. 11-12.

⁵⁶ Margita Gáborová: Das Riff – eine interessante expressionistische Zeitschrift aus Pressburg. In: *Pannonia*, 24 (1996), S. 40-43.

⁵⁷ Margita Gáborová: Kulturtransfer und Rezeption in der deutschsprachigen Presse Bratislavas. Modernisierung aus dem Norden – eine Fallstudie am Beispiel Henrik Ibsens. In: Margita Gáborová (Hrsg.): *Na zlome času – Im Wandel der Zeit*. Bratislava, 2012. S. 25-47.

⁵⁸ Blanka Mongu: Bratislava, die Großstadt im Werden. Zum deutschsprachigen Feuilleton slowakischer Zeitungen in den frühen Zwanzigerjahren. In: Dagmar Košťálová u. Erhard Schütz (Hrsg.): *Großstadt werden! Metropole sein! Bratislava, Wien, Berlin – Urbanitätsfantasien der Zwischenkriegszeit 1918-1938*. Frankfurt am Main, 2012, S. 79-96.

phern⁵⁹ sowie die Darstellungen der für Bratislava der 1920er Jahre typischen Orte und Figuren⁶⁰. Darüber hinaus zeichnete Mongu ein Bild der „Donaumetropole“ in der deutschsprachigen Presse Bratislavas in den Jahren 1920 - 24.⁶¹

Außer den GermanistInnen verfasste der Historiker Milan Zemko einen „Entwurf der Problematik“⁶² der deutschsprachigen Presse im multikulturellen Bratislava der Zwischenkriegszeit, in dem er die quantitative Entwicklung der zeitgenössischen deutschsprachigen Presseprodukte der Stadt beschreibt und sie mit den Zahlen der ersten zwei Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts sowie mit den Tendenzen der ungarisch- und slowakischsprachigen Presse der Stadt verglichen hat. Darüber hinaus bietet die Studie eine kurze Analyse der politischen Zeitungen.

⁵⁹ Katarína Motyková: *Bratislava – Großstadt in Metaphern. Eine Lektüre der Bratislavaer Zeitung am Abend von 1920 bis 1924*. In: ebd., S. 97-112.

⁶⁰ Katarína Motyková: *Bratislavské panoptikum. Obraz Bratislavciana vo vecerníku B. Z. am Abend*. In: Margita Gáborová, 2012, S. 48-66.

⁶¹ Blanka Mongu: *Od Pressburgu k Bratislave. Obraz „dunajskej metropoly“ v nemeckojazyčnej tlači (1920-1924)*. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, S. 109-124. [Zwischen Provinz und Metropole. Das Bild Bratislavas im 19. und 20. Jahrhundert]

⁶² Milan Zemko: *Nemecká tlač v medzivojnovom multikultúrnom prostredí Bratislavy. Náčrt probematiky*. In: Dušan Kováč, Michaela Marek, Jiří Pešek u. Roman Prahl (Hrsg.): *Kultura jako nositel a oponent politických zámeru. Nemecko-české a nemecko-slovenské kultúrne styky od poloviny 19. storočia do súčasnosti*. Ústí nad Labem, 2009, S. 125-132. [Die deutsche Presse im multikulturellen Raum Bratislavas in der Zwischenkriegszeit]

LITERATURVERZEICHNIS

- AMBROVITS, Hans: *Bibliographie der Zeitungen und Zeitschriften Preßburgs*. In: *Südost-Forschungen*, 1942, VII. Jhrg., S. 607-645, hier S. 607.
- BIRK, Matjaž (Hrsg.): *Zwischenräume. Kulturelle Transfers in deutschsprachigen Regionalperiodika des Habsburgerreichs (1850-1918)*. Wien, Berlin, 2009.
- BLOME, Astrid (Hrsg.): *Zeitung, Zeitschrift, Intelligenzblatt und Kalender: Beiträge zur historischen Presseforschung*. Bremen, 2000.
- FRIED, István: Funktion und Möglichkeiten einer deutschsprachigen Zeitschrift in Ungarn. In: Fried, István u. a. (Hrsg.): *Zeitschriften und Zeitungen des 18. und 19. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa*. Berlin, 1986.
- GÁBOROVÁ, Margita: Das Riff – eine interessante expressionistische Zeitschrift aus Pressburg. In: *Pannonia*, 24 (1996), S. 40-43.
- GÁBOROVÁ, Margita: *Die Deutschen und ihre Zeitschriften*. In: *Begegnungen* 6/1997, S. 11-12.
- GÁBOROVÁ, Margita: *Kulturtransfer und Rezeption in der deutschsprachigen Presse Bratislavas. Modernisierung aus dem Norden – eine Fallstudie am Beispiel Henrik Ibsens*. In: Margita Gáborová (Hrsg.): *Na zlome času – Im Wandel der Zeit*. Bratislava, 2012. S. 25-47.
- KIPSOVÁ, Mária u. A.: *Bibliografia slovenských a inorečových novín a časopisov z rokov 1919 - 1938*. Martin, 1968.
- MEIER, Jörg (Hrsg.): *Beiträge zur Kulturgeschichte der Deutschen in der Slowakei*. Berlin, 2006.
- MEIER, Jörg: *Untersuchungen zur deutschsprachigen Presse in der Slowakei. Sprache und Geschichte der Zeitung „Zipser Anzeiger/Zipser Bote“*. Levoča, 1993, S. 454-459.
- MELISCHEK, Gabriele u. Seethaler, Josef: *Presse und Modernisierung in der Habsburgermonarchie*. In: *Die Habsburgermonarchie 1848-1918*. Bd. VIII.: Politische Öffentlichkeit und Zivilgesellschaft, 2. Teilband: Die Presse als Faktor der politischen Mobilisierung. Wien, 2006. S. 1493-2367, S. 1543.

-
- MONGU, Blanka: Bratislava, die Großstadt im Werden. Zum deutschsprachigen Feuilleton slowakischer Zeitungen in den frühen Zwanzigerjahren. In: Košťálová, Dagmar u. Schütz, Erhard (Hrsg.): *Großstadt werden! Metropole sein! Bratislava, Wien, Berlin – Urbanitätsfantasien der Zwischenkriegszeit 1918-1938*. Frankfurt am Main, 2012, S. 79-96.
- MONGU, Blanka: Od Pressburgu k Bratislave. Obraz „dunajskej metropolu“ v nemeckojazyčnej tlači (1920-1924). In: Dudeková, Gabriela a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, S. 109-124. [Zwischen Provinz und Metropole. Das Bild Bratislavas im 19. und 20. Jahrhundert]
- MOTYKOVÁ, Katarína: *Bratislava – Großstadt in Metaphern. Eine Lektüre der Bratislavaer Zeitung am Abend von 1920 bis 1924*. In: ebd., S. 97-112.
- MOTYKOVÁ, Katarína: *Bratislavské panoptikum. Obraz Bratislavcana vo vecerníku B. Z. am Abend*. In: Margita Gáborová, 2012, S. 48-66.
- PICHLER, Alois: *Entstehung der Pressburger Zeitung*. Pressburg, 1913.
- POTEMRA, Michal (Hrsg.): *Bibliografia inorečových novín a časopisov na Slovensku do roku 1918*. Martin, 1963.
- RESCHAT, Gertrud: *Das deutschsprachige politische Zeitungswesen Pressburgs. Unter besonderer Berücksichtigung der Umbruchperiode 1918/1920*. München, 1942.
- RÉZ, Heinrich: *Deutsche Zeitungen und Zeitschriften in Ungarn von Beginn bis 1918*. München, 1935, S. 1.
- RIECKE, Jörg u. Britt M. Schuster (Hrsg.): *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa*. Berlin, 2005.
- RÓZSA, Mária: Pozsony a helyi német nyelvű sajtóban. In: Gábor Czoch, Aranka Kocsis u. Árpád Tóth: *Fejezetek Pozsony történelméből magyar és szlovák szemmel*. Pozsony, 2005, S. 420-436 [Pressburg in der lokalen deutschsprachigen Presse mit ungarischen und deutschen Augen]. Der Band ist 2006 auch in slowakischer Übersetzung erschienen.
- RÓZSA, Mária: *Studien zur deutschsprachigen Presse in Mittel- und Ostmitteleuropa*. Bremen, 2010.
- ŠEFČÁK, Luboš u. Duhajová, Zuzana: *Dejiny slovenského novinárstva 1918 – 1968*. Bratislava, 1999. [Geschichte des slowakischen Journalismus 1918 - 1968]

-
- SEIDLER, Andrea und Wolfram: *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809*. Wien, 1998.
- SEIDLER, Andrea, Kriegleder, Wynfrid u. Tancer, Jozef (Hrsg.): *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburgs*. Bremen, 2002.
- SERAFÍNOVÁ, Danuša: *Preßburger Zeitung – Nutz und Lust*. Bratislava/Pressburg, 1999.
- TANCER, Jozef: Der schwarze Rabbat. Die Brandkatastrophe in Pressburg 1913 als Medienereignis. In: *Pressburger Akzente. Vorträge zur Kultur- und Mediengeschichte*, Nr. 2., Bratislava, 2012.
- TANCER, Jozef: *Im Schatten Wiens. Zur deutschsprachigen Presse und Literatur im Pressburg des 18. Jahrhunderts*. Bremen, 2008.
- TANCER, Jozef: Selbst- und Fremdbilder in der deutschsprachigen Presse Pressburgs um 1900. In: Matjaz Birk (Hrsg.): *Zwischenräume. Kulturelle Transfers in deutschsprachigen Regionalperiodika des Habsburgerreichs (1850-1918)*, Wien, Berlin, 2009, S. 73-88.
- VALJAVEC, Fritz: *Karl Gottlieb Windisch. Das Leben eines südostdeutschen Bürgers der Aufklärungszeit*. Budapest, 1936.
- ZEMKO, Milan: Nemecká tlač v medzivojnovom multikultúrnom prostredí Bratislavy. Náčrt problematiky. In: Dušan Kováč, Michaela Marek, Jiří Pešek u. Roman Prahl (Hrsg.): *Kultura jako nositel a oponent politických zámeru. Nemecko-české a nemecko-slovenské kultúrny styky od poloviny 19. století do současnosti*. Ústí nad Labem, 2009, S. 125-132. [Die deutsche Presse im multikulturellen Raum Bratislavas in der Zwischenkriegszeit]

MODERNIZÁCIA NA PRÍKLADE URBANIZÁCIE BERLÍNA, PRAHY A BRATISLAVY V 20TYCH ROKOCH 20. STOROČIA

Blanka Mongu

Odkedy absorbujú metropoly obsah dejín, sú svetové dejiny dejinami veľkomesta.¹

Cieľom tejto štúdie je zamerať sa na prepojenie percepcie procesu *modernizácie s urbanizáciou*, ktorá bola jeho výraznou súčasťou, v Československej a vo Weimarskej republike v 20. rokoch 20. storočia. Tieto procesy budem preto sledovať na príklade Berlína, Prahy a Bratislavy. Skúmaniu obrazov Berlína a Prahy som sa venovala vo svojej dizertačnej práci² a reprezentáciami rôznych aspektov urbanizácie Prahy a Bratislavy v kontexte ČSR som sa zaoberala vo viacerých štúdiách.³

¹ Manfred Smuda: *Die Großstadt als Text*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1992, s. 74. preklad B. M.

² Blanka Mongu: *Stadt – Frau – Amerika – zum Modernisierungsdiskurs im deutschen und tschechischen Feuilleton von 1918 bis 1938*; Dizertačná práca, Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II, publikované 08. 11. 2012, urn:nbn:de:kobv:11-100206070.

³ Napr. vzťah medzi ženskou emancipáciou a urbanizáciou v: Blanka Mongu: *Obraz modernej ženy v nemeckom a českom fejtóne v medzivojnovom období*. In: Gabriela Dudeková a kol. (eds.): *Na ceste k modernej žene. Kapitoly z dejín rodových vzťahov na Slovensku*. Bratislava: Veda, 2011, s. 117-126.

K výskumu urbanizácie Bratislavy na základe fejtónu B. Z. am Abend a *Pressburger Presse* pozri: Blanka Mongu: *Bratislava, die Großstadt im Werden. Zum deutschsprachigen Feuilleton slowakischer Zeitungen in den frühen Zwanzigerjahren*. In: Dagmar Košťálová; Erhard Schütz (eds.): *Großstadt werden! Metropole sein! Bratislava, Wien, Berlin. Urbanitätsfantasien der Zwischenkriegszeit 1918-1938*. Frankfurt am Main, 2012, s. 79-95.

Ako zdroj pre výskum dobových mediálnych/mentálnych obrazov mesta mi slúžila tlač, pričom išlo o liberálne demokratické deníky *Berliner Tageblatt*, *Lidové noviny*, *B. Z. am Abend* a *Pressburger Presse*. Masové médiá zohrávali zásadnú úlohu nielen pri prezentovaní a šírení obrazov, ale taktiež sa výrazne podieľali aj na ich vytváraní. Mediálne propagované obrazy, či už o tých druhých, alebo o sebe, prispievali k uniformizácii/ globalizácii názorov či predstáv. Mediálne obrazy boli teda nielen odrazom, ale zároveň štylizáciou javov, ktoré prezentovali. Vyjadrené slovami Tomáša Baťu: „Noviny sú dieťaťom života, dieťaťom vyspelého priemyslu, poľnohospodárstva a vedeckej práce. Avšak noviny tvoria aj silný moderný život. Roztáčajú stroje v továrňach a majú väčší vplyv na cenu úrody ako počasie.“⁴

Pri výskume tlače z literárno-historického hľadiska teda nejde primárne o výskum konkrétnych reálií, ale predovšetkým o výskum rôznych náhľadov na skutočnosť, ktoré rozširujú naše vedomosti o danom historickom období, pretože odzrkadľujú ducha doby, prezrádzajú mnohé o túžbach či obavách, ako i víziách súčasníkov. Pri prezentovaných obrazoch mesta ide o „kolektívne zdieľané sociálne poznanie“⁵. „Hlavným determinantom týchto mentálnych projekcií boli, samozrejme, ich tvorcovia, ktorí ich šírili prostredníctvom médií za určitým účelom.“⁶ Ide teda o *mentálne obrazy*, nie o historicky reálne. Autor ovplyvnený sociálno-kultúrno-historickým kontextom, ako aj vlastným presvedčením vytvára obraz mesta, ktorý podľa neho zodpovedá realite. Platí preto, že:

K metaforickému obrazu Bratislavy v *B. Z. am Abend* pozri aj: Katarína Motyková: Bratislava – Großstadt in Metaphern. Eine Lektüre der Bratislavaer Zeitung am Abend von 1920 bis 1924. In: Dagmar Košťálová; Erhard Schütz (eds.): *Großstadt werden! Metropole sein! Bratislava, Wien, Berlin. Urbanitätsfantasien der Zwischenkriegszeit 1918-1938*. Frankfurt am Main, 2012, s. 97-112.

⁴ Marek Kudzbel: *Baťov systém riadenia*. Bratislava, 2003, s. 20.

⁵ Elena Mannová; Gabriela Dudeková: Úvod. Komu patrí Bratislava? Multietnické mesto ako miesto lokálnej, národnej a nadnárodnej reprezentácie. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, s. 10.

⁶ Tamže, s. 13.

Rekonštruovať obraz mesta na základe dobových diskusií a oficiálnych reprezentatívnych publikácií má viacero úskalí. V prvom rade texty nepredstavujú reálny obraz skutočnosti. Ale jeho reprezentáciu, teda mentálnu predstavu o meste, ktorú vytvára a šíri jej autor, najčastejšie ako kolektívnu predstavu. Túto jeho predstavu spravidla zdieľajú aj iní príslušníci kolektívu, ktorého je členom, avšak nemusí to tak byť vždy, respektíve v plnom rozsahu.⁷

Práve preto, že „obraz mesta je výsledkom premeny mentálnej reprezentácie jednotlivca na verejnú reprezentáciu“⁸, výskum tlačí poskytuje cenný materiál, ktorý slúži nielen na doplnenie historických faktov, ale často poskytuje aj nové poznatky o skutočnom každodennom živote v danom období, práve preto, lebo poskytuje personalizovaný pohľad autora, založený na jeho osobných skúsenostiach a zážitkoch.

Výskum *urbanizácie* prispieva nielen k zisteniu poznatkov o procese samotnom, ale je aj ideálnym spôsobom na skúmanie vývoja kultúry každodenného života. Zároveň možno na príklade *urbanizácie*, ako súčasť procesu *modernizácie*, jasne demonštrovať, že *modernizácia* bola globálnym procesom, ktorý sa v rôznych európskych regiónoch prejavoval porovnateľným spôsobom. Na ilustráciu tejto tézy načrtneme príklady opisov urbanizácie v Berlíne, Prahe a Bratislave, troch mestách odlišujúcich sa navzájom veľkosťou, ako i významom, avšak spojených rovnakým fenoménom *urbanizácie*, s ktorým sa v 20-tych rokoch museli vyrovnáť.

⁷ Gabriela Dudeková: „Druhé mesto Uhorska“ Mentálne obrazy Prešporka na prelome 19. a 20. storočia v reprezentatívnych publikáciách. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, s. 83.

⁸ Jozef Tancer: Obraz nie je odraz. Reprezentácia mesta ako výskumný problém. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, s. 25.

Modernizácia

Vývoj v Európe po roku 1918 je charakterizovaný globálnym procesom modernizácie. Ide o komplexný proces, ktorý sa dotkol všetkých zložiek života – politického, hospodárskeho, spoločenského i kultúrneho. Preto možno povedať: „'Modernizácia' je vágny pojem, vo svojich zložkách mnohohrstevný a v historickej interpretácii rozporuplný.“⁹ Thomas Nipperdey vo svojom výskume meštianskej kultúry v Nemecku dospel k záveru, že na prelome 19. a 20. storočia sú práve mešťania nositeľmi moderny v umení, ktorá je následkom „diferenciácie, krízy moderny, potreby vytvorenia nového modelu sveta“.¹⁰ Nipperdey tvrdí, že základom na vznik moderných umeleckých smerov na prelome 19. a 20. storočia je reakcia spoločnosti na modernizáciu, ktorá si vyžadovala nový prístup, metódy, výrazové prostriedky pretože: „V tejto epoche sa vyvinula priemyselná a urbánna spoločnosť v širokom spektre a prvýkrát sa sformulovali tie problémy – spolu s novými pokusmi o ich riešenie – ktoré dodnes výrazne ovplyvňujú náš moderný spôsob života.“¹¹

Modernizačný proces nastolil otázky, ktoré sú aktuálne dodnes, a predurčil tak moderný životný štýl, ktorý dnes žijeme. Vznik Československej a Weimarskej republiky umožnil demokratizáciu spoločnosti, znamenal zavŕšenie národných, ľudských aj ženských emancipačných snáh. Demokratizácia sa prejavila na všetkých úrovniach – v pracovnom a vzdelávacom sektore, rovnako ako v oblasti kultúry a spoločenského života. Industrializácia a racionalizácia výroby vytvorila množstvo pracovných miest, predovšetkým v oblasti služieb, čo viedlo k vzniku novej spoločenskej vrstvy zamestnancov v oblasti služieb (*Beamte*). Pojem *modernizácie* možno zhrnúť takto:

⁹ Detlev J. K Peukert: *Die Weimarer Republik*. Frankfurt am Main, 1987, s. 87, preklad B. M.

¹⁰ Thomas Nipperdey: *Wie das Bürgertum die Moderne fand*. Berlin, 1988, s. 68, preklad B. M.

¹¹ Detlev J. K.: Peukert: *Die Weimarer Republik*. Frankfurt am Main, 1987, s. 90, preklad B. M.

Ako 'modernu' možno označiť tú vyvinutú priemyselnú spoločnosť, v ktorej od prelomu storočia až dodnes žijeme. Vyznačuje sa z ekonomického hľadiska vysoko racionalizovanou priemyselnou výrobou, prostredníctvom komplexných technických infraštruktúr a veľkého podielu byrokratických činností z oblasti správy a služieb [...]. Sociálne k nemu patrí delba práce, od zárobku závislá disciplinovaná práca, život v urbánnom prostredí, rozšírenie ponuky a nárokov na vzdelávanie. Kultúrne dominujú mediálne reprodukované ponuky, stráca sa napojenie na tradičnú estetiku výstavby, vnímania a tvorenia v prospech formálne neobmedzených experimentov a konštruktov.¹²

Amerikanizácia

Modernizácia v Európe bola odpoveďou na nové historicko-politické zmeny a výzvy s nimi spojené. Ako vzory na vyrovnanie sa s novými výzvami spojenými s týmto procesom slúžili dve protichodné spoločenské zriadenia, ruský a americký. V mojom doterajšom výskume tlače koncentrujúceho sa na výskum nemeckého a českého fejtónu a ich porovnanie som sa doteraz koncentrovala na model americký. Z výskumu nemeckej tlače jednoznačne vyplýva, že pojem *modernizácia* bol stotožňovaný s pojmom *amerikanizácia*.

Amerika bola v 20tych rokoch nielen najvplyvnejšou hegemoniálnou mocnosťou, bola zároveň považovaná za najmodernejšiu krajinu s vyspelou civilizáciou, kde bol úspešne ukončený proces spoločenskej demokratizácie (ako i ženskej emancipácie). Bola krajinou príležitostí a možností, nebola hierarchicky usporiadaná a bola to spoločnosť rôznorodá, t. j. otvorená (aspoň podľa rozšírenej predstavy). Nemožno sa preto čudovať, že všetko, čo bolo považované za moderné, bolo zároveň považované za americké. Deniz Göktürk:

¹² Tamže, s. 87, preklad B. M.

„Bez ohľadu na to, či boli modernizačné procesy hodnotené negatívne, alebo pozitívne, boli vnímané ako amerikanizácia.“¹³

Amerika bola nespochybniteľne vzorom pre industrializáciu po vojnovnej spoločnosti v Európe a slúžila ako ideál na obnovu Európy ako možno vidieť na príklade Weimarskej republiky aj ČSR. Iné to bolo v oblasti kultúry, predovšetkým vyspelá nemecká kultúra odmietala prevziať javy, ktoré považovala za menejcenné, t. j. masové. Na rozdiel od elitárskeho umenia intelektuálov si masová kultúra získala množstvo prívržencov z radov avantgardy, ako možno vidieť na príklade českého umeleckého zväzu Devětsil, ktorí vítali masový, t. j. demokratizačný princíp americkej kultúry, za ktorú bolo považované predovšetkým kino, jazz, bulvárna tlač, móda.

Tieto fenomény mali za následok, že sa mohli vyvinúť a etablovať moderný spôsoby života. Proces internacionalizácie duchovného, spoločenského a kultúrneho života bol v takom rozsahu možný vďaka médiám. Všetko, čo bolo *moderné*, bolo vnímané ako *americké*. Amerika sa stala istou projekčnou plochou, na ktorú sa premietali vlastné túžby, ako i obavy.

Trommler v tejto súvislosti konštatuje: „Zdá sa, že Európa využije Ameriku a amerikanizmus ako ventil pre svoje ťažkosti vyrovnáť sa s rozporuplnými následkami modernizácie.“¹⁴ V úvode zborníka zaoberajúceho sa interdisciplinárnym výskumom amerikanizácie každodenného života v Európe sa konštatuje, že *Amerika* je oveľa viac ako iba pojem: „To slovo označuje kultúrny model, spôsob života, víziu budúcnosti.“¹⁵ Dokonca sa hovorí o „samoamerikanizácii“ Európy.

¹³ Deniz Göktürk: *Künstler, Cowboys, Ingenieure ... Kultur- und mediengeschichtliche Studien zu deutschen Amerika Texten 1912 –1920*. München, 1998, s. 8, preklad B. M.

¹⁴ Frank Trommler (eds.): *Amerika und die Deutschen. Bestandsaufnahme einer 300 jährigen Geschichte*. Opladen, 1986, s. 667, preklad B. M.

¹⁵ Jakob Tanner; Angelika Linke: Amerika als „gigantischer Bildschirm Europas“. In: *Attraktion und Abwehr. Die Amerikanisierung der Alltagskultur in Europa*. Köln, 2006, s. 2, preklad B. M.

Ide skôr o otázku, či a do akej miery Európa musela prejsť zmenami, ktoré si sama zvolila a ktoré boli charakteristické ako typické pre Ameriku. Amerika potom nie je viac zároveň lákavý i odpudivý 'iný svet', ale amerikanizácia sa potom javí ako proces, ktorý sa stáva charakteristickým znakom moderny, t. j. slovom, ktoré výstižne zhŕňa rozporuplný a rozmanitý proces kultúrnej výmeny a vzájomných vzťahov.¹⁶

Pri opísanom vnímaní USA v povojnovej Európe sa javí logické, že zväčša všetko, čo bolo považované za *moderné*, bolo zároveň chápané ako *americké*.

Velkomesto

„Každá mytológia je topografia. Ak existuje mytológia modernej, tak je tým miestom, o ktorom pojednáva, a na ktoré je viazaná veľkomesto.“¹⁷

Moderné veľkomesto ako ho dnes poznáme sa začalo formovať v druhej polovici 19. storočia. Industrializácia a koncentrácia priemyselnej výroby prispeli k jeho rozvoju a nárastu počtu obyvateľov. Bolo sídlom politických, finančných, ako aj vzdelávacích a kultúrnych inštitúcií, teda centrom diania. Poskytovalo ideálny priestor na rozvoj všetkých oblastí každodenného života, či už šlo o prácu, vzdelanie, alebo trávenie voľného času. Koncentrácia rôznorodých ľudí a činorodých energií z neho vytvorili živnú pôdu na vznik všetkého, čo bolo považované za *nové*, teda *moderné*, či už o technologické novinky, umelecké a literárne smery, alebo rôzne módy. Možno teda konštatovať, že:

¹⁶ Tamže, s. 16, preklad B. M.

¹⁷ Lothar Müller: Die Großstadt als Ort der Moderne. Über Georg Simmel. In: Klaus R. Scherpe: *Die Unwirklichkeit der Städte. Großstadtdarstellungen zwischen Moderne und Postmoderne*. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1988, s. 14, preklad B. M.

Modernizácia mesta je spoločná skúsenosť obyvateľov európskych metropol okolo roku 1900 – od Paríža po Viedeň. [...] Veľké mestá sa teraz stávajú symbolickými miestami 'života' (ako Mníchov), intenzívnej 'modernity' (ako Berlín), útulného pôžitku (ako cisárske mesto Viedeň), obrazy mesta, o ktorých sa diskutuje, ktoré sú rôzne hodnotené, ktoré sa môžu meniť a ktoré sú menené.¹⁸

Dôležité je vyzdvihnúť, že proces urbanizácie je pevne spojený s procesom socializácie, ktorá sa na jednej strane prejavovala homogenizáciou mestského obyvateľstva, ale zároveň poskytovala priestor na rozkvet, vyjadrené slovami Roberta E. Parka, „každého typu individua“¹⁹, či už išlo o kriminálnika, žobráka, alebo génia.

Vzhľad veľkomesta je vnímaný ako pluralita spôsobov správania, módy, potrieb a produktov na ich uspokojenie, ktoré súvisia so životným štýlom rozmanitých heterogénnych sociálnych skupín, odlišujúcich sa pracovným zaradením. (...) Z toho vyplývajúca anonymita umožňuje veľkomestskému človeku, aby napriek rôznorodosti a individuálnej slobode vystupoval ako masa.²⁰

Dôležité je preto uvedomiť si skutočnosť, že „Mesto pritom nepredstavuje len urbánny celok a štruktúru, ale aj mestskú/urbánnu kultúru.“²¹ Medzi mestom a jeho obyvateľmi vládol symbiotický proces vzájomného ovplyvňovania sa. Mestský život formoval mestského človeka a umožňoval mu viesť moderný životný štýl v tom zmysle,

¹⁸ Walter v. Schmitz; Ludger Udolph (eds.): *Tripolis Prag*. Dresden, 2001, s. 165 preklad B. M.

¹⁹ Citované podľa: Manfred Smuda: *Die Großstadt als Text*. München, 1992, s. 41, preklad B. M..

²⁰ Manfred Smuda: *Die Großstadt als Text*. München, 1992, s. 49, preklad B. M.

²¹ Elena Mannová; Gabriela Dudeková: *Úvod. Komu patrí Bratislava? Multietnické mesto ako miesto lokálnej, národnej a nadnárodnej reprezentácie*. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, s. 18.

ako ho dnes chápeme. Dominantným fenoménom doby sa stal rytmus mesta, charakterizovaný tempom, ktoré sa odzrkadľovalo v rozvoji samotného mesta, napr. pri výstavbe a budovaní infraštruktúry, ale aj v životnom štýle jeho obyvateľov, ako to výstižne ilustruje tento citát:

Je päť hodín poobede a koniec pracovnej doby v kanceláriách. (...) Ne-pretržitá masa ľudí sa posúva ulicami ako na páse. (...) Každý má na večer ešte nejaké plány. Tempo a náhlenie sú takmer rovnaké ako ráno. (...) A Berlínčan sa vrhá do trávenia voľného s rovnakým fanatizmom ako do práce.²²

Napriek regionálnym špecifikám bol (a je) život veľkomestských obyvateľov v podstate rovnaký, ich životný štýl určuje náhlenie a napredovanie. Tak sa nemožno čudovať, že aj o Pražanoch sa písalo ako o ľuďoch, ktorí nedokážu tráviť voľný čas v pokoji a ktorí oddychujú rovnako fanaticky ako Berlínčania.

Veľkomestský weekend je plný ruchu, pohybu a neočakávaností, pretože ruch, pohyb a zmena se každému veľkomestšťákovi už absolutne vstrebaly do krve, vytváří tam kontinuítne potrebnu dávku protijedy a poněvadž by se tyto protijedy vytvářely podle známých zákonů setrvačnosti i tehdy, kdyby byl veľkomestšťák uložen do klidu, nehybnosti a neměnnosti, hrozilo by mu nebezpečí, že na své protijedy zajde.²³

Bratislava sa od Berlína a Prahy výrazne odlišovala veľkosťou a počtom obyvateľov, napriek tomu však urbanizačný proces menil mesto na nepoznanie, čo sa v očiach Bratislavčanov prejavovalo úplne identicky ako v oboch predošlých mestách:

²² Kurt Meyer: *Der Berliner hat Herz ... Trotz Tempo und Hast!* In: *Berliner Tageblatt*, 8. 5. 1928, RV preklad B. M.

²³ Van: *Weekend*. In: *Eva*: č. 16, roč. 1930, s. 18.

„Obraz prešporskej ulice sa za posledné dva roky bezpochyby veľmi zmenil. (...) Či sa zmenil k lepšiemu, alebo k horšiemu, je vecou vkusu a názoru. Život a ruch v uliciach je jednoznačne veľkomestskejší. Každú dennú a nočnú hodinu vládne čulý ruch, ktorý sa vo večerných hodinách v meste zhlukuje do trmy vrmy.“²⁴

Ako ukážky dokazujú, že to, či bolo mesto metropolou, alebo veľkomestom,²⁵ záviselo nielen od jeho veľkosti či počtu obyvateľov, bola to predovšetkým vec perspektívy a *mentálneho obrazu* jeho obyvateľov.

Hlavné mesto

Vznik Weimarskej republiky a Československej republiky predstavoval zavedením novej ústavy legálne zavŕšenie demokratizačného úsilia a ženskej emancipácie, v prípade ČSR aj zavŕšenie národnej emancipácie. Už koncom 19. storočia vzrástla úloha veľkomiest, „ktoré získali status hlavného mesta ako nielen politického, ale aj zjednocujúceho centra štátu a národa (Berlín, Budapešť). Hlavné mesto malo plniť integračnú úlohu a predstavovať symbolické hodnoty štátu a štátneho národa.“²⁶ Preto je logické, že v nových hlavných mestách oboch republík, v Berlíne a Prahe, sa sebaobraz štátu stával identickým s obrazom hlavných miest, ktoré sa stali výkladnou skriňou štátu.

²⁴ N. N.: Sehnsucht nach Grosstadtmode, In: *B. Z. am Abend*, 1.6.1920 preklad B. M.

²⁵ Bližšie k tematike určovanie charakteru metropoly a veľkomesta pozri: Elena Mannová; Gabriela Dudeková: Úvod. Komu patrí Bratislava? Multietnické mesto ako miesto lokálnej, národnej a nadnárodnej reprezentácie. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava 2012, s. 18 – 19.

²⁶ Elena Mannová; Gabriela Dudeková: Úvod. Komu patrí Bratislava? Multietnické mesto ako miesto lokálnej, národnej a nadnárodnej reprezentácie. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, s. 16.

Berlín sa z pruského mesta provinčného charakteru od 70. rokov 19. storočia výrazne zmenil, v 20-tych rokoch bol so 4 miliónmi obyvateľov tretím najväčším mestom sveta a moderným veľkomestom. Mal však väčšie ambície a ašpiroval na to stať sa svetovou metropolou (*Weltstadt*), pričom mu ako vzor slúžilo najmodernejšie mesto sveta New York. Dokonca bol označovaný ako „najamerickejšia zo všetkých európskych metropol“²⁷. Pritom prívlastok *americký* znamenal veľmi *moderný*.

Praha po vzniku ČSR čelila výzve stať sa nielen hlavným mestom novej republiky, ale aj modernou európskou metropolou. Zaujímavé je, že ako vzory pri urbanizácii slúžili Prahe nielen európske veľkomestá ako Berlín či Londýn, ale dokonca aj New York, predovšetkým v súvislosti s infraštruktúrou.²⁸

Bratislava sa stala druhým najdôležitejším mestom ČSR²⁹, s čím súvisel výrazný nárast počtu obyvateľov z iných častí Slovenska, ako aj českých úradníkov, ktorí pomáhali pri budovaní slovenského štátneho aparátu. Urbanizácia a rozvoj mesta boli nevyhnutnou súčasťou, ktorá bola spojená s funkciou Bratislavy ako hlavného mesta Slovenska.

²⁷ Klaus Siebehnaar: *Doslov*, In: Siebenhaar, Klaus (eds.): *Wilder, Billy. Der Prinz von Wales geht auf Urlaub. Berliner Reportagen, Feuilletons und Kritiken der zwanziger Jahre*. Berlin, 1996, s. 151 preklad B. M. Viac k téme pozri: Blanka Mongu: *Stadt – Frau – Amerika – zum Modernisierungsdiskurs im deutschen und tschechischen Feuilleton von 1918 bis 1938*; Dizertačná práca, Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II , publikované 08. 11 .2012, urn:nbn:de:kobv:11-100206070.

²⁸ Viac k téme pozri: Blanka Mongu: *Stadt – Frau – Amerika – zum Modernisierungsdiskurs im deutschen und tschechischen Feuilleton von 1918 bis 1938*; Dizertačná práca, Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II , publikované 08. 11 .2012, urn:nbn:de:kobv:11-100206070.

²⁹ Viac k téme postavenia Bratislavy v ČSR a vzťahu k Prahe pozri: Blanka Mongu: *Od Pressburgu k Bratislave. Obraz „dunajskej metropoly“ v nemeckojazyčnej tlači (1920 1924)*. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava, 2012, s. 109-124.

Sklo a oceľ

Urbanizácia mestského priestoru bola v 20tych rokoch fyzickým prechodom od starého k novému. Spoločenské zmeny sa prejavovali paralelne aj v zovňajšku mesta, čo vidno na novom ponímaní úlohy a estetiky architektúry, ktorá mala byť predovšetkým funkcionalistická, ako aj na materiáloch, skle a oceli, ktoré využívala. „Sklo a oceľ – tvrdé, hladké, triezve – sú materiály zdanlivej spoločenskej transparentnosti. [...] Všetko štylizujúce je obyvateľom veľkomesta 20tych rokov neznesiteľné; žiadajú nenápadnosť, anonymitu, ktorá sa školí na masovej tvorbe rovnakých úžitkových predmetov.“³⁰

Proces urbanizácie sa v skúmanej tlači intenzívne tematizuje tak v prípade Berlína ako aj Prahy a Bratislavy. Texty sa zameriavali obzvlášť na novú výstavbu, budovanie infraštruktúry a elektrifikáciu. Obyvatelia jednotlivých miest sa so zmenami vyrovnávali rôznym spôsobom. V Berlíne sa s nadšením a bez nostalgie staré búralo a nové stavalo. Architekti viedli diskusie o tom ako možno moderný charakter tohto veľkomesta, ktoré ašpirovalo na titul *veľkomesta svetového významu* (*Weltstadt*) odzrkadliť vo výstavbe. Veľmi jasný obraz o tom, že v predstavách architektov dominovali ako najvhodnejším riešením mrakodrapy, a teda, že vzorom pre modernú výstavbu boli americké veľkomestá, možno vidieť napr. na návrhoch zaslaných v roku 1922 do súťaže o riešenie priestoru Friedrichstraße.

Obyvatelia Prahy sa so zmenami obrazu mesta vyrovnávali oveľa ťažšie. Karel Čapek si povzdychol: „Tak mizí den za dňom stará, vrásčitá tvár Prahy, nahrazovaná niečím krajne mladistvým, účelným, hladkým a zbrusu novým.“³¹ Praha mala bohatú históriu, ktorá sa odrážala v zmesi architektonických štýlov jednotlivých historických období, predstava, že by mali zmiznúť, alebo byť zatienené novou strohou výstavbou nebola preto prijímaná iba s nadšením. Akými

³⁰ Manfred Smuda: *Die Großstadt als Text*. München, 1992, s. 76, preklad B. M.

³¹ Karel Čapek: Za malou Prahu. In: *Lidové noviny*, 5. 11. 1924, RV.

výraznými zmenami Praha v 20tych rokoch prechádzala plasticke ilustruje nasledovný citát:

Stará Praha vypadá nyní jako po zemětřesení. Není pomalu ulice, kde by se nebouralo, čímž chci zároveň říci, že není pomalu ulice v níž by se nestavělo. Neboť bourání a stavění jsou v Praze výrazy souznačné. Bourání stalo se dokonce i artiklem obchodním. Co chvíli dočtete se na starých domech pražských, že za příčinou bourání je veliká sleva. [...] Bouračky, zdá se patří dnes k velkoměstskému rázu Prahy. Jaktěživě se tolik v Praze nebouralo a nestavělo.³²

Aj v prípade Bratislavy sa zvýšenej stavebnej činnosti venovalo veľa priestoru.³³ Samotná výstavba bola vnímaná pozitívne, pretože bola dôkazom vzostupu, ktorý mesto ako hlavné mesto Slovenska zaznamenalo, a znakom jeho prosperity.

Svetlá veľkomesta

Ďalšou témou, ktorej sa v textoch venoval priestor, bola elektrifikácia, išlo o verejné osvetlenie, ale aj o rôznofarebné reklamné nápisy, ktoré dotvárali večerný charakter mesta a taktiež určovali stupeň modernosti mesta. Svetelná reklama bola v 20-tych rokoch všadeprítomným dobovým fenoménom, ktorý súčasníkov v pozitívnom či negatívnom zmysle slova fascinoval.

Berlín bol označovaný za „raj elektriny“ a skutočnosť, že bol preosvetlený tak, že sa pomaly nedal rozpoznať deň od noci, z neho robila skutočné veľkomesto: „V Berlíne nie je nebo, všetko je umelé, myslím pod tým: Dielo človeka; žiadne iné európske mesto nie je

³² Karel Krofta: Loučení se starou Prahou. In: *Lidové noviny*, 23. 5. 1928, RV.

³³ Pozri: Es wird gebaut! Erhöhte Bautätigkeit in Bratislava. In: *B. Z. am Abend*, 9. 1. 1921. Pozri aj: Die erstaunliche Entwicklung Bratislavas seit dem Umsturz. In: *B. Z. am Abend*, 1. 1. 1922.

veľkomestskejšie.³⁴ Vo veľkomeste je všetko dostupné, služby, tovary, či prísluby, mesto vytvára potreby a naplňa ich a kolotoč konzumu sa točí. A tak niet sa čo čudovať, že: „Všetko propaguje, kričí, blýska sa: pozri sa sem! Ostré farby, divoký rytmus. Atmosféra jazzbandu. [...] Reklama! Reklama! Tempo! Tempo! – Efekt! Efekt! – Stát! Poze-rať! Kupovať! [...] Berlínske tempo! Reklamné tempo [...].“³⁵

Rovnako ako pre Berlín, aj pre Prahu bola elektrifikácia dôležitou témou, nielen z praktického, ale zjavne aj z estetického hľadiska. O tom, že osvetlenie skutočne výrazne spoluurčovalo moderný charakter miest, a aj o tom, že Berlín slúžil Prahe ako vzor, svedčí tento citát:

Náš zrak, vyhýčkán pohádkovým osvetlením jiných evropských měst, hledá především světelené reklamy. Vidí sice chvályhodnou snahu i v tom skrášlit Prahu, vidí však hned zásadní chybu v osvětlení. [...] Nápisy a reklamy, umístěné správně ve výši, můžeme na prstech počítat. [...] nápisy jsou velkou většinou nepohyblivé a bílé. [...]. Není ovšem možno žádati, aby osvětlení bylo na stejné úrovni jako třeba v Berlíně, [...]. [...] není pochyby, že specifický půvab města právě nejlépe vynikne za večera, za umělého osvětlení.³⁶

Keďže bolo táto téma súčasťou urbanizácie, je samozrejmé, že aj v Bratislave bola ostro sledovaným a tematizovaným javom a aj v tomto prípade dotvárala veľkomestský charakter: „Obchodná reklama, ktorá je predvádzaná, je už celkom veľkomestská. [...] Chodníky centra mesta sú pomalované inzerátmi, elektrické projektory v noci vrhajú na dlažbu farebnú reklamu a dokonca aj vo vzduch je plný okázalých inzerátov.“³⁷

³⁴ Amédée Ozenfant: *Weekend in Berlin*. In: *Querschnitt* č. 5, roč. 1931, s. 297 preklad B. M.

³⁵ G. W.: Reklame, Reklame, Reklame... Der Hexensabbat am Kaiserdamm. Die Reichsreklamenmesse. In: *Berliner Tageblatt*, 28.4.1925, VV, preklad B. M.

³⁶ Dalibor Kvíz: Praha v noci. In: *LN*, 12.12.1928, RV.

³⁷ Kibiz: In *Pressburger Presse*, 24.10.1921, preklad B. M..

Elektrifikácia zjavne spĺňala viacero funkcií, okrem tej praktickej, ktorá zvýšila pohodlie obyvateľov mesta, umožnila dovtedy nevidaný rozmach svetelnej reklamy. Táto reklama okrem svojej prvotnej funkcie – predávať, výrazne dotvárala a estetizovala obraz mesta. Na základe skutočnosti, že sa mestá podľa hojnosti jej výskytu sami radili medzi veľkomestské či provinčné, možno konštatovať, že reklama nebola iba reklamou v meste, ale aj reklamou o meste.

Záver

Modernizácia bola komplexný nadnárodný fenomén, úzko spätý s industrializáciou, ktorý sa dotkol všetkých aspektov života a nastolil otázky, ktoré sú aj dnes aktuálne. Keď vychádzame z predpokladu, že *urbanizácia* bola súčasťou modernizácie a tá bola vnímaná ako *amerikanizácia*, je iba logické konštatovať, že medzi urbanizáciou a amerikanizáciou existovalo prepojenie. V tejto štúdii som predstavila tri mestá a tri spôsoby urbanizácie, pričom sa jasne ukázalo, že napriek rozdielom v rozsahu jej realizácie išlo o proces, ktorý bol vo všetkých prípadoch identický. Všetky mestá si hľadali vzory, ktoré považovali za hodné nasledovania. Zatiaľ čo Berlín sa orientoval na mestá americké, predovšetkým na New York, na ktorý sa zamerala aj Praha, Praha sa sústredila najmä na európske veľkomestá, predovšetkým na Berlín. Bratislave slúžila ako vzor predovšetkým Praha, považovaná za najmodernejšie mesto ČSR, boli to však aj iné európske metropoly.

„Strata historickej substancie na jednej strane, rýchly rast funkčných priemyselných a obytných štvrtí na druhej strane, si vyžaduje – všeobecne v Európe – reflexiu o minulosti a identite, ktorá nachádza svoj odraz v obrazoch mesta“³⁸ A tak sa o Berlíne hovorilo ako

³⁸ Walter v. Schmitz; Ludger Udolph: *Tripolis Prag*. Theben, Dresden 2001, s. 165, preklad B. M.

o „New Yorku Starej Európy.“³⁹ Cieľom Prahy bolo stať sa „dokonalým malým veľkomestom“⁴⁰. Bratislava bola zase „rodiacim sa veľkomestom“ („werdende Grosstadt“)⁴¹.

ZOZNAM POUŽITEJ LITERATÚRY

Primárna literatúra

Skratky pri novinách: RV – ranné vydanie, VV – večerné vydanie

B. Z. am Abend: *Sehnsucht nach Grosstadtmode*, 11. 6. 1920.

ČAPEK, Karel: *Za malou Prahu*. In: *Lidové noviny*, 5. 11. 1924, RV.

Die erstaunliche Entwicklung Bratislavas seit dem Umsturz. In: B. Z. am Abend, 1. 1. 1922.

Es wird gebaut! Erhöhte Bautätigkeit in Bratislava. In: B. Z. am Abend, 9. 1. 1921.

KIBIZ: In *Pressburger Presse*, 24.10. 1921.

KROFTA, Karel Krofta: *Loučení se starou Prahou*. In: *Lidové noviny*, 23. 5. 1928, RV.

KVÍZ, Dalibor: *Praha v noci*. In: *LN*, 12.12.1928, RV.

MEYER, Kurt: *Der Berliner hat Herz ... Trotz Tempo und Hast!* In: *Berliner Tageblatt*, 8. 5. 1928, RV.

MORAND, Paul: *Berlin, das New-York Alt-Europas*. In: *Querschnitt*, č. 5, roč. 1931, s. 332.

OZENFANT, Amédée: *Weekend in Berlin*. In: *Querschnitt* č. 5, roč. 1931, s. 297.

Reichsreklamenmesse. In: *Berliner Tageblatt*, 28. 4. 1925, VV.

VILIŠ, F. (Vizedirektor): *Bratislava die werdende Grosstadt*. In: B. Z. am Abend, 6.6.1920.

³⁹ Paul Morand: *Berlin, das New-York Alt-Europas*. In: *Querschnitt*, č. 5, roč. 1931, s. 332, preklad B. M.

⁴⁰ Karel Čapek: *Za malou Prahu*. In: *Lidové noviny*, 5. 11. 1924, RV.

⁴¹ F. Viliš (Vizedirektor): *Bratislava die werdende Grosstadt*. In: B. Z. am Abend, 6.6.1920, preklad B. M.

VAN: *Weekend*. In: Eva: č. 16, roč. 1930, s. 18.

G. W.: *Reklame, Reklame, Reklame... Der Hexensabbat am Kaiserdamm. Die Reichsreklamenmesse*. In: Berliner Tageblatt, 28 .4. 1925, VV

Sekundárna literatúra

DUDEKOVÁ, Gabriela: "Druhé mesto Uhorska" Mentálne obrazy Prešporka na prelome 19. a 20. storočia v reprezentatívnych publikáciách. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava: Historický ústav SAV, 2012, s. 83 - 108.

GÖKTÜRK, Deniz: *Künstler, Cowboys, Ingenieure ... Kultur- und mediengeschichtliche Studien zu deutschen Amerika Texten 1912 -1920*. München: Wilhelm Fink Verl., 1998.

KUDZBEL, Marek: *Batov systém riadenia*. Bratislava: Marada, 2003.

MANNOVÁ, Elena; Gabriela Dudeková: Úvod. Komu patrí Bratislava? Multietnické mesto ako miesto lokálnej, národnej a nadnárodnej reprezentácie. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava: Historický ústav SAV, 2012, s. 9 – 22.

MONGU, Blanka: „Bratislava, die Großstadt im Werden. Zum deutschsprachigen Feuilleton slowakischer Zeitungen in den frühen Zwanzigerjahren.“ In: Dagmar Košťálová; Erhard Schütz (eds.): *Großstadt werden! Metropole sein! Bratislava, Wien, Berlin. Urbanitätsfantasien der Zwischenkriegszeit 1918-1938*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, s. 79-95.

MONGU, Blanka: Obraz modernej ženy v nemeckom a českom fejtóne v medzivojnovom období. In: Gabriela Dudeková a kol. (eds.): *Na ceste k modernej žene. Kapitoly z dejín rodových vzťahov na Slovensku*. Bratislava: Veda, 2011, s. 117-126.

MONGU, Blanka: *Stadt – Frau – Amerika – zum Modernisierungsdiskurs im deutschen und tschechischen Feuilleton von 1918 bis 1938*; Dizertačná práca, Humboldt-Universität zu Berlin, Philosophische Fakultät II, publikované 08. 11 .2012, urn:nbn:de:kobv:11-100206070.

-
- MONGU, Blanka: Od Pressburgu k Bratislave. Obraz „dunajskej metropoly“ v nemeckojazyčnej tlači (1920-1924). In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava: Historický ústav SAV, 2012, s. 109-124.
- MOTYKOVÁ, Katarína: Bratislava – Großstadt in Metaphern. Eine Lektüre der Bratislavaer Zeitung am Abend von 1920 bis 1924. In: Dagmar Košťálová; Erhard Schütz (eds.): *Großstadt werden! Metropole sein! Bratislava, Wien, Berlin. Urbanitätsfantasien der Zwischenkriegszeit 1918-1938*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, s. 97-112.
- MÜLLER, Lothar: Die Großstadt als Ort der Moderne. Über Georg Simmel. In: Klaus R. Scherpe: *Die Unwirklichkeit der Städte. Großstadtdarstellungen zwischen Moderne und Postmoderne*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1988, s. 14 – 36.
- NIPPERDEAY, Thomas: *Wie das Bürgertum die Moderne fand*. Berlin: Reclam, 1988.
- v. SCHMITZ, Walter; Udolph, Ludger (eds.): *Tripolis Prag*. Dresden: Thelem, 2001.
- SIEBEHNAAR, Klaus: *Doslov*, In: Siebenhaar, Klaus (eds.): *Wilder, Billy. Der Prinz von Wales geht auf Urlaub. Berliner Reportagen, Feuilletons und Kritiken der zwanziger Jahre*. Berlin: Fannei & Walz, 1996.
- SMUDA, Manfred: *Die Großstadt als Text*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1992.
- TANNER, Jakob; Linke, Angelika: Amerika als „gigantischer Bildschirm Europas“. In: Tanner, Jakob; Linke, Angelika(eds.): *Attraktion und Abwehr. Die Amerikanisierung der Alltagskultur in Europa*. Köln: Böhlau Verlag, 2006, s. 1 – 33.
- TANCER, Jozef: Obraz nie je odraz. Reprezentácia mesta ako výskumný problém. In: Gabriela Dudeková a kol.: *Medzi provinciou a metropolou. Obraz Bratislavy v 19. a 20. storočí*. Bratislava: Historický ústav SAV, 2012, s. 23 – 45.
- TROMMLER, Frank (eds.): *Amerika und die Deutschen. Bestandsaufnahme einer 300 jährigen Geschichte*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1986.

SVETOVÁ VÝSTAVA 1937 V TLAČI ČAS A PRIESTOR ZLOMU

Katarína Motyková

Náš spôsob vnímaní sveta a zacházení se světem plně stojí na metaforách, podobenstvích, symbolech – soupodstatnosti jsou odkrývány a nahlíženy, ale i do světa vnášeny a aktivně vytvářeny. Cokoli svázete, bude svázáno, cokoli rozvázete, bude rozvázáno.¹

Na príklade vybraných mediálnych článkov venovaných svetovej výstave v Paríži 1937 sa v predmetnej štúdii snažím ukázať, ako sa uvedená výstava interpretovala nielen ako priestor na prezentáciu národných a štátnych identít, ale aj ako priestor konfliktu, predzvesť zloму, ktorý ukončil epochu tzv. mezivojnového obdobia. Svetové výstavy sa od roku 1851, keď sa uskutočnila prvá svetová výstava v Londýne s cieľom predstaviť medzinárodný priemyselný vývoj, postupne stávali miestami na „vyjadrenie kultúrnej identity, súťažnou plochou národných kultúr, na ktorej jednotlivé národné štáty prezentovali vlastnú kultúrnu jednotu a osobitosť.“² Výstava v roku 1937 nebola výnimkou, okrem toho však mala aj vlastnú tému, o ktorej sa v dobovej tlači dočítame toto:

Dnes už vyžadujeme od svet. výstav viac. Najmä od výstav, ktorých témou je široký program, ako je tomu tohto roku v Paríži, totiž „Umenie

¹ Stanislav Komárek: *Hlavou dolů. Eseje o přírodě a společnosti*. Praha, 2006, s. 164.

² Silke Göttisch-Elten: *Populäre Bilder vom Norden im 19. und 20. Jahrhundert*. In: Annelore Engel-Braunschmidt, Gerhard Fouquet, Wiebke von Hinden, Inken Schmidt (Hrsg.): *Ultima Thule. Bilder des Nordens von der Antike bis zur Gegenwart*. Frankfurt am Main, 2001, s. 128, preklad K. M.

a technika v modernom živote“. Potom i architektúra a staviteľstvo majú nám viac dokázať, v akej miere prispievajú svojou účasťou v sociálno-hospodárskej službe vedy, techniky a umenia pre zvýšenie súčasného moderného životného štandardu.³

Takto formulované poslanie však podľa analyzovaných textov správne pochopili iba malé krajiny, čo neskôr ukážem na príklade reflexie pavilónov severských krajín. Ako uvádza Kretschmer, svetová výstava v Paríži sa niesla predovšetkým v znamení konfrontácie medzi pavilónom nacistického Nemecka a Sovietskeho zväzu.⁴ Pre pavilóny mocností bol podstatnejší ich evidentný, zatiaľ však iba v symboloch naznačený, politický boj.

Pri analýzach som vychádzala z dvojdielného rozsiahleho článku v časopise *Forum*, čo bol mesačník pre umenie a architektúru, vydávaný v nemeckom a maďarskom jazyku. Vychádzal od januára 1931 do decembra 1938, pričom od januára 1937 so spresneným podtitulom *Zeitschrift für Architektur, freie und angewandte Kunst*.⁵ Analyzovaný článok na pokračovanie, venovaný svetovej výstave v Paríži, je v nemeckom jazyku a je podpísaný iniciálami Dr. A. F. (Dr. Anny Fried). Pod touto skratkou sa v uvedenom periodiku od roku 1933 pravidelne objavovali správy z oblasti výtvarného umenia v Paríži v rubrike *Pariser Ausstellungen* (Parížske výstavy). Prvá časť skúmaného textu je venovaná siedmim pavilónom, pričom ako prvý opisuje pavilón Nemecka, nasledujú Sovietsky zväz, Palestína, Švajčiarsko, Dánsko, Taliansko a Belgicko. V druhej časti sa článok venuje pavilónom ďalších krajín (Švédsko, Nórska, Holandsko, ČSR, Maďarsko, Lotyšsko, Estónsko, Litva, Juhoslávie, Rumunsko, Poľsko, Rakúsko). Ostatné štáty, napríklad USA, Vatikán, Španielsko, v čase koncipova-

³ E. Markovič: „Umenie a technika v modernom živote“ na svetovej výstave v Paríži r. 1937. In: *Slovenský staviteľ*, 7. ročník, č. 10/1937, s. 211.

⁴ Winfried Kretschmer: *Geschichte der Weltausstellungen*. Frankfurt/Main, 1999, s. 197-204.

⁵ Mária Kipsová a kol.: *Bibliografia slovenských a inorečových novín a časopisov z rokov 1919 – 1938*. Martin, 1968, s. 607-608.

nia článku nedokončili svoje výstavné priestory. Obe časti textu dopĺňa bohatá obrázková príloha, ktorú tvoria fotografie jednotlivých pavilónov a slávnostne osvieteného Paríža. Ako pendant k uvedenému textu som použila texty z troch švédskych porovnateľných časopisov z daného obdobia, zameraných na dizajn, architektúru a umenie. Časopis *Form*, *Svenska Slöjdföreningens Tidskrift* (Forma, Časopis Švédskeho ústredia ľudových remesiel) venoval téme svetovej výstavy v roku 1937 viacero článkov, z ktorých som vybrala dva od renomovaných autorov. Prvým je *Sverige i Paris* (Švédsko v Paríži) od Åke Stavenowa, ktorý vystupuje pod skratkou Å. Stw.⁶ a *Kring Expo 1937* (O svetovej výstave 1937) od Kjella Strömberga.⁷ Ako druhý zdroj som použila časopis *Ord och Bild* (Slovo a obraz) a článok *Parisutställningen som kultursymbol* (Parížska výstava ako kultúrny symbol) od Axela L. Romdahla.⁸ Tretím bol časopis *Svenska hem i ord och bilder* (Švédske domácnosti v slovách a obrazoch) a článok *Rundvandring på Expo 1937* (Prechádzka po svetovej výstave 1937) od Tyry Lundgren.⁹

Každé vystavovanie má povahu ostenzie.¹⁰ Doubravová uvádza, že „všechna show, galerie, výstavy, ale také zoologické zahrady, prohlídky města a pod. představují prezentativní komunikaci. Ostenze (prezentace) je vázána na věci, lidi a události, které jsou přítomny zde a nyní.“¹¹ Prezentované predmety alebo časti originálov vystupujú ako miniatúry sveta, ako sugestívne kamene suiseki, ktoré sa ob-

⁶ Stavenow, Åke, 1898 – 1971, umenovedec a výkonný riaditeľ Švédskeho ústredia ľudových remesiel /Svenska Slöjdföreningen/ v rokoch 1935 – 46, podľa <http://www.ne.se/åke-stavenow>, 23. 6. 2013.

⁷ Strömberg, Kjell, 1893 – 1975, novinár – odborník na kultúru a spisovateľ, podľa <http://www.ne.se/kjell-strömberg>, 23. 6. 2013.

⁸ Romdahl, Axel, 1880 – 1951, odborník na dejiny umenia, muzeológ, v rokoch 1906 – 47 riaditeľ Göteborgského múzea umenia a v rokoch 1920 – 47 profesor na Göteborgskej vysokej škole, podľa www.ne.se/axel-romdahl, 23. 6. 2013.

⁹ Lundgren, Tyra, 1897 – 1979, maliarka, sochárka a sklárska umelkyňa, podľa <http://www.ne.se/tyra-lundgren>, 23. 6. 2013.

¹⁰ viac k téme ostenzie Ivo Osolsobě: *Ostenze, hra, jazyk. Semiotické studie*. Brno, 2002.

¹¹ Jarmila Doubravová: *Sémiotika v teorii a praxi. Proměny a stav oboru do konce 20. století*. Praha 2008, s. 59.

razom určitej krajiny stávajú až vtedy, keď ich za ne označíme a tak o nich aj komunikujeme. Uplatňuje sa tu podobný princíp ako pri vnímaní urbánneho priestoru, ktorý tiež vystavuje sám seba a provokuje pozorovateľa, aby ho dotváral slovami. Tancer uvádza o meste: „Nie mesto samotné vtlačá vďaka svojmu jedinečnému charakteru svoju pečať textu, ale až verbalizovaný obraz mesta dáva mestu jeho jedinečný charakter, ktorý vnímame či už ako návštevníci alebo obyvatelia mesta.“¹² Pantomíma vystavovaných vecí na svetových výstavách priam volá po manifestácii v reči. Každý pokus o verbálny opis vystavovaného, či už ide o artefakt, alebo o samotnú výstavu, ktorá sa sama stáva vystavovaným objektom,¹³ je výzvou pre jeho autora, ktorý identifikuje uvedený objekt alebo jeho časť ako symbol, ikonu alebo symptóm¹⁴ a následne v jazyku tvorí napríklad metonymie alebo metaforu. Texty, ktoré reflektujú národné pavilóny, sa pritom, prirodzene, nevyhnú stereotypizovaným vyjadreniam, prípadne obohacujú už existujúci obraz o danej krajine o nové atribúty, inšpirované napr. použitým materiálom alebo vonkajším stvárnením, architektúrou. Človek aj v bežnom živote, prirodzene, používa fungujúce hetero- či autostereotypy, ktoré, ako uvádza Ohde, zjednodušujú naše vnímanie sveta, a dalo by sa povedať, že nám pomáhajú sa v ňom lepšie orientovať.¹⁵ Pri stereotypizovaných obrazoch¹⁶ treba zdôrazniť ďalšiu vlastnosť stereotypu: odzrkadľovanie vlastného obrazu. Stereotyp je totiž „zrkadlovým obrazom vlastného seba-obrazu: a to bez ohľadu na to, či ide o obraz vlastnej skupiny – *autostereotyp*, zdôrazňujúci

¹² Jozef Tancer: *Neviditeľné mesto*. Bratislava, 2013, s. 191.

¹³ parafráza citátu Daniela Burena podľa Dorothea von Hantelmann, Carolin Meister (Hrsg.): *Die Ausstellung. Politik eines Rituals*. Zürich – Berlin, 2010, s. 7.

¹⁴ Rudi Keller: *Zeichentheorie*. München, 1995, s. 114.

¹⁵ Christina Ohde: *Der Irre von Bagdad. Zur Konstruktion von Feindbildern in überregionalen deutschen Tageszeitungen während der Golfkrise 1990/91*. Frankfurt am Main, 1994, s. 38.

¹⁶ Lutz Rühling: ‘Bilder vom Norden’ – Imagines, Stereotype und ihre Funktion. In: Astrid Arndt, Andreas Blödorn, David Fraesdorff, Annette Weisner, Thomas Winkelmann (ed.): *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. Frankfurt am Main, 2004, s. 282.

hlavne pozitívne vlastnosti, alebo o *heterostereotyp*, čiže obraz *iného*, ktorý hyperbolizuje vlastnosti *cudzieho*.¹⁷ Imanentne tak v stereotypoch funguje nielen obraz cudzieho, ale aj negatív seba-obrazu.¹⁸ Vypovedajú v podstate viac o tých, ktorí ich vytvárajú, preberajú a vedome využívajú, než o tých, ktorých zobrazujú.¹⁹

Rühling rozlišuje medzi explicitnými a implicitnými obrazmi, teda takými, ktoré sa zhmotňujú vo forme konkrétnych výpovedí, a takými, ktoré nemáme k dispozícii vo verbalizovanej forme, ale vo forme obrázkov či literárnych textov.²⁰ Implicitné obrazy, zakódované do inscenovaných objektov, však dávajú možnosť tvoriť explicitné interpretácie.

Veľká hra mocností

Obrátenie pavilónov Sovietskeho zväzu a Nemecka proti sebe identifikujú vybrané švédске texty²¹ ako symptóm konfliktu. Keller interpretuje symptómy ako znaky, fungujúce na základe kauzality, ikony – ako znaky, ktoré interpretujeme na základe asociatívnych

¹⁷ Gabriela Dudeková: Etnické stereotypy v období nacionalizmu: problémy a výzvy. In: *Forum Historiae*, 2/2012, s. 6, www.forumhistoriae.sk, (zdôraznené podľa originálu), 23. 6. 2013.

¹⁸ Táto téma je zaujímavá z hľadiska skúmania opozícií nás a tých druhých, viac k téme napr. Nina Cingerová: Opozícia skupinových subjektov ako konštitučný prvok diskurzu. In: *Nová filologická revue. Časopis o súčasnej lingvistiky, literárnej vede, translitológii a kulturológii*. Banská Bystrica, 2012, 4. ročník, číslo 2, s. 124-136.

¹⁹ Gabriela Dudeková: Etnické stereotypy v období nacionalizmu: problémy a výzvy. In: *Forum Historiae*, 2/2012, s. 6, na www.forumhistoriae.sk (zdôraznené podľa originálu), 23. 6. 2013.

²⁰ Lutz Rühling: 'Bilder vom Norden' – Images, Stereotype und ihre Funktion. In: Astrid Arndt, Andreas Blödorn, David Fraesdorff, Annette Weisner, Thomas Winkelmann (ed.): *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. Frankfurt am Main, 2004, s. 280.

²¹ Texty zo švédskej tlače som mala možnosť excerpovať počas krátkodobého vedeckeho pobytu vo Švédsku v roku 2012 (Univerzitná knižnica v Uppsale, Kráľovská knižnica v Štokholme) vďaka finančnej podpore Švédskeho Inštitútu.

záverov, a symboly, ako také znaky, ktoré interpretujeme na základe záverov spočívajúcich na pravidlách.²² Symptómy predstavujú najprimitívnejšiu formu znakov, pričom ako príklad uvádza hýbajúce sa steblá trávy, ktoré si vysvetľujeme ako symptóm veterného počasia alebo zívanie, ktoré tlmočíme ako únavu.²³ V bratislavskom časopise *Forum* sa umiestnenie nemeckého a sovietskeho pavilónu znázorňuje ako impulz na rozhovor a možné porozumenie:

Die hohe, grüne Säule verkündet es, die am Place du Trocadéro errichtet, das Wort PAX in grossen goldenen Lettern und die Bekräftigung des Friedenswillens in siebenerlei Sprachen in die Weite ruft. Die Anlage des, den ausländischen Pavillons zur Verfügung gestellten Terrains rund um den Eiffelturm bekräftigt es, indem sie die beiden hochstrebenden, von Statuen gekrönten Bauten, den Deutschlands und den der Sowjet-Union, einander unmittelbar gegenüber stellt. Der Gesamteindruck den der Besuch der, bisher vollendeten ausländischen Häuser hinterlässt, bestätigt die Überzeugung, dass eine internationale Verständigung der Völker möglich sein müsste, wenn deren Führer es wollen [...]²⁴

Predstava uskutočniteľného dialógu v ďalších vetách článku vyplýva z argumentu, že na architektonickom stvárnení pavilónov všetkých zúčastnených vystavovateľov je badať spoločný štýl, spoločnú kultúru a ukotvenosť v danej epoche. Takmer všetky stavby postavené v súvislosti s výstavou podľa neho totiž spája spoločný menovateľ – architektúra odkazujúca na Le Corbusiera.

Napriek tomu, že citovaný článok neinterpretuje pozíciu pavilónov Sovietskeho zväzu a Nemecka ako konflikt, implicitne sa z neho dá vypožorovať protiklad poriadok/chaos, čo dosiahol umiestnením odsekov venovaných obom významným pavilónom bezprostredne po sebe a zdôrazňovaním poriadku pri Nemecku a neusporiadanosti

²² Rudi Keller : *Zeichentheorie*. München, 1995, s. 114.

²³ Tamže, s. 160-165.

²⁴ Dr. A. F.: L' exposition 1937. I. In: *Forum*, 7. ročník, č. 6, 1937, s. 101.

pri Sovietskom zväze. Preukazujú to najmä použité atribúty. V odseku opisujúcom nemecký pavilón sa nemeckému priemyslu priznáva adjektívum dokonalý („vollkommen“), Nemecko vystavuje kvalitu, ktorá je trochu ťažkopádna („etwas schwerfällig“), veľmi meštiacka („sehr bürgerlich“) či mdlá („unbeschwingt“), no najmä neprekonateľne spoľahlivá („an Solidität unübertreffliche Qualität“). Štruktúra výstavy je jasná („klar“) a prehľadná („übersichtlich“).²⁵ Veľkosť a naddimenzovanosť majú symbolický význam, ako okrasa slúžia iba gigantické stračonôžky a pivónie, ktoré, ako sa ďalej uvádza v texte, svojou slávnostnou veľkoleposťou vhodne vyplňajú priestor. Vyzdvihuje sa najmä organizačný talent, typický pre Nemcov: „Typisch für das berühmte deutsche Organisationstalent ist auch die, den langen und sehr hohen Bau krönende Terasse.“²⁶ Navzdory zopár vystavným predmetom a obrazom, ktoré sú reklamou nového režimu, nemecký pavilón nijako nevyzdvihuje aktivity Tretej ríše: „Irgendeine Betonung der Aktivität des Dritten Reichs ist nicht zu vermerken.“²⁷ Text teda priamo nekritizuje nacionálny socializmus, ale upozorňuje, že po posezení si v útulných kreslách či na ležadlách na terase s fontánkami a po nabažení sa stretnutia so starým dobrým Nemeckom („Deutschland der Vergangenheit“) má každý návštevník k dispozícii množstvo propagandistickej literatúry. Ukončenie odseku o nemeckom pavilóne spomenutím tejto skutočnosti symbolizuje jasný prechod od starého k novému Nemecku.

Ako druhému sa uvedený článok venuje sovietskemu pavilónu, pričom pri jeho opise si čitateľ všimne predovšetkým antonymá k adjektívam z predchádzajúcej časti textu.²⁸ Uvádza sa tu, že v sovietskom pavilóne nájde návštevník všetko, čo sa za posledných 20 rokov v Sovietskom zväze vyrobilo alebo vytvorilo. Bohatý výpočet jednotlivostí podčiarkuje, ako zmätočne boli jednotlivé výstav-

²⁵ Tamže.

²⁶ Tamže.

²⁷ Tamže.

²⁸ Tamže, s. 102.

né predmety usporiadané, navyše je v texte spochybňovaná kvalita umeleckých obrazov. Zdôrazňuje sa predovšetkým množstvo a pompeznosť, kvantita na úkor kvality. Na rozdiel od dokonale usporiadaného nemeckého pavilónu tak podľa analyzovaného článku sovietsky pôsobí na návštevníka neprehľadne a chaoticky:

Der Russische Pavillon ist weitaus weniger übersichtlich, ist gehäuft und gedrängt voll von Proben all dessen, was in der Sowjet-Union im Lauf der letzten 20 Jahre geleistet worden ist, stellt ein Chaos von Industrie- und Geistesprodukten, Landeserzeugnissen, Propagandaphotographien, Statistiken, politischen Leit- und Lehrsätzen, Programmslogans, wissenschaftlichen Maquetten, Gemälden von mehr als zweifelhafter Qualität und pompösen Statuen dar.²⁹

Vedomou inscenáciou veľkosti vzhľadom na monumentálne budovy pavilónov sa Nemecku aj Sovietskemu zväzu podarilo, aby ich tlač interpretovala ako symboly moci. Dá sa hovoriť o snahe, hoci len na úrovni tzv. orientačných metafor,³⁰ poraziť svojho súpera – veľkosťou i výškou. Situovanie oboch pavilónov oproti sebe sa vo švédskych článkoch interpretuje ako symptóm konfliktu:

Z dvoch najdominantnejších budov, diktátorských pavilónov Nemecka a Ruska – ktoré s francúzskym šibeničným humorom umiestnili oproti sebe, každý na svojej strane Jenského mosta, a o ktorých parížska ľudová anekdota vraví, že sa na seba celý čas doťahovali, najprv prvý postavil vysokú budovu a druhý ho predbehol, nuž a prvý opäť čosi pristaval, aby mal vyšší pavilón, lebo obaja chceli tróniť najvyššie – je ten ruský najvyšš pochybným architektonickým dielom, ktoré si pomýlilo veľkosť s monumentálnosťou.³¹

²⁹ Tamže.

³⁰ George Lakoff, Mark Johnson: *Metafory, ktorými žijeme*. Preložil Mirek Čejka. Brno, 2002, s. 26-34.

³¹ Tyra Lundgren: Rundvandring på Expo 1937. In: *Svenska hem i ord och bilder*, 25. ročník, 1937, s. 207, preklad K. M.

Uvedený švédsky text dokonca cituje robotníka, pracujúceho na streche talianskeho pavilónu, ktorý vraj podotkol, že muž na sovietskom súsoší nebude schopný dobre pracovať, lebo kladivo drží v ľavej ruke. Rovnako kritický je tento článok aj voči nemeckému pavilónu, keď cisárskej orlici pripisuje arogantný sebavedomý pohľad nielen ponad sovietske súsošie, ale aj ponad všetkých účastníkov. V ušľachtilom materiáli však nachádza odkaz solídnosti a stability na rozdiel od železobetónových konštrukcií a sadrových stien ostatných pavilónov.³² Text sa venuje aj interiéru nemeckého pavilónu, nazýva ho honosným až k neznesiteľnosti, pompézny cisársky štýl vraj potláča nemecký vkus a jednoduchú strohosť. Text A. L. Romdahla opisuje oba pavilóny ako dva napäté póly, dramaticky nasmerované proti sebe.³³ Zároveň prichádza s vyjadrením „obrovské dvojsúsošie boľševickej moci, odliate do lesklého hliníkového bronzu“³⁴, v ktorom sa vzhľad a sekundárne vlastnosti materiálu premietajú na boľševickú diktatúru, čím sa toto súsošie – predstavujúce prototyp sovietskych ľudí – stáva verbalizovanou metaforou. Dynamický zjav muža s kladivom a ženy s kosákom v ruke tento text chápe a interpretuje ako vyjadrenie závažného vývoja v šťastnej ríši Lenina a Stalina. Aj Romdahlov článok sa venuje, podobne ako text Tyry Lundgren, nemeckému pavilónu ako druhému v poradí:

Ale nedá sa nevidieť, kam je nasmerovaný pohyb [sôch v sovietskom súsoší, pozn. K. M.], a neodhaliť na druhej strane prísnu vežu hitlerovského Nemecka a orlicu na jej cimburí, ktorá sa díva na východ, pričom v pazúroch zvierá hákový kríž.³⁵

Strömbergov text prezentuje súboj mocností medzi Hitlerovým Nemeckom a Stalinovým Ruskom ako improvizovanú divadelnú

³² Tamže.

³³ Axel L. Romdahl: Parisutställningen som kultursymbol. In: *Ord och Bild*, 1937, 46. ročník, s. 545-549.

³⁴ Tamže, s. 546, preklad K. M.

³⁵ Tamže, preklad K. M.

scénu.³⁶ Nešetří zosilňujúcou predponou „jätte“ (obrovský, obrovitý) vo výrazoch ako obrovská scéna („jättescen“) či obrovité pavilóny („jättepaviljonger“). Nemecká obdĺžniková veža navyše podľa neho svojimi rovnými líniami pôsobí ako „rota v pozore, nastúpená počas vojenskej prehliadky.“³⁷ Oproti meravému nemeckému pavilónu sa podľa citovaného článku nachádza sovietske robotnícke súsošie, od ktorého zlatá orlica s hákovým krížom v pazúroch „s odporom“ odvracia zrak. Konštrukcia sovietskeho pavilónu na základe ďalších viet pôsobí „tak dynamicky, ako staticky pôsobí strojná hala jej nemeckého suseda.“³⁸ Strömberg vo svojom texte napokon nemenovanému kritikovi vkladá do úst želanie orlicu skrotiť a sovietsky emblém oživiť, aby si kolchozníčka s robotníkom mohli zatancovať.³⁹

Zámerom autorov pavilónov pravdepodobne nebolo len potvrdenie, ale najmä vedomé dotvorenie nového obrazu o svojich krajinách: kým Nemecko chcelo byť videné ako nová, Sovietsky zväz ako tá najbohatšia veľmoc. Text v časopise *Forum* reflektuje tieto snahy, no s explicitnou kritikou pristupuje najmä k sovietskemu pavilónu, pričom z textu jasne vyplýva opozícia chaotického sovietskeho pavilónu a štruktúrovaného nemeckého pavilónu. Neinterpretuje však súťaž oboch mocností ako súboj, ale ako príležitosť na možný dialóg s úspešným koncom. Švédske texty, na rozdiel od uvedeného článku, kriticky opisujú rovnako sovietsky ako nemecký pavilón, pričom personifikáciou použitých emblémov postavili opozíciu mocností na dichotómii statického a dynamického prvku. Verbalizovaným oživením vystavovaných artefaktov sa im tak podarilo vyjadriť existujúce napätie vo vtedajšej politickej situácii.

³⁶ Kjell Strömberg: Kring Expo 1937. In: *Form. Svenska Slöjdföreningens Tidskrift*, 23. Ročník, 1937, číslo 6, s. 132-133.

³⁷ Tamže, s. 132, preklad K. M.

³⁸ Tamže, s. 133, preklad K. M.

³⁹ Tamže.

Malí hráči

Pavilóny Nemecka a Sovietskeho zväzu akoby fungovali jedine vo vzájomnom protiklade. Všetky texty ich buď explicitne, alebo implicitne interpretujú iba vo vzťahu k protihráčovi, kým pavilóny menších krajín, ktorých nazývam malými hráčmi, sa zobrazovali na základe fungujúcich pozitívnych hetero- a autostereotypov. K takému stereotypu moderného Severu (a najmä Švédska) v medzivojnovom období prispela medzinárodná výstava v Štokholme v roku 1930, ale nemenej významnou mierou i severská modernistická literatúra (prekladová tvorba severskej prózy, lyriky, ale i drámy) a jej recepcia v stredoeurópskom priestore.⁴⁰ Ďalším dôležitým atribútom, ktorý sa spájal so všetkými severskými krajinami, bol fungujúci sociálny systém, ako to vidíme i v skúmanom texte v časopise *Forum*, kde pre všetky zastúpené severské krajiny platí, že vystavujú najmä svoju spoločenskú otvorenosť a v superlatívoch sa vyzdvihujú najpokrokovejšie kultúrne výtobytky, t. j. výsledky vedy, techniky, najnovšej dopravy a urbanistickej výstavby, modernej pedagogiky, hygieny a sociálnej starostlivosti určenej všetkým vekovým kategóriám:

Die nordischen Reiche tragen vor allem eine weltmännische Offenheit zur Schau, zeigen sich durchdrungen von allen fortschrittlichsten Kulturrerungenschaften, Mustergebiete förmlich, in denen verwirklicht wird, was Wissenschaft und Technik, neuestes Verkehrswesen und Städtebau, moderne Pädagogik, Hygiene und verschiedenartige Fürsorge für alle Altersklassen der Bevölkerung zu bieten haben.⁴¹

⁴⁰ Prvkom modernizácie v súvislosti so Severom, ktoré sa v strednej Európe recipovali prostredníctvom diel Henrika Ibsena, ale i iných autorov severskej literatúry, sa venuje Margita Gáborová v štúdiu Kulturtransfer und Rezeption in der deutschsprachigen Presse Bratislavas. Modernisierung aus dem Norden – eine Fallstudie am Beispiel Henrik Ibsens. In: Margita Gáborová (ed.): *Na zlome času. Im Wandel der Zeit*. Bratislava, 2012, s. 25-47.

⁴¹ Dr. A. E.: L'exposition 1937. II. In: *Forum*, 7. ročník, č. 7/8, 1937, s. 125.

Pavilón Dánska skúmaný článok označuje ako jasný a prehľadný, ba trochu nudný a triezvy.⁴² Hovorí sa v ňom o zrejmom kvalitnom prevedení nábytku, porcelánu, výrobkov z keramiky a striebra, pričom sa tieto výrobky neodlišujú od artefaktov vystavovaných inými krajinami, a nepriamo Dánsko kritizuje za provinčné sklony k až priveľmi zdobenému detailu. Adjektívum „sauber“ (čistý, ale aj starostlivý) pripisuje stvárneniu krajiny a dánskeho každodenného života formou rozkošných drevených modelov („reizende Holzmodellen“).⁴³ Článok oceňuje didaktický a plastický spôsob prezentácie všetkých informácií: koľkými kilometrami ciest dánsky štát disponuje, koľko starobincov, ľudových knižníc, materských škôl a základných škôl doteraz Dánsko zriadilo a koľkí obyvatelia vlastnia telefón a rádioprijímač. Ďalej sa v texte dočítame o vystavených modeloch lodí, spomínajú sa výsledky strojárskoho priemyslu a reklamy na rôzne drobnejšie výrobky, pričom tieto reklamy sa v texte nepovažujú za veľmi vkusné („nicht ganz geschmackvolle Reklamen“).⁴⁴

Švédsko sa podľa textu v časopise *Forum* v uvedených oblastiach prezentuje ešte jednoznačnejšie, steny pavilónu nesú nápisy hlásajúce myšlienky všetkých dôležitých sociálnych, kultúrnych a hygienických opatrení.⁴⁵ Ešte pred vstupom do pavilónu si návštevník môže prečítať výzvu Švédov k mieru a spolupráci medzi všetkými národmi sveta, pričom sa nezabudlo ani na úctu Švédska k slobode, demokracii a solidarite:

So liest man, noch vor dem Eintritt in den Pavillon selbst: „Der Frieden ist es und die Zusammenarbeit aller Völker der Erde, welche wir Schweden anrufen. Wir fordern in unserem Lande Freiheit, Demokratie und Solidarität.“⁴⁶

⁴² Dr. A. F.: L'exposition 1937. I. In: *Forum*, 7. ročník, č. 6, 1937, s. 103.

⁴³ Tamže.

⁴⁴ Tamže.

⁴⁵ Dr. A. F.: L'exposition 1937. II. In: *Forum*, 7. ročník, č. 7/8, 1937, s. 125.

⁴⁶ Tamže.

Vo vstupnej hale, ako sa ďalej uvádza v texte, si návštevník môže prečítať, že ľudstvo je navždy pripútané k Zemi, hoci ho veda oslobodila a človek dobýva vzduch i more, jeho ruky tvoria a plodia, no môžu i rozsievať smrť. Napriek tomu nám zostáva viera v ľudstvo budúcnosti.⁴⁷

Švédsko aspoň prostredníctvom hesiel a sloganov reflektuje politické napätie. Podľa uvedeného článku sa hrdo prezentuje prostredníctvom ďalších nápisov na stenách svojho pavilónu ako krajina, ktorá nikdy nepoznala otroctvo, ktorej roľníci a občania oboch pohlaví chodia po slobodnej pôde, ktorej majetok štátu je väčší ako jeho dlh atď. Článok v časopise *Forum* nás podrobne sprevádza pavilónom, vymenúva vládne sociálne opatrenia za posledných 23 rokov, ktoré prispeli k blahobytu občanov Švédska. Všetky uvádzané skutočnosti podporujú pozitívny stereotypný obraz Švédska ako sociálneho štátu s dlhou mierovou tradíciou. *Forum* ďalej uvádza, že všetky údaje vo švédskom pavilóne sú predstavované jednoducho („einfach“) a vecne („sachlich“).⁴⁸ Za rovnako prosté a pekné považuje text aj ručne vyrábané remeselné výrobky: rôzne tkaniny, keramiku, predmety zo skla, cínu a pleteniny a ako posledný artefakt si článok vybral tzv. dalahästar, drevené vyrezávané koníky z oblasti Dalarna, ktoré sú tu prezentované ako symbol švédskej pracovitosti a radostnej spokojnosti:

[...] wie Symbole eines Landes voll arbeitsamer und freudiger Zufriedenheit grüssen allenthalben die „Dalpferdchen“ – das schwedische Nationalspielzeug – die kleinen roten Holzpferde mit den Blumensätteln.⁴⁹

Pri opise nórskeho pavilónu text uvádza, že sa Nórsko predstavilo podobne ako Švédsko, hoci nie tak dôrazne a naliehavo, a do popredia kladie najmä peknú a novátorskú lyžiarsku výbavu. Negatívna

⁴⁷ Tamže.

⁴⁸ Tamže.

⁴⁹ Tamže, s. 126.

kritika sa týka vystavovaného umenia, ktorým sa Nórsko v hojnom množstve na výstave prezentovalo:

Das Land Norwegen gibt in ähnlicher, wenn auch nicht in so eindringlicher Weise Auskunft über sich, zeichnet sich vor allem durch bemerkenswert schöne und ganz neuartige Skiausrüstungen aus (farbige Rucksäcke und Schuhe, übereinstimmend mit dem Gewand) und zeigt sehr viel, leider recht unerfreuliche Kunst.⁵⁰

Explicitné (auto)stereotypné vyjadrenia nájdeme v texte Å. Stavenowa, ktorý na vytvorení švédskeho pavilónu aktívne spolupracoval.

Škandinávске krajiny sa v Paríži osvedčili. Štyri pavilóny, všetky postavené s minimálnymi finančnými nákladmi, dôstojne reprezentujú svoje štáty. Dánsko je radostné a útulné ako dobrý hosťiteľ, kým Nórsko je zdravé a nebojácne, čo vidno už na exteriéri, Fínsko je zas nové a čerstvé, čisté a vzdušné ako pozdrav z krajiny rozľahlých lesov a tisícich jazier, nuž a Švédsko, to je možno trochu suchopárne a rezervované, ale je vkusné, solídne a rýdze, dôstojné a hojné ako jeho krajina. Celá budova, tak jej konštrukcia, materiál i obsah, sú znamenitou syntézou moderného industriálneho Švédska.⁵¹

Pokiaľ ide o Nórsko, text sa dotýka vonkajšieho vzhľadu pavilónu, ktorý znázorňoval fjord. Dostatočný priestor venuje všetkým severským pavilónom aj text Tyra Lundgren, opisujúci ich ako homogénnu skupinu. Pochvalne sa vyjadruje o architektovi fínskeho pavilónu Alvarovi Aaltovi, ktorému sa podarilo vybudovať „veľmi intímny pavilón, celý z dreva“.⁵² Pri nórskom pavilóne kritizuje jeho vonkajšiu

⁵⁰ Tamže, s. 126.

⁵¹ Åke Stavenow: Sverige i Paris. In: *Form. Svenska Slöjdföreningens Tidskrift*, 23. ročník, 1937, č. 6, s. 126, preklad K. M.

⁵² Tyra Lundgren: Rundvandring på Expo 1937. In: *Svenska hem i ord och bilder*, 25. ročník, 1937, s. 209, preklad K. M.

úpravu, ktorá sa márne snaží napodobniť fjord, zatiaľ čo vystavované maliarske umenie „prepožičiava Nórsku čerstvosť a zdravie, slanosť a atmosféru fjordov lepšie než za vlny pritiahnutá architektonická symbolika“.⁵³

Pokiaľ ide o (auto)stereotyp Švédska ako sociálnej krajiny, podporuje ho napríklad Strömbergov článok, citujúc „nadšeného novinára z *Le Populaire*“, ktorý Švédsko nazýva socialistickou krajinou.⁵⁴ Článok porovnáva švédsky pavilón s pavilónmi veľmocí a uvádza, že „demokratický jazyk sivých múrov [švédskeho pavilónu, pozn. K. M.] sa musí javiť ako dobromyseľná polemika so samolúbymi obrami, stojacimi na oboch stranách rieky.“⁵⁵

Koniec hry

Analyzované švédske texty hodnotili všeobecné zbrojenie, ktoré sa ukrývalo za zinscenovaným konfliktom oboch mocností, veľmi kriticky, pričom, ako dobre vidieť na tomto citáte, na vlastnom príklade zdôrazňovali bezmocnosť malých krajín: „Keď sa malý národ na stenách svojho pavilónu vyzná z lásky k mieru, mohlo by sa to javiť ako márna snaha. O úprimnosti jeho vyznania však nikto nezapochybuje.“⁵⁶ Ako text ďalej uvádza, na svetovej výstave bolo dosť všetkého, okrem

[...] zubov, nástrojov skazy, ktoré si každý potajomky chystá: kanónov, tankov, vojnových lietadiel, ponoriek – tie nikto nevystavuje. Ale všetci vedia, že existujú, všetci tušia, že sa tu ukrýva ‚Skeleton in the house‘. Ale

⁵³ Tamže, s. 210, preklad K. M.

⁵⁴ Kjell Strömberg: *Kring Expo 1937*. In: *Form. Svenska Slöjdföreningens Tidskrift*, 23. ročník, 1937, číslo 6, s. 134, preklad K. M.

⁵⁵ Tamže, preklad K. M.

⁵⁶ Axel L. Romdahl: *Parisutställningen som kultursymbol*. In: *Ord och Bild*, 1937, 46. ročník, s. 546, preklad K. M.

už samotná skutočnosť, že vojna je tak starostlivo utajovaná, nesie v sebe hrôzostrašnú symboliku.⁵⁷

Text v časopise *Forum* si v tej istej súvislosti kladie otázku, čo by sa stalo, keby každý z vystavovateľov priznal zbrojenie tým, že by na parížskej výstave predviedol svoj zbrojný priemysel: „Wie wäre es gewesen, wenn jedes Land auch jene Industrien auf der Ausstellung hätte erscheinen lassen, die es am intensivsten und ausschliesslichsten beschäftigen: Die Kriegsindustrien?!“⁵⁸ Ide o subtilnejšiu formuláciu ako v citovanom príklade zo švédskej tlače, podarilo sa ňou však rovnako presne identifikovať a vyjadriť pravú podstatu latentne prítomnej obavy, ktorá sprevádzala svetovú výstavu v Paríži v roku 1937.

Predmetná štúdia nevychádzala z textov nemeckej a sovietskej periodickej tlače daného obdobia, no práve sem by mohol smerovať ďalší výskum. Analyzovanie a následné porovnanie zmieneneho primárneho materiálu by odhalilo, aké auto- a heterostereotypné obrazy sa konštituovali v mediálnych textoch v zmienенých krajinách o sebe a o tom druhom.

ZOZNAM POUŽITEJ LITERATÚRY

Primárna literatúra

- Dr. A. F.: L'exposition 1937. I. In: *Forum*, 7. ročník, č. 6, 1937, s. 101-103.
Dr. A. F.: L'exposition 1937. II. In: *Forum*, 7. ročník, č. 7/8, 1937, s. 125-144.
LUNDGREN, Tyra: Rundvandring på Expo 1937. In: *Svenska hem i ord och bilder*, 25. ročník, 1937, s. 205-210.

⁵⁷ Tamže, s. 548, preklad K. M.

⁵⁸ Dr. A. F.: L'exposition 1937. I. In: *Forum*, 7. ročník, č. 6, 1937, s. 103.

-
- MARKOVIČ, Eugen: „Umenie a technika v modernom živote“ na svetovej výstave v Paríži r. 1937. In: *Slovenský staviteľ*, 7. ročník, č. 10/1937, s. 210-213.
- ROMDAHL, Axel L.: Parisutställningen som kultursymbol. In: *Ord och Bild*, 1937, 46. ročník, s. 545-549.
- STAVENOW, Åke: Sverige i Paris. In: *Form. Svenska Slöjdföreningens Tidskrift*, 23. ročník, 1937, číslo 6, s. 125-126.
- STRÖMBERG, Kjell: Kring Expo 1937. In: *Form. Svenska Slöjdföreningens Tidskrift*, 23. ročník, 1937, číslo 6, s. 127-135.

Sekundárna literatúra

- CINGEROVÁ, Nina: Opozícia skupinových subjektov ako konštitučný prvok diskurzu. In: *Nová filologická revue. Časopis o súčasnej lingvistiky, literárnej vede, translatológii a kulturológii*. 2012, 4. ročník, číslo 2, s. 124-136.
- DOUBRAVOVÁ, Jarmila: *Sémiotika v teorii a praxi. Proměny a stav oboru do konce 20. století*. Praha, 2008.
- DUDEKOVÁ, Gabriela: Etnické stereotypy v období nacionalizmu: problémy a výzvy. In: *Forum Historiae*, 2/2012, www.forumhistoriae.sk, 23. 06. 2013.
- GÁBOROVÁ, Margita: Kulturtransfer und Rezeption in der deutschsprachigen Presse Bratislavas. Modernisierung aus dem Norden – eine Fallstudie am Beispiel Henrik Ibsens. In: Margita Gáborová (ed.): *Na zlome času. Im Wandel der Zeit*. Bratislava, 2012, s. 25-47.
- GÖTTSCHE-ELTEN, Silke: Populäre Bilder vom Norden im 19. und 20. Jahrhundert. In: Annelore Engel-Braunschmidt, Gerhard Fouquet, Wiebke von Hinden, Inken Schmidt (Hrsg.): *Ultima Thule. Bilder des Nordens von der Antike bis zur Gegenwart*. Frankfurt am Main, 2001, s. 123-143.
- <http://www.ne.se>, 23. 06. 2013.
- KELLER, Rudi: *Zeichentheorie*. München, 1995.
- KIPSOVÁ, Mária a kol.: *Bibliografia slovenských a inorečovských novín a časopisov z rokov 1919 – 1938*. Martin, 1968.

-
- KOMÁREK, Stanislav: *Hlavou dolů. Eseje o přírodě a společnosti*. Praha, 2006
- LAKOFF, George; Johnson, Mark: *Metaforý, kterými žijeme*. Preložil Mirek Čejka. Brno, 2002, s. 26-34.
- OHDE, Christina: *Der Irre von Bagdad. Zur Konstruktion von Feindbildern in überregionalen deutschen Tageszeitungen während der Golfkrise 1990/91*. Frankfurt am Main, 1994.
- OSOLSOBĚ, Ivo: *Ostenze, hra, jazyk. Semiotické studie*. Brno, 2002.
- RÜHLING, Lutz: 'Bilder vom Norden' – Imagines, Stereotype und ihre Funktion. In: Astrid Arndt, Andreas Blödorn, David Fraesdorff, Annette Weisner, Thomas Winkelmann (ed.): *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. Frankfurt am Main, 2004, s. 279-300.
- TANCER, Jozef: *Neviditeľné mesto*. Bratislava, 2013.
- von HANTELMAAN, Dorothea; Meister, Carolin (Hrsg.): *Die Ausstellung. Politik eines Rituals*. Zürich – Berlin, 2010.

THEORETISCHE AUSGANGSPUNKTE ZUM LESEN VOM LITERARISCHEN WERK KARL BENYOVSZKYS ALS KULTURBRÜCKE ZUR INTER- UND MULTIKULTURELLEN STADT PRESSBURG DES 20. JAHRHUNDERTS

Ján Markech

Der vorliegende Artikel setzt sich zum Ziel, die einzigartige soziokulturelle Umgebung Pressburgs, in Hinsicht auf den inter- und multikulturellen Charakter der Stadt näher zum Ausdruck zu bringen, beruhend auf der gezielten Auswahl aus der Pressburger deutschen Literatur des vorigen Jahrhunderts.

Die diskursbildenden Rahmenbedingungen der Werkauswahl bestanden in der interkulturellen Biographie des Verfassers, in der sprachlich-literarischen Interkulturalität und in der thematischen Interkulturalität.

Als musterhaft und ausgesprochen geeignet erschien das umfangreiche Werk eines der größten Pressburger Deutschen – Karl Benyovszkys, welches die kulturellen Aspekte Pressburgs im Kontext der Kulturkoexistenz literarisch rezipiert. Für den weiteren Diskurs ist gerade die sprachliche, kulturelle und nationale Zugehörigkeit Benyovszkys relevant, da er der westlichsten Niederlassungszielort-schaft der, in der Slowakei niedergesetzten, Deutschen in der Region Pressburg angehörte.

Im Kontext des vorliegenden Artikels wird auf folgende Punkte eingegangen: theoretische Ansätze zur Kultur, Inter- und Multikulturalität sowohl in allgemeiner, als auch in werkbezogener Einbeziehung; sprachlich-kulturelle Herkunft und literarische Wirkung Karl Benyovszkys, welche auf dem Hintergrund der interkultu-

rellen Literaturaspekten begründet werden; das prägende Wesen der zeitgenössischen Stadt und die sich daraus ergebende Einwirkung auf Kulturkoexistenz, die exemplarischen Beispiele aus der deutsch geschriebenen Literatur, die auf diese Punkte zweckmäßig appliziert werden und abschließend wird auf die Rezeption und didaktisches Potenzial Benyovszkys Werk Rücksicht genommen.

Der ausgewählte literarische Kanon aus dem künstlerischen Schaffen Karl Benyovszkys wird auf die erwähnten Punkte näher eingehen, denn: „Literatur kann Diskurse deregulieren, das Stumm-Gemachte hörbar werden lassen und sich der (Schein-)Fülle der Kommunikation durch Schweigen entziehen.“¹

Theoretische Ausgangspunkte – Kultur, Interkulturalität und Multikulturalität

Um dem ausgewählten literarischen Werk von Karl Benyovszky das Attribut inter- und multikulturelle Brücke der Stadt Pressburg im historisch-sozialen und kulturellen Kontext des an Ereignissen reichen 20. Jahrhunderts zu verleihen, muss zuerst auf die Schlüsseltermini Kultur, Inter- und Multikulturalität eingegangen werden, wodurch der weitere, sowohl theoretische – als auch praktische Ausgangsrahmen der ankommenden Kapitel gebildet wird.

Der Begriff Kultur ist nicht nur ein in der gegenwärtigen Gesellschaft häufig auftretendes Wort, sondern auch ein Schlüsselbegriff, der für das Verstehen des inter- und multikulturellen Sachverhaltes und für die weitere Arbeit mit ihnen von wesentlicher Wichtigkeit ist. Was darunter in (Kultur)wissenschaftlichen Kreisen verstanden wird, beantworten die folgenden Definitionsversuche des Kulturphänomens.

„Der Begriff der Kultur ist alles andere als eindeutig, oder

¹ Schlössler, E.: *Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft*, S. 47.

unproblematisch.² Diese Aussage untermauert auch die Tatsache, dass: „Kultur bis heute allen Definitionsversuchen standgehalten hat.“³ Trotz der scheinbaren Diskrepanz versuchten und versuchen viele Kulturwissenschaftler diesen komplizierten Begriff auf bestimmte Art und Weise zu definieren. „Auf die Frage, was Kultur sei, gibt es nach Expertenmeinungen ungefähr 500 verschiedene Antworten, die man als Definitionsversuche verstehen kann.“⁴

Autorinnen, die sich mit der Problematik der Kultur und Interkulturalität befassen, Ulich, Oberhuemer und Soltendieck, definieren die Kultur als bestimmte Reihe oder als Komplex, gebildet aus: „Sprache, Essen und Trinken, Religion, Tänze, Folklore, bis hin zu einem bestimmten Frauenbild, Normen und Werte und Rituale.“⁵, und führen anschließend drei Ebenen der Kultur an: Ebene der sichtbaren Kulturprodukte, Ebene der beobachtbaren Handlungsmuster und Ausdrucksformen und Ebene der unsichtbaren Wertorientierungen.

Als sichtbare Kulturprodukte werden Kunsthandwerke, Schriftzeichen, Kleidung u.a. erwähnt. Zu den beobachtbaren Handlungsmustern und Ausdrucksformen der Kultur werden Sitten, Bräuche und Literatur zugeordnet und die Ebene der unsichtbaren Wertorientierungen wird von verschiedenen Einstellungen, Rollenbildern, Wertorientierungen u.a. geschaffen. Zusammenfassend kann behauptet werden, dass Kultur von was-, wie-, und warum Ebenen gebildet wird.⁶

Csaba Földes bereichert die erwähnten Kulturdefinitionen um einen neuen Bereich:

² Wierlacher, A., Bogner, A. *Handbuch interkulturelle Germanistik*, S. 271.

³ Földes, C. *Interkulturelle Linguistik*, S. 9.

⁴ DEUTSCHE UNESCO-KOMMISSION (Herausgeber). *Menschenrechte*, S. 4.

⁵ Ulrich, M., Oberhuemer, P., Soltendieck, M. *Die Welt trifft sich im Kindergarten*, S. 14.

⁶ Vgl: Ebd. *Die Welt trifft sich im Kindergarten*, S. 14.

Im Hinblick auf die Topographie von Kulturen zeichnen sich mindestens vier Tendenzen ab: Die älteren Geisteswissenschaften haben einen Kulturbegriff geschaffen, der für die wissenschaftliche Begründung der sog. Deutschen Kultur- und Sprachnation konstitutiv war. Das Lexem Kultur findet oft auch im Rahmen der Wissenschaften in alltäglichen Zusammenhängen und umgangssprachlich Verwendung und wird als gesellschaftlicher Bewertungsparameter für sprachliche, literarische und sonstige Produkte benutzt. In den neuen Kulturwissenschaften wird ein eigener Kulturbegriff verwendet, sodass sich Angehörige einer gesellschaftlichen Gruppe in einem differenzierten System sprachlicher und nicht-sprachlicher Zeichen positionieren, das ihnen als Instanz zur Deutung der Welt und ihrer Situation darin dient, aber auch als Orientierungspunkt für ihr Handeln. Die modernen Naturwissenschaften stellen die Frage nach Umwelt und Anlagen, also nach kulturellen Einflüssen und vererbten Verhaltenspositionen neu.⁷

In den Erklärungs- und Definitionsversuchen des Kultursachverhaltens wird weitergegangen, es kommt zur Auseinandersetzung mit kulturellen Standardisierungen: „Kultur umfasst Standardisierungen, die im Kollektiv gelten. Man unterscheidet vier Bereiche der kulturellen Standardisierung: Kommunikation, Denken, Empfinden und Verhalten/Handeln.“⁸ Die kommunikative Standardisierung umfasst Gesten, komplexe mathematische Symbole, allgemeine Codes und Literatur, die Standardisierung des Denkens setzt sich mit Wirklichkeitsdeutung, Urteilen und Ansichten auseinander, Standardisierung des Empfindens zeigt Gefühle als sozial konstruiert und die Standardisierung des Verhaltens und Handelns stellt Verhalten und Handeln als kulturabhängige Tätigkeiten vor.⁹ Die Standardisierungen dienen als kurze Einleitung zum Thema der Kulturdimensionen, wo auch Literatur ihren festen Platz einnimmt:

⁷ Földes, C. *Interkulturelle Linguistik*, S. 10.

⁸ Erll, A., Gymnich, M. *Interkulturelle Kompetenzen*, S. 20.

⁹ Ebd., S. 20-22.

Den oben dargestellten zentralen Standardisierungen, die in Kulturen erfolgen, bzw. über die sich Kultur konstituiert, ist gemeinsam, dass es sich um kognitive Phänomene handelt: Codes, Gedanken, Gefühle und Handlungskompetenzen – sie alle gehören zur mentalen Dimension der Kultur. Daneben werden in der Anthropologie aber noch zwei weitere wichtige Dimensionen der Kultur unterschieden: die materiale und die soziale. Die materiale Dimension der Kultur umfasst Medien und andere kulturelle Artefakte, von literarischen Werken und Gesetzestexten über Gemälde, Fotografien und Bauwerke bis hin zu Fernsehshows und Theateraufführungen [...].¹⁰

Aus den erwähnten Definitionen ist ersichtlich, dass es zahlreiche Tendenzen und verschiedene Richtungen in Begriffserklärung und Kulturdarstellung gibt, abschließend wird der allgemein anerkannte, aus der Weltkonferenz der UNESCO (Mexico-City, 1982) über Kulturpolitik stammende Kulturlehrsatz präsentiert:

Kultur kann in ihrem weitesten Sinne als die Gesamtheit der einzigartigen geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte angesehen werden, die eine Gesellschaft oder eine soziale Gruppe kennzeichnen. Dies schließt nicht nur Kunst und Literatur ein, sondern auch Lebensformen, die Grundrechte des Menschen, Wertsysteme, Traditionen und Glaubensrichtungen, und alle Kulturen sind Teil des gemeinsamen Erbes der Menschheit.¹¹

Die angeführten Kulturlehrsätze und Definitionsversuche stehen als Beweis der unterschiedlichen, wenn nicht sogar komplizierten Auslegung, Begreifung und Definition der Kultur, sie setzten sich den allgemeinen Begriffsgegenstand zum Ziel, jede auf ihre Art und Weise aufzufassen und bedienen sich in allen Fällen des Begriffes der Literatur, die als untrennbarer und fester Bestandteil von Kultur

¹⁰ Ebd., S. 22.

¹¹ DEUTSCHE UNESCO-KOMMISSION (Herausgeber). *Menschenrechte*, S. 4.

verstanden wird. Welche konkrete Aufgabe nimmt der literarische Text im Kontext der allgemeinen Kulturwissenschaft ein?

Der literarische Text steht in den kulturwissenschaftlichen Diskussionen als bestimmter Vermittler, durch welchen sowohl den nachkommenden als auch den gegenwärtigen Generationen ein kulturelles Archiv angeboten werden kann. Das literarische Archiv (oder auch Kanon) wird mit Hilfe von anderen, sich parallel entwickelnden und koexistierenden (Kultur)Wissenschaften einerseits gebildet, andererseits beeinflusst und mitgeprägt, wobei auch Literatur als der eigenständige determinierende Faktor angesehen werden kann. So muss der literarische Text, als Bestandteil des reichen kulturellen Erbes, als bestimmter Knoten- und Verbindungspunkt verschiedenartigster Disziplinen verstanden werden, gebildet von Soziologie, Rechtswissenschaft, Medizin, Theologie u.a. Auf diese Art und Weise können die literarischen Texte und Werke als Reaktionen des Zeitalters, Bilder der Epoche, Spiegel der Zeit, oder Zeuge der Ereignisse bezeichnet werden.¹²

Durch den Kultursachverhalt wird die zweckmäßige Vorstufe für die kommenden Kapitel der Inter- und Multikulturalität gebildet, denn: „Für all diejenigen, die sich mit dem Thema interkulturelle Kompetenz beschäftigen, ist Kultur unweigerlich ein Schlüsselbegriff.“¹³

Da der Themenbereich der vorliegenden Studie die inter- und multikulturelle Überbrückung der Stadt Pressburg, auf dem literarischen Hintergrund ist, werden die, dieser Problematik zugrunde gelegten Termini Inter- und Multikulturalität konkretisiert: „Mit denen in den letzten Jahrzehnten zunehmend operiert wurde.“¹⁴ Um die aufschlussreichere Einsicht in die Problematik der Interkulturalität zu gewährleisten, werden auch an dieser Stelle die relevantesten und anerkanntesten Begriffsschilderungen präsentiert.

¹² Vgl: Schlössler, F.: *Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft*, S. 49.

¹³ Erll, A., Gymnich, M. *Interkulturelle Kompetenz*, S. 19.

¹⁴ Földes, C. *Interkulturelle Linguistik*, S. 53.

Im Vergleich mit Kultur, „[...] handelt es sich bei der Interkulturalität um ein Phänomen.“¹⁵ Was unter diesem Phänomen konkreter verstanden wird, beantworten die Interkulturalitätswissenschaftlerinnen Erll und Gymnich in folgender Definition:

Interkulturalität ist das Resultat von Interaktion und Kommunikation zwischen den Kulturen, zwischen Eigen- und Fremdkultur, wodurch eine kulturelle Überschneidungssituation entsteht. Wenn man Kultur nicht als ein homogenes Gebilde begreift, sondern als Bekanntheit von Differenzen definiert, dann kann Interkulturalität als Interaktion zwischen Individuen aus unterschiedlichen Kollektiven aufgefasst werden, die aufgrund mangelnder Bekanntheit des jeweiligen Differenzspektrums Fremdheitserfahrungen machen.¹⁶

Interkulturalität, als die autonome Kategorie der sich entwickelnden Germanistik, wurde erst seit den 1980er Jahren rezipiert,¹⁷ seit wann sie von den interkulturell geprägten Sprach- Literatur- Erziehungs- und Kulturwissenschaften auf folgende Art und Weise verstanden wird: „Der erste und weiteste Bedeutungsring der Interkulturalität bezeichnet eine Wissenschaftspraxis, die in Forschung und Lehre Kulturunterschiede mitdenkt und somit zugleich über Kulturgrenzen hinausdenkt.“¹⁸

Laut Földes bleibt sie nicht in- und für sich geschlossen, sondern die junge Wissenschaft breitet sich in die verschiedenartigsten Richtungen und Disziplinen aus: „Interkulturelles Strafrecht, interkulturelles Weltkriminalrecht, interkulturelle Depressionsforschung, interkulturelles Marketing, interkulturelle Zahnmedizin, interkulturelle Linguistik, interkulturelle Pädagogik, interkulturelle Psycholo-

¹⁵ Ebd., S. 51.

¹⁶ Erll, A., Gymnich, M. *Interkulturelle Kompetenz*, S. 34, 35.

¹⁷ Vgl: Honnef-Becker, I. *Interkulturalität als neue Perspektive der Deutschdidaktik*, S. 104.

¹⁸ Wierlacher, A., Bogner, A. *Handbuch interkulturelle Germanistik*, S. 25.

gie, interkulturelle Politik, und interkulturelle Literatur [...]”¹⁹ Mit der letzterwähnten Teil- oder Unterdisziplin der sich entwickelnden Interkulturalität werden sich die kommenden Kapitel näher auseinandersetzen.

Die Sprachwissenschaftlerin Julia Alina Laufmann präsentiert in ihrer Studie den Begriff der Interkulturalität in Hinsicht auf den allgemeinen Wortgebrauch folgenderweise: „Der Gebrauch des Begriffes Interkulturalität setzt voraus, dass es mehrere Kulturen gibt, zwischen denen interagiert wird.”²⁰

Etymologisch gesehen befinden sich die Sprachwurzeln des Wortes in der lateinischen Sprache: „Inter heißt zwischen, Interkulturalität will Dialog und Austausch zwischen Kulturen unterstützen.”²¹

Aus dem Zitierten kann zusammenfassend und zur allgemeinen Gegenstandsdarstellung abschließend behauptet werden, dass: „Interkulturalität durch interkulturelles Handeln, Interaktion zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen erzeugt wird.”²² In welcher Beziehung stehen Inter- und Multikulturalität zueinander?

In der kulturwissenschaftlich geprägten Fachliteratur wird behauptet: „Die Begriffe Multikulturalität und Interkulturalität werden nicht selten synonym verwendet.”²³

Da das Thema sowohl inter- als auch multikulturelle Überbrückung der Stadt Pressburg voraussetzt, möchte ich zunächst die Begriffsunklarheit beseitigen und klare Trennungslinie zwischen die zwei Begriffe setzen. Um den Unterschied zwischen Inter- und Multikulturalität zu präsentieren, wird die Definition des zugrunde gelegten Begriffes der Multikulturalität angeführt:

¹⁹ Földes, C. *Interkulturelle Linguistik*, S. 23,24.

²⁰ Laufmann, J.,A. *Interkulturelles Lernen durch interkulturelles Training*, S. 3.

²¹ Ulich, M., Oberhuemer, P., Soltendieck, M. *Die Welt trifft sich im Kindergarten*, S. 15.

²² Erll, A., Gymnich, M. *Interkulturelle Kompetenz*, S. 169.

²³ Ebd., S. 32.

Mit Multikulturalität wird eine gesellschaftliche Tatsache bezeichnet, etwas empirisch Gegebenes, nämlich die Tatsache, dass innerhalb einer Gesellschaft bzw. einer staatlich organisierten Gesellschaft/Bevölkerung mehrere Kulturen koexistieren, sei es friedlich oder in einem integrierten Miteinander. Multikulturalität bezeichnet folglich ein sozio-kulturelles Charakteristikum einer Gesellschaft, ihre vielfältige kulturelle Differenziertheit, worauf diese Multikulturalität auch immer beruhen mag.²⁴

Die Interkulturalitätswissenschaftlerinnen Erll und Gymnich behaupten, es sei wichtig diese Begriffe voneinander klar und eindeutig zu trennen, denn:

Multikulturalität ist ein Faktum: Gesellschaften setzen sich aus Angehörigen mehrerer Kulturen zusammen. Während Multikulturalität etwas faktisch Gegebenes ist, handelt es sich bei Interkulturalität um etwas, das durch bestimmte Handlungsweisen erst erzeugt werden muss. Interkulturalität entsteht dort, wo Angehörige der verschiedenen Kulturen untereinander in Kontakt treten, interagieren und somit Interkulturen entstehen lassen.²⁵

Auch die interkulturell geprägte Linguistik unterscheidet zwischen Multi- und Interkulturalität anhand der Kulturkonzepte:

Multikulturalität geht von der Existenz klar unterschiedener, in sich jedoch homogener Kulturen aus. Das Multikulturalitätskonzept sucht dann nach Chancen der Toleranz, der Verständigung, der Akzeptanz und der Konfliktvermeidung oder Konflikttherapie. Das Konzept der Interkulturalität sucht dagegen nach Wegen, wie sich die Kulturen miteinander vertragen, wie sie miteinander kommunizieren.²⁶

²⁴ Ebd., S. 33.

²⁵ Erll, A., Gymnich, M. *Interkulturelle Kompetenz*, S. 32.

²⁶ Földes, C. *Interkulturelle Linguistik*, S. 54.

Kulturwissenschaftler und Migrationsforscher Klaus Jürgen Bade behauptet, die Multikulturalität (begleitet von der Interkulturalität) hat vor allem im Rahmen der, aus vielen Völkern, Kulturen und Sprachen bestehenden und koexistierenden, Europäischen Union (auch des ganzen Europas) steigende und relevante Tendenzen,²⁷ da eben Europa sich sowohl historisch, als auch gegenwärtig gesehen durch eine Vielfalt an Nationalitäten und Völkern, Sprachen und Kulturen, Sitten und Bräuchen, Konfessionen und Ethniken gekennzeichnet hat. Die bunte Koexistenz auf dem Gebiet Europas hatte zahlreiche „Interaktionen und Kommunikationen.“²⁸ zur Folge, die sein gegenwärtiges inter- und multikulturelles Gesicht geprägt haben, welches heute als typisches Merkmal von kosmopoliten und integrierenden alten Kontinent zu beobachten ist.

Das Gebiet der heutigen Slowakei bildete im europäischen Kontext keinerlei Ausnahme. Sich auf die Beschreibung Krekovičová berufend, darf es als interessante, bunte und abwechslungsreiche Bühne Mitteleuropas verstanden und beobachtet werden.²⁹

Wie sah die inter- und multikulturelle Bühne, sowohl im regionalen, als auch im europäischen Kontext aus, von welchen maßbildenden, beeinflussenden und prägenden Faktoren wurde sie ausgemacht und wie spiegelte sie sich nicht nur im üblichen gesellschaftlich- sozialen, sondern auch im literarisch- kulturellen Leben der damaligen Gesellschaft, vor allem aber der dreisprachigen Stadt Pressburg, Pozsony Prešporok, sind Fragen, die in kommenden Kapiteln aufschlussreicher beantwortet werden, wobei Fokus auf Stadtgeschichte im multikulturellen Kontext genommen wird.

²⁷ Vgl. Bade, K., J. *Die multikulturelle Herausforderung*, S. 139.

²⁸ Erll, A., Gymnich, M. *Interkulturelle Kompetenz*, S. 35.

²⁹ Vgl. Kiliánová, G., Kowalská, E., Krekovičová, E.: *My a tí druhí v modernej spoločnosti*, S. 33-38.

Einblick in die Stadtgeschichte – der Weg von Pressburg – Pozsony - Prešporok bis hin zu Bratislava

Noch zu Beginn des vorigen Jahrhunderts war die gegenwärtige Hauptstadt der Slowakischen Republik, Bratislava (damals noch Pressburg), ein Ort der Koexistenz von mehreren Sprachen, Kulturen, Konfessionen und Ethniken, welche an Hand der Worte des Pressburgen Deutschen und Autoren, Alfred Marnau, als problemlos und vorbildlich bezeichnet werden kann: „Wir kamen gut miteinander aus. Unter uns waren Katholiken und Juden, Lutheraner und Atheisten, Slawen, Deutsche, Ungarn, Zigeuner – es war herrlich, es war unwiederholbar schön, dieses Zusammenleben, in dem es fast nie knirschte.“³⁰

Die mitteleuropäische Region ist durch das charakteristische und langfristige Zusammenleben von mehreren ethnischen Gruppen und Kulturen gekennzeichnet. Im Laufe der Geschichte sind nicht nur Alpen und Pyrenäen, sondern auch Karpaten (vor allem der westlichste Teil) zu einem Ort geworden, welcher von Gruppen und Wandeltruppen aus allen Teilen Europas und auch anderen Kontinenten (vor allem aus Asien - Roma), besucht und besiedelt wurde, wodurch die heutige bunte Bevölkerungszusammensetzung zu beobachten ist, die als multikulturell benannt werden darf.³¹

Die gegenwärtige Slowakei stand in ihrer historischen Entwicklung bis zum Jahre 1993, als die selbstständige Slowakische Republik entstand, als Bestandteil von mehreren geopolitischen Strukturen. Die Ausnahme bildet die Periode von 1939 bis 1945, als das Gebiet als separater slowakischer Kriegsstaat unter dem Einfluss des Dritten Reiches existierte. In der slowakischen Geschichte kam es zu mehrfachen Grenz- und Staatszugehörigkeitsänderungen und verschiedenen Kolonisationswellen, was die wichtigsten Faktoren und

³⁰ Košťálová, D.: *Die Slowakei im mitteleuropäischen Kulturraum*, S. 14.

³¹ Vgl. Kiliánová, G., Kowalská, E., Kreovičová, E.: *My a tí druhí v modernej spoločnosti*, S. 33-38.

Determinanten der Inter- und Multikulturalitätsbildung sind.³² Wie sah diese Bildung des slowakischen Territoriums konkreter aus?³³

Die Region der Stadt Pressburg befindet sich in der südwestlichen Slowakei, in der Nähe von österreichischen, ungarischen und tschechischen Grenzen. Pressburg (heute Hauptstadt Bratislava) bildet zusammen mit ihrer direkten Umgebung eine von den drei Zielortschaften der Niederlassung von eingewanderten Deutschen. Historiker Raimund Friederich Kaindl prägte den heute bereits geläufigen Begriff *Karpatendeutsche* zur Bezeichnung von deutschstämmigen Bewohnern auf dem Gebiet der heutigen Slowakei.³⁴ Dass Pressburg historisch gesehen eine vorwiegend deutsche Stadt war, muss an dieser Stelle nicht besonders betont werden. Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts gab es in der Stadt eine mehrheitliche und aktive deutsche Bevölkerung. Was waren die Ursachen dafür, dass das vorwiegend deutsche Pressburg zur slowakischen Hauptstadt Bratislava wurde? Wie haben die Pressburger Deutschen darauf reagiert und wie wurde es seitens der Literatur rezipiert?³⁵

Historikern zufolge bestünde die Mehrheit slowakischer Städte größtenteils aus deutscher Führungsschicht, die von damaligen Königen und Herrschern wegen reichlichen Erfahrungen im Bergbau und verschiedenen Handwerken angeworben wurde. Pressburg bildete keine Ausnahme. Im Laufe der Geschichte entwickelte sich die Stadt zu einem multikulturellen Ort, wo außer den Deutschen auch Slowaken, Ungarn und andere Ethnien und Konfessionen (Juden, Südslawen, Romas u.a.) lebten, was auch im Stadtnamen Pressburg – Prešporok – Pozsony zu sehen ist, wobei die slowakische Variante später zu Bratislava umbenannt wird. Als Wendepunkt im Dasein

³² Vgl. Ebd., S. 34, 35.

³³ Mehr zu Besiedlungsgeschichte slowakischen Gebietes In: Markech, J.: *Deutsch-slowakischer Kulturdialog im Kontext des multikulturellen Pressburgs*. IN *Karpatenblatt*, Nr. 11/2012, S. 8.

³⁴ Vgl: Meritzky, A., Sirchig, E.: *Nordkarpatenland – Deutsches Leben in der Slowakei*, S. 23-29.

³⁵ Ebd., S. 8.

Pressburger Deutschen kann das Umbruchjahr 1918 bezeichnet werden, das tiefe Spuren in der Geschichte der multikulturellen, vorwiegend deutschen, Stadt hinterlassen hat.³⁶

Der Zerfall Österreich-Ungarns und die Entstehung von neuen Nachfolgerstaaten, begleitet mit der Gründung der sog. Ersten Tschechoslowakischen Republik mündete in die Beförderung Pressburgs zur Hauptstadt des slowakischen Teiles der Republik, wobei sie immer mehr zu Ungunsten der ursprünglichen, vor allem deutschen Bevölkerung, allmählich tschechoslowakisiert wurde, was Milan Lasica in Prolog zu Benyovszkys Buch *Spaziergang durch Alt-Pressburg* folgendermaßen zum Ausdruck gebracht hat: „Ich gehöre zu denjenigen, die die Stadt zerstört hatten, in dem sie sie heftig slowakisiert haben.“³⁷

Das Jahr der Änderungen hinterließ spürbare Auswirkungen nicht nur in der politischen, ökonomischen, oder sozialen Seite des Lebens im multikulturellen Pressburg, sondern zeigte sich auch in der Literatur, die diese Zeitperiode künstlerisch reflektierte. Der deutsche Stadtname Pressburg wurde zwar durch die slowakische Bezeichnung Bratislava ersetzt, Tradition und das Erbe der deutschen Nachkommenschaft wird jedoch von mehreren, die unwiederholbare Pressburger Atmosphäre immer noch im Gedächtnis bewahrenden, Familien und literarischen Werken bewahrt.

Laut Glosíková gab es insgesamt 104 deutschsprachige Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei.³⁸ Die künstlerische Tätigkeit deutscher Autoren war unterschiedlich intensiv, wobei Rücksicht auf mehrere prägende Faktoren genommen werden sollte, unter denen die Herkunft eine maßgebliche Rolle spielte. Die Zielortschaften deutscher Niederlassung verfügten über verschiedenes Flächenmaß. Auf dem größten Gebiet dehnte sich die Zips (Ober- und Un-

³⁶ Ebd., S. 8.

³⁷ Vgl. Benyovszky, K.: *Spaziergang durch Alt-Pressburg*, S. 5.

³⁸ Vgl. Glosíková, V.: *Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei*, S. 21-156.

terzips) aus, auf der zweiten Stelle befand sich das Hauerland, gefolgt von der kleinsten und westlichsten Region der Stadt Pressburg. Die Bevölkerungszahlen von Deutschen auf dem slowakischen Gebiet sprechen eine ganz andere Sprache. Gemäß der Volkszählung aus dem Jahre 1930 (letzte relevante und komplexe Volkszählung von Nationalminderheiten) weisen die Flächenausmaße und die dazugehörigen Bevölkerungszahlen verhältnismäßig große Unterschiede auf. Die flächenmäßig kleinste Ortschaft, die multikulturelle Stadt Pressburg, wurde von 49.000 Deutschen bewohnt und die größte Ortschaft, die Region Zips, zählte überraschenderweise nur 36.000 Deutsche. Die Mittlere Ortschaft, Hauerland, weist auch eine mittlere Bevölkerungszahl: 41.000 Deutsche auf. Interessante Sprache spricht auch die Anzahl von literarisch wirkenden Persönlichkeiten. Die Region Hauerland verfügte über 9, die Zips über 52 und Pressburg über 43 deutschsprachige Schriftsteller,³⁹ unter denen Karl Benyovszky mit seinen Stadtbeschreibungen herausragte, die näher beschrieben werden.

Das Leben und das Werk Karl Benyovszkys im inter- und multikulturellen Kontext der Stadt Pressburg

An Hand welcher Kriterien darf das Leben und das Werk Karl Benyovszkys mit den Attributen inter- und multikulturell betitelt werden? Auf diese Frage antwortet Honnef-Becker, Interkulturalitätswissenschaftlerin- und Forscherin, mit drei richtungsgebenden und untereinander vernetzten Kriterien der interkulturellen Begriffsbestimmung, nach Erfüllung welcher man über interkulturell geprägtes Leben und literarisches Schaffen sprechen kann:

1. Eine interkulturelle Biographie der Autoren, die an mehreren Kulturen partizipieren bzw. in kulturellen Zwischenräumen leben,

³⁹ Vgl. Markech, J.: Karpatendeutsche Autoren, In: *Karpatenblatt*, Nr. 01/2013, S. 8.

-
2. eine sprachlich-literarische Interkulturalität, die sich in Mehrsprachigkeit, Sprachmischung und Sprachwechsel zeigt,
 3. eine thematische Interkulturalität, die sich als Wahrnehmung einer fremden Kultur und Darstellung interkultureller Kommunikation im Werk dokumentiert.⁴⁰

Interkulturelle Biographie, sprachlich-literarische und thematische Interkulturalität bilden also die Achse bei Autoren und deren Werken, die den zwischenkulturellen Dialog an den Leser weiterbringen, sei es gezielt (in Lehrbüchern mit Didaktischer-, Kognitiver-, oder Aufklärungsfunktion⁴¹), oder unbewusst – wie es auch im Falle von Benyovszky war, der die Kulturbuntheit seiner dreisprachigen Geburtsstadt als völlige Standardmäßigkeit ansah. Der natürliche und zügige Gebrauch von mehreren Sprachen kann nicht nur als das Charakteristikum der Stadt, sondern auch der ganzen Donaumonarchie verstanden werden.⁴²

Um dem ersten Kriterium der Interkulturalität, der an mehreren Kulturen partizipierten Autorenbiographie gerecht zu werden, möchte ich an dieser Stelle auf den Lebenslauf Karl Benyovszkys stichwortartig eingehen.

Der hervorragende Kenner der alten Stadt wurde am 4. Juli 1886 im Zentrum von Pressburg geboren, in der Nähe des heutigen Stadtplatzes auf der Brückengasse. Sein Vater ernährte die Familie als Polizeibeamter. Während des Heranwachsens besuchte Benyovszky mehrere pressburgische Schulen, wo er Slowakisch und Ungarisch erlernt hat, Deutsch sah er immerhin als seine Muttersprache an. Nach dem Abschluss der Realschule widmete er sich dem buchhändlerischen Bereich, dem er auch in den kommenden Jahren treu geblieben ist. Der Einstieg in den Militärdienst änderte seine Weltanschauung

⁴⁰ Honnef-Becker, I. *Interkulturalität als neue Perspektive der Deutschdidaktik*, S. 66.

⁴¹ Vgl. Laufmann, J.,A.. *Interkulturelles Lernen durch interkulturelles Training*, S. 3-15.

⁴² Vgl. Tancer, J. *Neviditeľné mesto*, S. 101.

und der junge Karl wechselte den Beruf, er trat in die Dienste des Pressburger Polizeiamtes ein. In den Jahren 1912 – 1918 war er als Kriminalist in Budapest tätig. Das Jahr 1924 kann als Wendepunkt in seinem Leben verstanden werden. Der erfolgreiche Polizist kehrte wieder in die geliebte dreisprachige Heimatstadt zurück, wo er eine journalistische und schriftstellerische Karriere anfang. Seine Artikel wurden in mehreren damaligen Periodika veröffentlicht: *Pressburger Zeitung* und *Grenzbote* gehören zu den wichtigsten. Nach der Vertreibung der angesiedelten Deutschen aus der neuentstandenen Tschechoslowakischer Republik lebte er in Österreich (Bad Aussee), wo er am 6. Januar 1962 im Alter von 76 Jahren gestorben ist.⁴³

Die interkulturelle Biographie wird auch von Benyovszky selbst beschrieben, in dem er auf die Tatsache aufmerksam macht, dass zu seiner Zeit (etwa 1940) Pressburg durch eine andere Optik rezipiert wurde, als es heute der Fall ist:

Die Einwohnerzahl der Stadt Pressburg beträgt ungefähr 135.000. Die bodenständige, seit vielen Jahrhunderten ansässige Bevölkerung besteht aus Deutschen.⁴⁴ An der Spitze ist der Volksgruppenführer, der gleichzeitig im Rahmen der slowakischen Regierung als Staatssekretär wirkt und die Interessen des Deutschtums vertritt. Ein kleiner Bruchteil der Bevölkerung, etwa 16-17 Prozent, ist ungarisch.⁴⁵

Um die sprachlich-literarische und thematische Interkulturalität, als Resultat der Wahrnehmung und Darstellung interkultureller

⁴³ Vgl. Glosíková, V.: *Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei*, S. 28.

⁴⁴ Laut des gegenwärtigen Standes der Stadtbevölkerung nach der letzten Volkszählung aus dem Jahre 2011 zählt die Stadt ungefähr 462 603 Bewohner, wobei Deutsche nur 0,23 % (963 Bewohner) und Slowaken mehr als 90% (373 571 Bewohner) der Gesamtbevölkerung bilden. Es sind nur 71 Jahre vergangen und der Bevölkerungsanteil von der derzeit vorwiegend und ursprünglich deutschen Stadt hat sich zu Ungunsten von urzuständlichen Einwohnern geändert und heute wird Bratislava als fast rein slowakische Stadt verstanden.

⁴⁵ Benyovszky, K.: *Bratislava – Preßburg in Wort und Bild*, S. 7.

Kommunikation im literarischen Werk Karl Benyovszkys zu beweisen, möchte ich, um Unklarheiten zu beseitigen, den Sachverhalt der interkulturell geprägten Kommunikation kurz darstellen.

Wie auch bei Kultur, handelt es sich hier um einen nicht leicht definierbaren Begriff, der sich seit den späten 1960er Jahren in den Kulturwissenschaften etabliert hat. Laut Erll und Gymnich lässt sich diese Kommunikationsart auf solche Situationen beschränken, wo es zur direkten- oder indirekten (verbalen, oder nonverbalen) Auseinandersetzung von zwei und mehr Individuen, jeweils mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund – oder Herkunft, kommt. Für die interkulturelle Kommunikation im Rahmen eines literarischen Werkes kommt die indirekte, oder nonverbale, Auseinandersetzung in Frage, da hier ein übertragendes Medium erforderlich ist. Diese Aufgabe übernimmt der literarische Text.⁴⁶ Wie sah der interkulturelle Kommunikationskontext Benyovszkys literarischen Werkes konkreter aus?

Auf diese Frage antwortet das umfangreiche und bunte literarische Werk selbst, welches von seiner Zuneigung, wenn sogar nicht Liebe zur dreisprachigen Stadt ein reiches Zeugnis ablegt. Das literarisch-künstlerische Schaffen Karl Benyovszky ist alles andere als homogen und monothematisch. Um eine schematische Einsicht in das reiche Werk zu gewährleisten, wird dieses in mehrere Gruppen, hinsichtlich der Gattung, Themenbereiche und Optik, durch welche die Stadtverhältnisse unterschiedlich präsentiert wurden, geteilt.

Bücher, wie: *Malerische Winkel und Höfe aus dem alten Pressburg*, *Pressburger Ghetto Bilder*, *Spaziergang durch Alt-Pressburg* und *Das Eisenbrünnel* führen dem Leser das einzigartige Stadtantlitz vor Augen, welches es nicht mehr gibt. Der literarische Diskurs zeichnet sich durch reichliche und treue Beschreibungen von geographischen, konfessionellen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Stadtumständen aus und geht zu Ungunsten von literarischer Schönheit. Diese Werke verfügen über einen stark ausgeprägtem

⁴⁶ Vgl. Erll, A., Gymnich, M.: *Interkulturelle Kompetenzen*, S. 77–79.

beschreibbaren, informativen und faktographischen Charakter, welcher die Stadt unter die Lupe nimmt.

Die ganze Reihe von Publikationen mit gemeinsamer Überschrift *Bratislava - Pressburg in Wort und Bild* ist dokumentarischer Natur, welche mit zahlreichen Ort- und Zeitangaben, Informationen, Fakten und Daten untermauert wird. *Bratislava - Pressburg in Wort und Bild* ist nach den Worten seines Verfassers: „Der beste Führer durch Pressburg [...]“⁴⁷, welcher den Fremden und Stadtbesuchern einen einheitlichen Überblick über die wichtigsten Stadtsehenswürdigkeiten und ihre Geschichte anbietet, der in der Tat auch sehr beliebt war.

Sagenhaftes aus Alt-Pressburg besteht aus mehreren Sagen, die von Benyovszky gesammelt wurden. Den roten Faden des Gesamtwerkes bilden 44 Sagen, die entweder deutscher Herkunft waren, oder der deutschen Mythologie stark ähnelten. Auf die signifikante Analogie zum deutschen Kulturraum macht T. G. Schroer, Stadtprofessor und Schriftsteller, aufmerksam, indem er sie mit originellen deutschen Sagen vergleicht. Das Werk zeichnet sich zwar durch literarische Schönheit aus, ist jedoch nur eine Sammlung vermittelter, nicht vom Autor selbst verfassten Volkssagen, die sich trotz ihrer Unauthentizität unter Pressburgern einer großen Beliebtheit erfreuten.

Die Mehrheit von Benyovszky Schriften thematisiert die Kultur und Geschichte seiner multikulturellen Heimatstadt Pressburg, Pozsony, Prešporok. Die nahe und durchaus positive Beziehung Benyovszkys zu seiner Geburtsstadt zeigt sich an mehreren Stellen der Reiseführer, wenn über das *prachtvoll gelegene Aucafé am linken Ufer*, über *die hübsche Aussichtsterrasse*, *die geschmackvollen Boothäuser*, über *die malerischen kleinen Häuschen* und über *die romantisch gelegenen Friedhöfe* erzählt wird. In den Zierbeschreibungen wird weitergegangen, indem die Waldungen als *prächtig*, die Schlossreste als *äußerst romantisch*, wobei als romantisch auch die scheinbar kalten und gefährlichen Thebenfelsen bezeichnet werden.⁴⁸

⁴⁷ Benyovszky, K.: *Bratislava - Pressburg in Wort und Bild. Devín - Theben*, S. 16.

⁴⁸ Vgl. Benyovszky, K.: *Bratislava - Preßburg in Wort und Bild. Devín - Theben*, S. 3-5.

Die sprachlich- literarische Interkulturalität bei Benyovszky bleibt nicht nur auf der Ebene der zwei- und mehrsprachigen Benennungen von Stadt- Gebäuden, Straßen, Teilen und Unternehmen, die vor allem im Reiseführer *Bratislava – Pressburg in Wort und Bild. Devín – Theben*⁴⁹ zu sehen sind, sondern breitet sich auch in den konfessionellen Bereich aus. Das von Karl Benyovszky und Josef Grünfeld verfasste dreizehnseitige Wörterbuch, der im pressburgischen Ghetto gebräuchlichen Jargons und hebräischen Ausdrücke (die auch in anderen Stellen seines literarischen Werkes zu finden sind), kann als Beweis der sprachlichen- und konfessionellen Interkulturalität verstanden werden.⁵⁰

Die Koexistenz von verschiedenen Konfessionen in der Stadt wurde als etwas Übliches wahrgenommen, was auch Benyovszkys Reiseführer *Bratislava – Preßburg in Wort und Bild* zum Ausdruck bringt, wo die örtlichen Kirchen und Kirchenbehörden folgendermaßen zusammengefasst werden: „Katholische, Evangelische, Reformierte, Israelitische und Russische Kirche.“⁵¹

Die Konfession nimmt in der Interkulturalitätsbildung einen ambivalenten Charakter ein. Einerseits (vor allem geschichtlich gesehen) schränkte sie ihre koexistierende Entwicklung ein, andererseits muss sie als ein mitbildender Faktor angesehen werden. Religion als solche tritt in Kontakt mit anderen kulturellen Bereichen ein, es kommt zur gegenseitigen Beeinflussung, unter anderem auch mit der Literatur und so kann auch ihre Beziehung als interkulturell bezeichnet werden.⁵²

Pressburger Ghettobilder, verfasst von Karl Benyovszky und Josef Grünfeld, begleiten den Leser durch die Geschichte der jüdischen Bevölkerung in Pressburg, bildlich unterstützt von zahlreichen Abbildungen des Malers Karl Frech, des heute nicht mehr existierenden

⁴⁹ Vgl. Ebd., S. 16.

⁵⁰ Vgl. Benyovszky, K., Grünfeld, J.: *Pressburger Ghettobilder*, S. 166–178.

⁵¹ Benyovszky, K.: *Bratislava – Preßburg in Wort und Bild*, S. 30, 31.

⁵² Vgl. Fleischer, M. *Kulturtheorie*, S. 241.

Stadtantlitzes. Autoren machen auf die Tatsache aufmerksam, dass: „In dieser Gegend schon vereinzelt Juden wohnten, als die Ungarn das Land eroberten.“⁵³

Um die multikulturellen Charakteristika der Stadt und Benyovszkys literarischen Werkes aufschlussreicher zu beschreiben, muss an dieser Stelle kurz auf die jüdische Wirkungsgeschichte Pressburgs eingegangen werden, die einen ambivalenten Charakter aufweist. Einerseits wurden der Judenentwicklung- und ihrem Dasein mehrere Hindernisse bereitet, wie getrennte Existenz in Ghetto, Judenverfolgung, sekundäre Steuerbelastung u.a., andererseits: „Wurde Pressburg somit zur Hochburg wahrer Frömmigkeit und der Talmudwissenschaft und ist es noch bis in unsere Tage geblieben,“ was auch die Anwesenheit und Wirkung eines der größten jüdischen Gelehrten, orthodoxen Rabbiner, herausragenden Schriftkennner und Gründer der hochentwickelten und europaweit berühmten Rabbinerschule, den Chatam Sofer (mit Eigennamen Mosche Schreiber) bestätigt. Pressburg wird durch Unterbringung seiner Grabkammer zu einem der weltweit relevantesten Orte für das Judentum verstanden, welcher der Stadt ihren einzigartigen Charakter verliehen hat.⁵⁴ Diese Aussage wird von folgenden, scheinbar idealisierenden, Zeilen untermauert:

Nirgends, außer Pressburg bietet sich dem Bocher soviel Gelegenheit, Vorträge von hervorragenden Gelehrten beizuwohnen: [...]. Jede Familie macht sich in Pressburg eine Ehre daraus, wenn ein guter Bocher an ihrem Tische speist und das Gespräch während des Mahles mit geistreichen Worten aus der Thora würzt, man freut sich, dass nicht nur der Körper, sondern auch die Seele Nahrung erhält [...]. Fast jede Familie hat ihren Bocher, den sie liebt und verwöhnt und der seine freie Zeit in ihrem trauten Familienkreis verbringt.⁵⁵

⁵³ Ebd., S. 7.

⁵⁴ Ebd., S. 24.

⁵⁵ Ebd., S. 142.

Die Wahrnehmung einer Fremden Kultur im konfessionellen Sinne wird in *Pressburger Ghettobilder* mit folgenden Worten präsentiert: „Wer das unverfälschte, echte Judentum kennenlernen will, der komme am Schabath nach Pressburg, denn hier findet noch die wahre Neschomo-Jesero⁵⁶, die man von Ponim⁵⁷ eines jeden glaubenstreuen Jehudis ablesen kann.“⁵⁸

Das pressburgische Judentum, als die fremdkulturelle Wahrnehmung der interkulturellen Stadt bestätigt auch folgendes Zitat:

Hat ein Jude ein Anliegen, das im Koholshaus nicht ganz nach seinem Geschmack erledigt wird, verlässt er wortlos den Amtraum, bleibt aber auf der Koholssteige stehen und klagt empört jedem Vorübergehenden das Unrecht, das ihm zuteilt wurde. Dies darf man aber nicht für übel nehmen, denn es beweist bloß das große Interesse, das der Jude für das Gemeindeleben an den Tag legt.⁵⁹

Das dritte Kriterium der literarischen Interkulturalität, eine thematische Interkulturalität, die sich als Wahrnehmung einer fremden Kultur und Darstellung interkultureller Kommunikation im Werk dokumentiert, geht nicht nur durch das direkte Präsentieren fremder Kultur, sondern auch durch die reiche Übersetzungstätigkeit Benyovszkys, die bereits an sich interkulturell geprägt ist, in Erfüllung, der in und aus ungarischer Sprache übersetzt hat.⁶⁰ Die bekanntesten ungarischgeschriebenen Werke Benyovszkys sind: *Schodel Rozália az első drámai magyar „Dalnoknö“* und *A pozsonyi magyar színészet története 1867-ig / Benyovszky Károly*.⁶¹

⁵⁶ Hebräisch-jiddischer Ausdruck für *vernünftige Seele*

⁵⁷ Hebräisch-jiddischer Ausdruck für *das Gesicht*

⁵⁸ Benyovszky, K., Grünfeld, J.: *Pressburger Ghettobilder*, S. 144.

⁵⁹ Ebd., S. 22.

⁶⁰ Vgl. Glosíková, V.: *Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei*, S. 28.

⁶¹ Übersetzung: Das erste ungarischgeschriebene Drama Rozália Schodels „Dalnoknö“ und die Geschichte von der Stadt Bratislava und dem ungarischen Schauspieler.

Die an mehreren Kulturen teilnehmende Biographie, die durch Sprachwechsel zum Ausdruck gebrachte sprachlich-literarische Interkulturalität und die mithilfe von interkultureller Kommunikation geprägte thematische Interkulturalität richten die Aufmerksamkeit auf Karl Benyovszkys Leben und Werk in den kulturvermittelnden Bereich der literarischen Interkulturalität des multikulturellen Pressburgs.

Wie wurde das Werk zeitgenössisch rezipiert, was wurde übersetzt und welches Potenzial stellt es für den interkulturell geprägten Fremdsprachenunterricht dar, sind Fragen, auf die im folgenden Kapitel näher eingegangen wird.

Rezeption und didaktisches Potenzial von Karl Benyovszky Werk im interkulturellen Fremdsprachenunterricht

Dem umfangreichen literarischen Werk Benyovszkys wurde bereits die Eigenschaft der Interkulturalität nachgewiesen, welche den mannigfaltigen "Multi" Hintergrund der Stadt rezipierte, sei es auf der Ebene der Multikulturalität, Multilingualität, Multiethnizität, oder der Multikonfessionalität.

Die aufschlussreichere Darstellung der zeitgenössischen Rezeption des deutschgeschriebenen literarischen Werkes erfordert eine genauere Einsicht in die, nach dem bereits beschriebenen Umbruchsjahr 1918, entstandene Situation im Kontext der neu gebildeten Tschechoslowakischen Republik. Zwar wurde die vorwiegend deutsche Stadt Pressburg in Bratislava umbenannt, die allmählich tschechoslowakisiert wurde, das Werk Karl Benyovszkys erschien erst nach dem Umbruchsjahr, welches den Kulturtransfer der sich ändernden Stadt in gewisser Maßen neue Richtung angegeben hat. Durch welches Prisma wurde es seitens der sich neuformierten Stadtbevölkerungsgruppen aufgenommen?

Bis zum 28. Oktober 1918 war Pressburg ein Ort, wo mehrere Kulturen, Sprachen, Konfessionen und Ethniken untereinander lebten und friedlich koexistierten: „Wir kamen gut miteinander aus. Unter

uns waren Katholiken und Juden, Lutheraner und Atheisten, Slawen, Deutsche, Ungarn, Zigeuner – es war herrlich, es war unwiederholbar schön, dieses Zusammenleben, in dem es fast nie knirschte.”⁶²

Die Entstehung der sog. Ersten Tschechoslowakischen Republik übte ihre Auswirkung auch auf die multikulturelle Stadt aus, was die allmähliche Zersplitterung des harmonischen Stadtzusammenlebens zur unmittelbaren Folge hatte. Jede Nationalität fing an, ihren eigenen Anspruch auf die Stadt zu erheben, sie durch eigene Optik anzusehen und dem ”unwiederholbar schönen Zusammenleben” Pressburgs wurde somit ein radikales Ende gesetzt. Die Deutschen, Ungarn und Tschechoslowaken rezipierten die Vorkommnisse von 1918 auf durchaus unterschiedliche (eigene) Art und Weise⁶³, wobei für die zeitgenössische Veranschaulichung von Karl Benyovszky Werk vor allem die deutsche und die tschechoslowakische Sichtweise von größerer Relevanz sind, da sie die Träger der deutsch-slowakischen Interkulturalität sind.

Pressburg wurde als eine Stadt mit deutschen Wurzeln angesehen, was in seinem Reiseführer auch der Autor selbst zum Ausdruck bringt, indem er schreibt: „Die Einwohnerzahl des Ortes⁶⁴ beträgt ungefähr 2 000, und die Gemeinde wird fast ausschließlich von Deutschen bewohnt, die sich in frühen Zeiten mit Landwirtschaft, Weinbau, Fischerei und Töpferei beschäftigten.”⁶⁵

Die in Pressburg ansässigen Deutschen haben an ihrer neuen Heimat Gefallen gefunden, was sie in ihrer Aussage über die Slowakei mit folgenden Worten bestätigen: „Wir haben dieses Land lieb, hier wollen wir zusammen mit Slowaken, Ungarn, Romas, Tschechen, Russinnen, Ukrainer und anderen Nationalitäten zusammen leben. Ebenfalls möchten wir auf große Beiträge von Karpatendeutschen, auf wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung der Slowakei, hinweisen.”⁶⁶

⁶² Košťálová, D. *Die Slowakei im mitteleuropäischen Kulturraum*, S. 14.

⁶³ Vgl. Tancer, J. *Neviditeľné mesto*, S. 141-159.

⁶⁴ So wurde im Jahre 1955 der Stadtteil Theben präsentiert.

⁶⁵ Benyovszky, K.: *Bratislava – Pressburg in Wort und Bild. Devín – Theben*, S. 16.

⁶⁶ Vgl. http://www.kdv.sk/?page_id=19&lang=sk (Stand zu: 21.02.2013).

Für das Zusammenleben von auf slowakischem Gebiet eingesiedelten Deutschen ist die Friedlichkeit und Harmonie spezifisch, die auch nach dem Jahre 1918 seitens der deutschen (jetzt schon) Minderheit, charakteristisch ist. Deutsche auf dem slowakischen Gebiet erheben keinen Anspruch auf ihre Rechte, oder auf das reiche Erbe, welches sie der neumbenannten Stadt hinterlassen haben. Sie scheinen sich damit abgefunden zu haben und akzeptieren die neuen Bedingungen,⁶⁷ darüber hinaus passierte es nicht zum ersten Mal, dass die, auf dem slowakischen Gebiet anwesende deutsche Kultur einer anderen, sich stärker und dominierender durchsetzenden, Kultur weichen muss. Nach dem Österreichisch-Ungarischen Ausgleich aus dem Jahre 1867 wurden sie stark magyarisiert.⁶⁸

Zwar wird die Situation sowohl nach dem Jahre 1918, als auch nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges als schwer bezeichnet, gleichzeitig wird seitens der in der Slowakei gebliebenen Deutschen auf ihre Liebe zur Slowakei aufmerksam gemacht.⁶⁹

Ganz anders war die tschechoslowakische Positionierung zur Stadt Pressburg nach 1918, die die multikulturelle, historisch gesehen vorwiegend deutsche Stadt, als einen Mittelpunkt der neugebildeten tschechoslowakischen Kultur ansah. Das Alte wird beseitigt (umbenannt), das Neue erfreut sich einer neugewonnenen Bedeutung. Der Stadt wird ein neuer Anfang zugeschrieben, der alte Charakter geht zu Gunsten der sich neubildenden Stadt zugrunde. Pressburg ist nicht mehr Pressburg, sondern Bratislava, höchstens Bratislava – Pressburg, was auch Benyovszkys Stadtführer zum Ausdruck bringt. Dr. Belo Kováč, Regierungskommissar der Stadt Bratislava – Pressburg, hat die dritte Auflage des Führers mit folgenden Worten willkommen geheißen:

⁶⁷ Vgl: Tancer, J. *Neviditeľné mesto*, S. 141-159.

⁶⁸ Vgl: Ebd, S. 133-134.

⁶⁹ Vgl: http://www.kdv.sk/?page_id=54&lang=sk (Stand zu: 21.02.2013).

Das Erscheinen der dritten Auflage des bewährten Büchleins Bratislava-Pressburg in Wort und Bild begrüße ich als Vertreter der Bürgerschaft der Hauptstadt des jungen slowakischen Staates auf das herzlichste, und das umso mehr, als das Büchlein der erste Fremdführer ist, in dem die grossen politischen und wirtschaftlichen Ereignisse, die sich in der letzten Vergangenheit sowohl in der Hauptstadt als auch im Land abspielten, in Betracht gezogen würden.⁷⁰

Durch dieses Zitat werden die neuen Verhältnisse in der dereinst deutschen Stadt exemplarisch dargestellt. Pressburg wurde zu Bratislava umbenannt, die Bürgerschaft ist fast rein slowakisch und von der deutschen Kultur auf dem slowakischen Gebiet ist hier keine Rede. Als positiv darf jedoch angesehen werden, dass das literarische Werk von einem Pressburgerdeutschen „auf das herzlichste“ rezipiert wird. Die zeitgenössische Rezeption wird in folgenden Zeilen näher unter die Lupe genommen.

Im Vorwort zum Buch *Sagenhaftes aus Alt-Pressburg*, welches im Jahre 1930 in Bratislava-Pressburg erschienen ist, wird seitens des Autors an mehreren Stellen auf die deutsche Geschichte der Stadt aufmerksam gemacht, indem Bratislava als: „Die alte deutsche Stadt [...]“, oder an anderer Stelle als: „[...] die Samen der deutschen Volksphantasie wurden nach Pressburg getragen [...]“⁷¹, bezeichnet wird.

Trotz des neuformierten tschechoslowakischen Bewusstseins, welches die Stadt als junge tschechoslowakische Metropole der Umbruchszeit, mit neuen Plänen, Aufgaben und großen Zielen proklamierte, wurde das literarische Werk Karl Benyovszkys angenommen und rezipiert, was auch mit der Auflage- und Übersetzungstätigkeit untermauert werden kann. Im Folgenden wird auf die slowakischen Übersetzungen der Fokus gerichtet, da sie die deutsch-slowakische Interkulturalität beweisen können.

⁷⁰ Benyovszky, K. 1940. *Bratislava- Pressburg in Wort und Bild*, S. 7.

⁷¹ Benyovszky, K. *Sagenhaftes aus Alt-Pressburg*, S. 7-8.

Spaziergang durch Alt-Pressburg, Das Eisenbrünnel und *Sagenhaftes aus Alt-Pressburg* u.a. wurden ins Slowakische von Magda Takáčová übersetzt und somit auch den nicht deutschsprachigen (tschechoslowakischen) Lesern zur Verfügung gestellt. An den slowakischen Auflagen nahm der Verlag ALBERT MARENČIN teil. Bei der Geburt von Benyovszkys Werk spielte eine wichtige Rolle die bekannte Stadtbuchhändlerin Selma Steiner, die alle daran beteiligten Aufgaben stark unterstützte.⁷²

Zur Attraktivität Benyovszkys slowakischen Übersetzungen hat auch die Tatsache hinzugefügt, dass die Vorworte von bekannten slowakischen Persönlichkeiten verfasst wurden. So äußert sich zum *Eisenbrünnel* der damalige Vize-Bürgermeister Bratislavas, Štefan Holčík⁷³, *Spaziergang durch Alt-Pressburg* wird vom Künstler Milan Lasica eingeführt⁷⁴ und *Bratislava-Pressburg in Wort und Bild, Ein Führer durch die Hauptstadt der Slowakei* wurde von damaligem Regierungskommissar der Stadt Bratislava – Pressburg, Belo Kováč, der Öffentlichkeit vorgestellt⁷⁵.

Heutzutage wird Benyovszkys Werk in mehreren Facharbeiten, Publikationen und Studien als intertextueller und interkultureller Verknüpfungsknoten verwendet, dank welchem die fast in Vergessenheit geratene deutsche Stadtgeschichte und das ehemalige multi-kulturelle Stadtantlitz der heutigen Hauptstadt der jungen Slowakei - Bratislava, wieder ans Tageslicht gebracht wird.

Das interkulturelle literarische Werk Karl Benyovszkys kann nützlich auch im Bereich der interkulturell geprägten Fremdsprachendidaktik sein, die im Folgenden aufschlussreicher betrachtet wird.

⁷² Vgl: Benyovszky, K. *Spaziergang durch Alt-Pressburg*, S. 4.

⁷³ Vgl: Benyovszky, K. *Das Eisenbrünnel*, S. 7-14.

⁷⁴ Vgl: Benyovszky, K. *Sagenhaftes aus Alt-Pressburg*, S. 5-8.

⁷⁵ Vgl: Benyovszky, K. *Bratislava – Pressburg in Wort und Bild. Ein Führer durch die Hauptstadt der Slowakei*, S. 7.

„Seit den 1990er Jahren werden innerhalb der Fremdsprachendidaktik der kognitive, der kommunikative und der interkulturelle Ansatz unterschieden.“⁷⁶

Der in den 1970er und 1980er Jahren am häufigsten vorkommende kommunikative Ansatz wird als Basis des, in der Gegenwart benutzten, interkulturellen Ansatzes wahrgenommen. Mithilfe des kommunikativen Ansatzes, von dem bereits Abschied genommen wird, wurden den Studierenden Fakten, Zahlen und Informationen zur politischen Struktur, Geographie und Wirtschaft des Zielsprachelandes vermittelt. Man ging von Situationen des Alltages aus und das Hauptziel bestand in der Fähigkeit der erfolgreichen Kommunikation. In den 1980er Jahren kam zum kommunikativen Ansatz der interkulturelle Ansatz hinzu, dessen Hauptziel das Kultur- und Fremdverstehen war. Durch diesen Ansatz werden an die Studierenden Regeln, Konventionen, Einstellungen und Werte der Zielkultur vermittelt, wobei keine sprachliche Korrektheit, sondern die Fähigkeit, in interkulturell geprägten Situationen erfolgreich zu kommunizieren, in den Vordergrund gestellt wird.⁷⁷

Der interkulturelle Ansatz predigt, dass man „[...] die Repräsentanten der Zielsprachenkultur verstehen soll.“⁷⁸ Als „Repräsentanten“ der Zielsprachekultur werden in den gegenwärtigen interkulturell ausgerichteten Lehrwerken vor allem die deutsche, österreichische und deutschsprachige schweizerische Kultur in Betracht gezogen, die unter gemeinsamer Bezeichnung *DACH Prinzip* zusammengefasst werden.⁷⁹

Da die Literatur von Deutschen in der Slowakei „[...] unterbrochene Bindungen an die deutschsprachige Literatur in ihrer Gesamt-

⁷⁶ Majjala, M. *Zwischen den Welten*. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, S. 1.

⁷⁷ Vgl: Ebd., S. 2.

⁷⁸ Ebd., S. 2.

⁷⁹ Vgl: Timm, J.-P., Vollmer, H. J.: *Fremdsprachenforschung: Zu Konzeption und Perspektiven eines Wissenschaftsbereichs*. Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 4 (1993), H. 1, S. 1-47.

heit aufwies.”⁸⁰, darf sie als Kulturvermittlerin von interkulturellem Fremdsprachenunterricht auf dem slowakischen Gebiet verstanden werden und so auch in Lehrbüchern eingebettet werden. Dank der deutsch geschriebenen Literatur auf dem slowakischen Gebiet könnte an die Studierenden nicht nur die herkömmliche deutsche Kultur, sondern auch die Literaturkultur mit stark ausgeprägten regionalen (deutsch-slowakischen) Tendenzen⁸¹ herangebracht werden, die als Bereicherung im Unterrichtsprozess zu verstehen ist.

Ob und wie die literarischen Texte von deutschschreibenden Autoren auf dem slowakischen Gebiet mit interkulturellem Charakter im Fremdsprachenunterricht eingebettet werden, sei den Lehrbucherautoren überlassen. Es bleibt zu hoffen, dass ihnen das reiche literarische und kulturelle Potenzial von deutsch geschriebener Literatur der eigenen Region bald bewusst wird.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

BENYOVSZKY, Karl: *Bratislava – Pressburg in Wort und Bild. Ein Führer durch die Hauptstadt der Slowakei*. Bratislava, 1940.

BENYOVSZKY, Karl: *Bratislava – Pressburg in Wort und Bild. Devín – Theben*. Leipzig, 1955.

BENYOVSZKY, Karl: *Prechádzka starým Prešporkom*. Bratislava, 2001.

BENYOVSZKY, Karl, Grünfeld, Josef: *Pressburger Ghettobilder*. Bratislava, 2002.

⁸⁰ Glosíková, V.: *Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei*, S. 7.

⁸¹ Vgl: Glosíková, V.: *Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei*, S. 7.

Sekundärliteratur

- BADE, Karl, Jürgen: *Die multikulturelle Herausforderung. Menschen über Grenzen – Grenzen über Menschen*. München, 1996.
- Deutsche UNESCO-Kommission (Herausgeber): *Menschenrechte. Interkulturelle Kommunikation. Arbeitshilfen für die politische Bildung*. Bonn, 1988.
- ERLL, Astrid, Gymnich, Marion: *Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen*. Stuttgart, 2010.
- FLEISCHER, Michael: *Kulturtheorie*. Oberhausen, 2006.
- FÖLDES, Csaba: *Interkulturelle Linguistik. Vorüberlegungen zu Konzepten, Problemen und Desiderata*. Veszprém, 2003.
- GÁBOROVÁ, Margita. (Ed.): *Na zlome času / Im Wandel der Zeit*. Bratislava, 2012.
- GLOSÍKOVÁ, Viera: *Handbuch der deutschsprachigen Schriftsteller aus dem Gebiet der Slowakei (17.-20. Jahrhundert)*. Wien, 1995.
- HONNEF-BECKER, Irmgard: *Interkulturalität als neue Perspektive der Deutschdidaktik*. Nordhausen, 2006.
- KILIÁNOVÁ, Gabriela, Kowalská, Eva, Krekovičová, Eva: *My a tí druhí v modernej spoločnosti*. Bratislava, 2009.
- KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar: *Die Slowakei im mitteleuropäischen Kulturraum*. Bratislava, 2003.
- LAUFMANN, Julia, Alina: *Interkulturelles Lernen durch interkulturelles Training*. Norderstedt, 2009.
- TANCER, Jozef: *Neviditeľné mesto*. Bratislava, 2013.
- ULICH, Michaela, Oberhuemer, Pamela, Soltendieck, Monika: *Die Welt trifft sich im Kindergarten. Interkulturelle Arbeit in Sprachförderung*. Berlin, 2001.
- WIERLACHER, Alois, Bogner, Andrea: *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Stuttgart, 2003.

DER RAUM IN DER TANZKUNST UND WORTKUNST RUDOLF VON LABANS

Margita Gáborová

Auch wenn man die Moderne meistens mit der Literatur, Bildkunst, Architektur, dem Film oder der Musik verbindet, ist auch der Tanz ihr wichtiger Bestandteil. Nicht jedoch der Gesellschaftstanz, sondern der Ausdruckstanz. Er ist in ihr sogar geboren worden und an seiner Wiege stand auch Rudolf von Laban, ein gebürtiger Preßburger. Laban war Tänzer, Tanzlehrer, Tanzkunsttheoretiker, Choreograph und Gründer der Tanzschrift. In den Kreisen der Tanztheoretiker in Deutschland, England und in den USA wurde seiner Person und seinem Werk durch Jahre hin eine beträchtliche Aufmerksamkeit gewidmet.¹ In Bratislava der zwanziger Jahre² veröffentlichte die deutschsprachige literarische Zeitschrift *Das Riff* zwei längere tanztheoretische Texte vom Laban. Zuerst erschien der Artikel *Symbole des Tanzes und der Tanz als Symbol*³, wobei neben dem Ort, woher der Artikel gekommen ist, neben Preßburg⁴ auch

¹ Neben einer Unzahl von Artikeln entstand auch die Dissertationsschrift Evelyn Dörns (2004) unter dem Titel *Das choreographische Theater*, die zum 125. Jubiläum von Labans Geburtstag herausgegeben wurde und die vollständigste Ausgabe des Labanschen Werkes historisch-kritisch kommentiert darstellt. Siehe auch Evelyn Dörr: *Das choreographische Theater*. Norderstedt, 2004.

² Die Stadt trug seit 1919 nicht mehr den Namen Preßburg, sondern Bratislava.

³ Siehe: Rudolf von Laban: *Symbole des Tanzes und der Tanz als Symbol*. In: *Das Riff*. Jhrg. 1, Heft 2, 1920, S. 72-79.

⁴ Es ist bezeichnend, dass die Deutschen die Stadt immer noch Preßburg nannten und auch der Herausgeber der Zeitschrift *Das Riff* in dem Artikel über Laban den Namen Preßburg verwendet. Der Artikel wurde aus der Monatsschrift *Die Tat* (Jena) des Jahrgangs XI, Dezember 1919, Heft 9 mit der Genehmigung des Verfassers in *Das Riff* übernommen.

Nürnberg, wo Laban in jener Zeit schon tätig war, stand. Heute wissen wir schon, dass Labans Erwägungen in diesem Artikel auch die Ansichten in dem kurz darauf erschienenen Erfolgsbuch *Die Welt des Tänzers* ausdrückten. Den zweiten Beitrag Rudolf von Labans veröffentlichte dieselbe Zeitschrift unter dem Titel *Kultische Bildung im Feste*⁵. Laban versuchte in ihm das „innere Fest“ im menschlichen Leben als bildende künstlerische Kraft zu zeigen.

Kurz darauf publizierte der Herausgeber des *Riffes* Richard Messlény (unter dem Pseudonym Messerschmied) eine Widmung an Rudolf von Laban unter dem Titel *Der Tanz*.⁶ In der Form einer Erzählung kehrt er in die Jahre der Kindheit Labans nach Preßburg zurück. Später war Rudolf von Laban in seinem Heimatland jahrelang vergessen. Mit Ausnahme von einem Artikel⁷ begannen sich die slowakischen Tanzexperten für sein Werk erst in den achtziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts zu interessieren.⁸ Dieser Bei-

⁵ Siehe: Rudolf von Laban: Kultische Bildung im Feste. In: *Das Riff*. Jhrg. 1, Heft 6, S. 220-227.

⁶ Richard Messerschmied: Der Tanz. Rudolf von Laban gewidmet. In: *Das Riff*. Jhrg. II 1921, Heft 7-8, S. 17-27.

⁷ Milča Mayerová: Kto je Rudolf Laban? In: *Kultúrny život*. Jhrg. 21, Nr. 5 vom 16.12.1966), S. 2.

⁸ So z.B. Marta Poláková von der Hochschule für musische Künste in Bratislava, die neben mehreren Artikeln über Labans Werk im Jahr 2011 das Buch *Sloboda objavovať tanec (Die Freiheit, den Tanz zu entdecken)* herausgab, in dem sie Labans Bewegungstheorie kreativ weiterentwickelte und pädagogisch verankerte. Darüber hinaus ist Poláková die Leiterin des aktiven Laban Ateliers, d.h. einer Tanzplattform, die in den Spuren des Meisters Performanceaktivitäten, Sommer-tanzschulen, Kurse und Vorträge veranstaltet. Miklós Vojtek haben wir vor allem für die Abhandlung über die Preßburger Wurzeln Labans, die in der slowakischen Übersetzung des Labanschen Buches *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen* slowakisch unter dem Titel *Bratislavské korene Rudolfa von Labana*, erschienen, zu danken. Darüber hinaus hat er einige wissenschaftliche Artikel über Laban auf Slowakisch und auf Ungarisch veröffentlicht. Wie die Intensität an Labanforschung in der Slowakei steigt, bezeugen auch zwei vom Theaterinstitut in Bratislava organisierte internationale Konferenzen - im Jahr 2008 und 2012, an denen Rudolf von Laban und sein Vermächtnis im Zentrum standen. Siehe auch die von Anna Zajacová aufgestellte Bibliographie der von den slowakischen Theoretikern

trag möchte zeigen, wie Laban das Thema des Raumes einerseits in seinen theoretischen Schriften über den Tanz reflektierte und andererseits wie der Raum in seinen Büchern, die literarische Ambitionen ausweisen, zum Vorschein kommt. Ich möchte untersuchen, ob und wie die Raum-, bzw. Landschaftsbilder in Labans Werken im Zusammenhang mit seinen choreographischen Konzeptionen stehen. Zum Teil möchte ich mit diesem Artikel auch die Lücke, die es in den slowakischen Kulturkreisen⁹ bezüglich der Kenntnisse über die Person Laban, über sein Leben, Schaffen und Denken und nicht zuletzt über seinen Beitrag zum Bild der Moderne gibt, ausfüllen.

Aus dem Leben, Schaffen und Denken Rudolf von Labans

Rudolf von Laban wurde am 15. Dezember 1879 in Preßburg in einer bürgerlichen Familie geboren. Sie trug den Adelstitel de Váralja, was auf Deutsch 'von der Unterburg' bedeutet. Es wurde viel spekuliert, mit welcher Burg dieser Titel zusammenhängen könnte, doch erklärt es Laban selbst, als er indirekt die Umgebung des Hauses seiner Familie am Donaukai in Preßburg in seinem Erinnerungsbuch *Ein Leben für den Tanz* beschreibt.

Mein Geburtshaus stand an dem großen breiten Strom, auf dem mein Großonkel ein so unrühmliches Ende gefunden hatte. Gegenüber den Fenstern, aus denen mein bloßes Auge zuerst die Schönheiten dieser Welt erblickte, stand als ein einziges Gebäude das sagenhafte, vom Großonkel gegründete Ruderklubhaus, inmitten hundertjähriger silberner Baumriesen, die sich nach rechts und links am Ufer und tief in die Landschaft hinein endlos hinzogen. Es war die alte Au, in der sich

veröffentlichten Artikel über Rudolf von Laban. In: Rudolf von Laban: *Život pre tanec. Spomienky*. Bratislava, 2012. S. 204-212.

⁹ Die Tanztheoretiker natürlich ausgenommen.

neben zahlreichen Mücken auch Hexen und Kobolde herumtrieben. Das wirre Wurzelwerk war von den Wellen des großen Stromes bloßgelegt. Nur rund um das Ruderklubhaus war ein schöner sandiger Strand. Von dort zogen die kleinen flitzenden Boote aus, denen ich so gern und ausdauernd zusah.¹⁰

Die Beschreibung ist topographisch genau. Sieht man sich die alten Karten und Bilder der Stadt Preßburg jener Jahre an, decken sie sich mit dem Ausblick, den man aus dem Haus der Familie Laban auf dem Donaukai unter der Burg haben musste. Gleich erkennt man jedoch, dass die Umgebung aus einer Kinderperspektive vermittelt wird. Der Raum gestaltet sich nicht nur als Produkt des Gesehenen, sondern vor allem des Erlebten und der Phantasie des Kindes. Die Gegenstände werden so wahrgenommen, wie sie die Vorstellungswelt des Kindes angeregt haben. Das Übermaß, das Geheimnisvolle, Außergewöhnliche, Besondere sind die Kriterien. Der Ruderklub ist sagenhaft, die Bäume riesig, uralte, silberne, die Landschaft endlos, die Boote schnell.

Die Jugendjahre Labans waren durch Literatur, Musik, Malerei und Theater ausgefüllt. Labans zeichnerische und malerische Begabung öffnete ihm schon als Jugendlichen die Türen in das Preßburger Stadttheater, wo er während der schulfreien Zeit bei seinem Onkel als Bühnenbildner, Maler und Regieassistent arbeitete. Hier präsentierte er zum ersten Mal und mit Erfolg seine Skizzen, die die Formen verschiedener tänzerischer Bewegungen darstellten. In den Ferien reiste die Familie oft nach Bosnien-Herzegowina, wo der Vater Militärgouverneur war und wo sich Laban zum ersten Mal mit den magischen Wirbeltänzen der Derwische bekannt machte. Diese bedeuteten den ersten entscheidenden Impuls für seine lebenslange Beschäftigung mit dem Tanzphänomen. Erst Jahre später begriff er den Sinn und die Symbolik dieser Tänze und verwendete sie produktiv in seinem choreographischen Schaffen. Der Vater hat sich

¹⁰ Rudolf von Laban: *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen*, 1935, S. 15.

für den Sohn natürlich eine Militärkarriere im Sinne der Familientradition gewünscht, so dass er ihn in die Militärakademie in Wien schickte. Nach kurzer Zeit entschied sich Laban das Studium zum Offizier abzubrechen, was aber zugleich den Bruch mit dem Elternhaus bedeutete. An der Schwelle des neuen Jahrhunderts, ohne finanzielle Unterstützung der Familie, begab sich Laban mit neunzehn Jahren nach München, um an der Kunstakademie Bildkunst zu studieren. Er machte sich mit den Repräsentanten der künstlerischen Avantgarde Münchens bekannt. Ihre Leitmetaphern - Bewegung und Rhythmus - die von der Idee der Umgestaltung der Kultur und Kunst abgeleitet waren, führten Laban zum eingehenden Studium dieser Phänomene, insbesondere in der Verbindung mit dem Tanz. Später sind sie zum Grundpfeiler seiner Tanztheorien und Tanzpraxis geworden. In München gründete Laban seine erste Tanzgruppe und öffnete seine erste Tanzschule für modernen Tanz. Ein Bestandteil dieser Lebensetappe Labans war auch die Organisierung von Sommerschulen für Tanz, die in den schweizerischen Alpen auf dem Monte Verità stattfanden, wo die Teilnehmer, abseits von der Zivilisation, in einer alternativen Lebensgemeinschaft, ein naturnahes Leben führten und vor allem unter dem Motto „Wort, Ton und Tanz“ Freilichtspiele einstudierten und vorführten. Aus München führte Labans Weg nach Paris, wo er an der Kunstschule *École Beaux-Arts* moderne Architektur studierte. Er musste sich, schon verheiratet und selbst Vater geworden, völlig mittellos, durch Illustrationen, Plakate und Karikaturen den Lebensunterhalt verdienen. Kurzzeitig setzte er sich auch als Maler durch und seine Bilder bekamen positive Kritik. Durchlaufend widmete er sich den Versuchen, eine Tanzschrift zu verfassen und arbeitete am tanzwissenschaftlichen Buch *Die Welt des Tänzers*. Das Erscheinen des Buches im Jahr 1920 wurde eine Sensation und die Reaktionen übertrafen alle Erwartungen. Mit dem Buch schuf Laban die grundlegende Literatur zum Phänomen moderner Tanz. Laban wurde in Europa aber auch in den USA berühmt und gefeiert.

Die Welt des Tänzers ist eine tänzerische Weltanschauung, Choreosophie, [...] die Lehre von der Weisheit des [tänzerischen] Raumes. Als eine Philosophie, und in diesem Sinne wollte Laban seine 'Choreosophie' verstanden wissen, erhebt sie zugleich den Anspruch, nach dem letzten Sinn des Lebens zu fragen, nach den Ursprüngen von Denken und Sein, nach dem Wesen der Welt und der Stellung des Menschen im Universum.¹¹

Laban systematisiert auf einem analytischen und philosophischen Wege die Theorie der Gattung Tanz, die er als Gesamtkunstwerk mit Beziehung zu allen Erscheinungen der Kunst, des Lebens und der Natur versteht. Das Sein deutet er auf Grund eines körperlich-seelisch-geistigen Universalprinzips, das er von der Bewegung ableitet.

Die 20er und 30er Jahre verbrachte Laban in Deutschland in einer intensiven theoretischen und praktischen Arbeit für den modernen Tanz. Er verfasste weitere umfangreiche Werke, die Konzepte zur Tanzerziehung, Systematik der Bewegungsanalyse, die Tanzschrift und das grundlegende Werk zur Choreographie einschließen.¹² Für Laban eröffnete sich der Raum für tänzerische Projekte immer mehr. Nach der Gründung der ersten sog. Laban-Schule in Hamburg, übrigens ein Phänomen, das bis heute sehr lebendig ist, folgten bald weitere in ganz Deutschland. Nach der Entstehung einer eigenen Tanzbühne setzte Laban mit verschiedenen auf die Bewegung ausgerichteten Aktivitäten wie Körperausbildung, Bewegungslehre, Gründung von Bewegungschören etc. fort. Zugleich schrieb er und führte selbst geschriebene Tanzdramen auf, in denen er als Solist auftrat. Er übernahm die Tanzleitung an verschiedenen deutschen Theaterbühnen, bearbeitete choreografisch Kompositionen für Massenchöre, manchmal für mehrere Tausende Mitwirkende,

¹¹ Evelyn Dörr: *Rudolf Laban. Ein Porträt. Die Schrift des Tänzers*. Berlin Norderstedt, 2005, S. 140.

¹² Sabine Huschka: *Moderner Tanz. Konzepte. Stile Utopien*. Hamburg, 2002, S. 165-166.

wie z.B. beim Festzug der Gewerbe in Wien 1929, vermittelte seine Tanzschrift, die sog. Labanotation und trug wesentlich dazu bei, dass der Tanz eine selbständige, allen anderen freien Künsten ebenbürtige Kunst wurde.

Anfang der 30er Jahre war Laban auf dem Gebiet des Tanzes die wichtigste und bekannteste Persönlichkeit Deutschlands. Er wurde zum Direktor für Tanz- und Bewegungskunst der Preußischen Staatstheater, später zum Ballettmeister der Berliner Staatsoper bestellt und zum Organisator der Tanzfestspiele und des gesamten Tanzschaffens in Deutschland ernannt. Seine Aktivitäten wurden von den höchsten Stellen gefördert und seine Erfolge führten schließlich zum Auftrag, das Weihespiel für die XI. Sommerolympiade 1936 in Berlin zu entwerfen und zu choreographieren. In der Generalprobe missfiel jedoch seine Choreographie dem Propagandaminister Goebbels und der Auftrag wurde annulliert. Laban ist in Ungnade gefallen und ein Jahr später gelang es ihm nach England zu emigrieren. Dort setzte er sich auf dem Gebiet der Tanzpädagogik durch, öffnete Tanzschulen, die auch nach seinem Tode weiter wirkten. Er wurde zum Mitbegründer der sog. Efforts-Theorie, einer Art Körperbewegungslehre, die zuerst in der Arbeits- und später in der Körpertherapie produktiv genutzt wurde. Sein theoretisches und pädagogisches Werk wurde und wird von vielen Nachfolgern in der ganzen Welt weiterentwickelt.

Laban hat sich in allen seinen Büchern mit einer Vielfalt von Erscheinungen, die unter das Kunstphänomen Tanz fallen, beschäftigt. Er erläuterte die Gesetze des Tanzes und schuf eine Verständigungsgrundlage, die das Wesen des Tanzes ergründete und verständlich machte. Er machte es als Theoretiker fachlich klar, nüchtern, in verständliche Begriffe gefasst. Neben der wissenschaftlichen Bedeutung haben diese Werke auch eine deutliche philosophische Dimension und in vielen sind klare Spuren von damaligen Strömungen der Bildkunst und Literatur erkennbar, vor allem des Expressionismus.

Zieht man diese Seiten von Labans Werk in Betracht, kann man über zwei Arten von Texten sprechen: erstens von einem wissen-

schaftlich-rationalistischen und zweitens von einem emotionalen und lyrischen Text mit träumerischem Unterton. Der letztere untermalt dabei oft auch den Stil der theoretischen Schriften, ohne jedoch ihre fachspezifische Qualität zu beeinträchtigen. Am markantesten kommt er zum Vorschein in dem in der Form von Erinnerungen verfassten Buch Labans *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen*.

Raumkonzepte Rudolf von Labans

Der Raum in der Tanztheorie Rudolf von Labans

Nach Markus Schröer ist im Zusammenhang mit dem Begriff Raum die Frage, was ein Raum sei, eine falsch gestellte Frage. Eigentlich sollte man fragen, wie der Raum gedacht sei. Demnach ginge es also „weniger um ‚den Raum‘ als vielmehr um verschiedene Möglichkeiten, einen Raum zu denken, also um Raumkonzepte und Raumvorstellungen.“¹³ Ich werde mich dieses Ansatzes bedienen, wenn ich über die Raumkonzepte in Labans Werken in dieser Abhandlung sprechen werde.

Das erste Raumkonzept Labans, das ich behandeln möchte, sind Räume, die in seinen wissenschaftlichen Tanzstudien gedacht und konzipiert wurden. Alle Raumvorstellungen sind in der Gattung Tanz im Zusammenhang mit seinem primären künstlerischen Mittel - mit der Bewegung zu verstehen. Der Inhalt des physikalischen Begriffs Bewegung hat sich etwa seit dem Ende des 19. Jahrhunderts grundsätzlich verändert. Anstelle seiner Deutung im Sinne der klassischen newtonschen Mechanik, die die Bewegung als Verschiebung der Masse im Raum infolge der Wirkung einer Kraft auf diese Masse verstand, hat man die Aufmerksamkeit auf die Masse selbst gewendet und auf die energetischen Qualitäten der Bewegung in ihr. Bei der neuen Definition der Bewegung ging man davon aus, im Körper

¹³ Markus Schröer,; *Räume, Orte, Grenzen*. Frankfurt am Main 2006, S. 10.

würden Energieströme, die auf An- und Ausspannungen gründen, entstehen, und nach dem Gesetz der Gegenbewegung und Bewegungsfolge würden diese den Körper zur Bewegung bringen.¹⁴ Die Bewegung im Tanz ist aber noch komplizierter. Sie gründet zwar auch auf anatomischen und physiologischen Phänomenen, der Wille oder die Entscheidung zu ihr entspringt, so Laban, unserem innersten Wesen und ihre Formen sind mehr oder weniger durch ein Gefühl oder eine Idee gefärbt.¹⁵ Die tänzerische Bewegung ist demnach keine gymnastische Übung, sondern eine Gebärde, die von „Körperspannungen, Gemütsbewegungen und Verstandesregungen abgewickelt wird.“¹⁶ Der am deutschen Expressionismus geschulte Laban versteht die Gebärde als Ausdruck, als ein Formbild, das vom Körper auf Grund dessen innerer Erlebnisse in den Raum geschrieben wird, und sich dadurch eine (momentane) Raumexistenz schafft. Der ursprüngliche Ausdruck wird zur ästhetischen Körperform nach außen transformiert. Er äußert sich als ein plastisches Gebilde, das konkret sichtbar, beschreibbar, verstehbar ist, das Inhalte trägt, Ideen präsentiert und ein ästhetisches Erlebnis übermittelt.¹⁷ Der Tanz schreibt durch die Bewegung den Raum und grenzt ihn ab.

Das Wirken des tanzenden Körpers im Raum unterliegt, damit das Endprodukt harmonisch wirkt, genauen Gesetzmäßigkeiten, die Laban in der Raumharmonielehre deutet. Er unterscheidet zwischen dem Raum im allgemeinen Sinne, den ein Körper immer einnimmt, unabhängig davon, wo immer er auch steht oder sich bewegt, und dem Raum in der Reichweite des Körpers, den er persönlicher Raum oder „Kinesphäre“ nennt. Sich einer geometrischen Deutung nähernd beschreibt Laban die Kinesphäre als eine Kugel um den Körper, deren Peripherien mit locker gestreckten Gliedmaßen erreicht

¹⁴ Dörr, 2005, s.o., S. 246.

¹⁵ Rudolf von Laban: *Choreutik. Grundlagen der Raumharmonielehre des Tanzes.* Aus dem Englischen übertragen von Claude Perrottet. Wilhelmshaven, 1990, S. 56.

¹⁶ Rudolf von Laban: *Die Welt des Tänzers.* Stuttgart, 1920, S. 19.

¹⁷ Huschka, 2005, s.o., S. 169 -170.

werden können, ohne dass man den Platz verlässt. Außerhalb der Kinesphäre liegt der übrige Raum, dem man sich nur dadurch nähern kann, dass man die Kinesphäre in ihm wie eine Aura mit sich trägt.¹⁸ Daraus folgt, dass die Kinesphäre den Bewegungsraum, d.h. den Raum, den der Körper durch seine Lagen einnimmt, bestimmt und definiert. Der äußere Raum ist von den veränderlichen Momenten der sich bewegenden Körperformen abhängig. Der Raum, in einem Tanzdrama, durch die Bühne repräsentiert, hat damit seine eigenständige Relevanz verloren. Daher ist die Bühne im modernen Tanz ein leerer offener Raum, nicht ausgeschmückt, nicht ausgestattet, ohne Kulissen. Der äußere Raum wird erst durch die Erscheinung der sich bewegenden Körperformungen wahrgenommen, er (der Raum) wird durch sie mental geschaffen. Aufgrund exakter Bewegungsfolgen und Schwungskalen entwickelt Laban verschiedene Raummodelle des Körpers, die für die Harmonie zwischen dem Körper und dem Raum sorgen. Als Offenbarungen des Raumes werden für die Entstehung dieser Harmonie noch weitere Komponenten in Betracht gezogen, so etwa der Rhythmus und die Zeit, die Laban auf komplizierte Art und Weise deutet.¹⁹ Für das Vorhaben dieses Artikels müssen sie, wegen dessen begrenzten Umfangs jedoch außer Acht gelassen werden.

Labans Ideen vom tänzerischen Raum des Körpers wären zu einfach gefasst, wenn sie nicht auf einer tieferen philosophischen Grundlage ruhten. Der Tanz bedeutete für Laban eine Lebensphilosophie. Er entwickelt ein körperlich-seelisch-geistiges Konzept, in dem der Tanz ein Gesamtphänomen repräsentiert, das das ganze Weltall, die Natur, Menschen, Tiere, Pflanzen, Kristalle, Leben und Kunst umfasst.²⁰ Mit Labans eigenen Worten:

¹⁸ von Laban, 1990, s.o., S. 21.

¹⁹ Ebd., S. 21 f.

²⁰ Fritz Böhme: *Rudolf von Laban und die Entstehung des modernen Tanzes*. Berlin, 1996. S. 86.

Tanz ist nicht als eine einzelne Strebung aufzufassen, sondern als ein, das ganze Wesen durchströmendes Etwas, sein Wesentlichstes, eine Einheit, die auch alles Handeln und Wirken im Alltag, in der Ruhe und im Fest bestimmt und ordnet. Die Reigenordnung des menschlichen Lebens ist das Sinnbild, in dem wir den tänzerischen Wesenskern allen Seins erkennen.²¹

Der Tanz ist demnach etwas mehr als ein subjektiver Akt. Indem er alles schafft und ordnet, indem in ihm alles zu einer Einheit zusammenfließt, nähert sich Labans Weltanschauungskonzept einer Religion. Die Kraft, die diese Zentralposition für den Tanz schafft, ist die Bewegung. Laban behauptet, dass „Formbildung, Wachstum und Bewegung aller Naturdinge vom Kristall über die Pflanze bis zum Tier, denselben Raumspannungsgesetzen unterworfen [seien], die der Mensch in seiner harmonischen Körperbewegung gebraucht.“²² Bezeichnend für diese Auffassung ist nicht nur die aus der Romantik importierte Idee der „Allseele“, sondern auch die im Hintergrund schwebende und von den Expressionisten - zu denen Laban selbstverständlich zu zählen ist - rezipierte „Kristallphilosophie“ eines Ernst Haeckels.²³

Sollte jemand an Labans aus dem Tanz hervorgehende „raumbildende“ Bewegungskonzept Zweifel hegen, so sollte er auf die etymologische Bedeutung des Wortes Raum zurückgreifen, wo er erfahren kann, dass „der Begriff vom Verb ‘räumen’ abgeleitet wird und so viel wie „Platz schaffen, leermachen, freimachen; verlassen, fortschaffen“²⁴ bedeutet, oder der Zweifelnde könnte sich noch bei Aristoteles belehren lassen, nach dem der Raum „als die Summe aller von Körpern eingenommenen Örtler betrachtet wird.“²⁵ Im Vergleich zu diesen herkömmlichen Auffassungen des Begriffes hängt

²¹ von Laban, 1920, 124 f.

²² von Laban, 1920, S.32.

²³ Dörr, 2005, s.o., S. 149.

²⁴ Schröder, 2006, S. 29.

²⁵ Ebd., S. 32 f.

die Existenz des Raumes in Labans Theorie ausschließlich von der sich zum Plastischen gestaltenden Bewegung ab. Der Wahrheit halber ist aber hinzuzufügen, dass Laban, trotz eingehender kinetischer Studien, immer den Raum des Künstlers, und vor allem den des Tänzers im Kopf hatte.

Der Raum in Werken mit literarischen Ambitionen

Das zweite Korpus, anhand dessen das Thema des Raumes in diesem Artikel gedeutet wird, besteht aus zwei Teilen. Zuerst sind es Proben aus dem Werk *Die Welt des Tänzers*, der ersten bedeutenden theoretischen Abhandlung Labans zur Tanztheorie. Der zweite Teil widmet sich dem Erinnerungsbuch Labans *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen*. Schon *Die Welt des Tänzers* enthielt Teile, die ohne Zögern mit dem Attribut literarisch bezeichnet werden können. Manche sogar als Gedicht. Nicht nur, dass sie in einer äußerst lyrischen Sprache voll von Bildern geschrieben wurden, sie sind oft auch rhythmisch gefasst.

Mit leuchtendem Auge, den ganzen Körper gespannt, steht der Mensch. Eine Armbewegung löst sich langsam, die gehobene Hand deutet an, daß er sprechen will. Den Raum zwischen ihm und uns durchheilen die Lichtwellen, die von seiner Erscheinung in unser Auge strömen. Bald folgt Klang seiner Stimme und nach den Gesetzen seiner heimatlichen Sprache deutet er uns die Erregungen an, die sein Inneres durchfluten.²⁶

Der kurze Text bietet breite Möglichkeiten einer literarischen Analyse und nicht zuletzt auch der Deutung des Phänomens Raum. Das Thema ist für die Zeit symptomatisch – eine Beschreibung dessen, wie ein Ausdruck entsteht. Der Raum, in dem es geschieht, ist realistisch beschrieben und wird mittels der eilenden Lichtwellen

²⁶ von Laban, 1920, S. 13.

zwischen dem tanzenden Menschen und dem Zuschauer sogar genau abgemessen. Die Maße werden aber lyrisch vermittelt – die Lichtwellen strömen und berühren das Auge. Das Auge, eine klare rhetorische Figur, eine Synekdoche, deutet auf all die Menschen, auf die der Tanzende seine Wirkung ausübt. Auf nur vier Zeilen wickelt sich aus einer täuschenden Ruhe ein dramatischer Prozess ab. Die anfängliche Harmonie, durch eine leichte Armbewegung ausgedrückt, geht sukzessiv in eine Aufregung über, die sich in den Bildern des leuchtenden Auges und gespannten Körpers projizieren. Sie wirken keinesfalls positiv. Sie sind das Resultat der inneren Bewegungen des Subjekts, die sich in ihm wie eine Flut sammeln und sich jetzt in der Form des expressiven Ausdrucks materialisieren. Dieser Text könnte durchaus in einem Lehrbuch über die Poetik der expressionistischen Dichtung als Beispiel zur Entstehung des expressionistischen Bildes stehen.

Eine ganz andere Raumdimension nimmt ein weiteres Beispiel aus demselben Buch ein. Labans Text tendiert hier viel weiter - zum Kosmischen.

Wenn die Dinge still und ruhend von ewig für ewig dalägen, drängte keine Kunde des wunderbaren Seins an unsere Wahrnehmung. Kein Strahl, kein Ton, kein Gedanke rührte an unsere toten Sinne, denen selbst jede Empfindung fehlte. Aber weil die Dinge rollen und strahlen, sich verbinden, trennen und umzeugen, weil sie wirken und bewirkt werden in ständiger Bewegung, darum sind sie uns das wahrnehmbare Wunder des eigenen und des fremden Seins. Nur Bewegung kann Empfindung sein, Erfahrung, Bewusstsein. Jedes Ding hat seine Bewegungen. In scheinbarer Ruhe rollt es gemeinsam mit großen Einheiten auf viel verschlungenen Wegen durch das Weltall [...] Alles ist Reigen.²⁷

Wie in vielen Texten Labans, manifestiert sich auch hier der Autor als Philosoph. Den Eingeweihten überrascht die Art, wie der Text verfasst ist, nicht, auch wenn er Bestandteil einer wissenschaftlichen

²⁷ Ebd., S. 205.

tanztheoretischen Abhandlung ist. Wie so oft, greift der Verfasser auch jetzt zum Hauptbegriff seiner Gattung - zur Bewegung, der grundlegenden Charakteristik des Tanzes. Laban sieht in der Bewegung aber viel mehr. Er fasst sie als Grundprinzip des ganzen Seins, das alle Bestandteile der Existenz - Dinge sowie Lebewesen - verbindet. Von ihm wickeln sich der menschliche Mikro- und der weltliche Makrokosmos ab. Der Text ist in einer poetischen Sprache geschrieben. Das Statische - die Ruhe, Stille, Ewigkeit - wechselt zum Dynamischen - zum Rollen, Strahlen, Trennen, um in einen allumschlingenden Reigen zu münden. Die Worte fließen in einen poetisch wirkenden Strom von Sätzen hinein, die Vorliebe für Wiederholungen verleiht dem Text einen wellenden Rhythmus. Der ewige Prozess des Schaffens durch Bewegung verbirgt etwas Geheimnisvolles, was für den Verstand des Menschen unerreichbar ist. Die Existenz ist ein verhülltes Wunder, von dem wir nur das wissen, dass es in einer unaufhaltsamen Bewegung entsteht. Diese Prosa nähert sich der Weltallpoesie der deutschen Dichter der Jahrhundertwende und des Expressionismus wie sie etwa bei Theodor Däubler oder Alfred Mombert zu finden sind.

Die Texte können sich in Labans Tanzwissenschaft aber auch zu einem überraschenden Bildkomplex entwickeln, in dem keine weltlichen Raumregeln mehr gelten. Alles kann verkehrt und trotzdem akzeptabel sein. Der Autor geht mit der Realität wie ein selbstbewusster moderner Künstler um, er konstruiert sie nach eigenen Gesetzen. Am Beispiel eines Baumes führt er in einer nächsten Textprobe diesen neuen Umgang mit der Wirklichkeit vor, wobei die Schilderung dazu dient, den Leser daran zu erinnern, dass das Ganze nicht nur für Wort, sondern auch für den modernen Tanz gilt.

Zackig ragt Senkrechtes aufwärts, Dreiecke, Kreise, Wellen, lagern sich wie Schaum um den Felsen. Nicht bloß oben, auch unten. Der Stamm kann über der Krone stehen in dieser Vision, der Baum ist nicht mehr, er war nur Schwängernes, der Aufnehmende der Gebärde, und das Kunstwerk die Frucht, Baumverwandt ist das Bauwerk. Äste sind die

Säulenhallen am Boden, gedrückt schwer der Unterbau, wie Laub die Einzelsteine. Links ragt ein Turm, oder Drei Türme schaftgleich. Der Stuhl, das Gerät ist baumverwandt. Gepräge von Welten trägt ein Tuch, ein Teppich. Und der Tanz reiht gänzlich irrational zeitlich die Frucht vor die Blüte, den Ast vor den Stamm.²⁸

Mag mancher Leser anfangs von dem "Literarischen" der Labanschen Texte auch nicht ganz überzeugt gewesen sein, so wird er beim Lesen einer solchen, ausgesprochen modernen Poetik nicht mehr zögern. Dies unter der Bedingung jedoch, dass er moderne Literatur, am besten Poesie, kennt und akzeptiert. Denn das, was in den Labanschen Texten hiermit entstanden ist, ist eine moderne Poetik. Laban nennt sie „die Sprache des Vollerlebens.“²⁹ Sie ermöglicht, den Raum, die Welt, auf eine andere, neue, originelle Weise, offen und ohne Voreingenommenheit zu sehen. Diese Welt gestaltet sich gerne in der Vision und oft ist sie irrational. Die bekannten räumlichen Verhältnisse verschwinden und diejenigen, die sie ersetzen, werden so aufgetischt als ob sie immer in dieser Ordnung da gewesen wären. Die umgekehrte Reihung der Dinge ist möglich, die verkehrte Ordnung ist eine natürliche Ordnung und sie soll nicht einmal zu Neugier anmuten. Nichts wird bezweifelt. Was all das ermöglicht, ist der Tanz, die Gebärde, die eine waltende Kraft, ein Gesetz ist. Es ist eine expressionistische Prosa, die in den Ausdruck fasst, was sie durch den Tanz innerlich erlebt hat.

Literarische Ambitionen weist Laban auch in seinem Erinnerungsbuch *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen* aus. Er hat es in der Mitte der 30er Jahre geschrieben, als er am Gipfelpunkt der Karriere stand und sein bisheriges Leben und Schaffen in einen erzählenden Text zusammenfassen wollte. Am Hintergrund schwebt seine Biographie. Das Erzählen ist meistens fest an die Tanzstücke Labans

²⁸ Ebd., S. 162.

²⁹ Ebd.

gebunden und es könnte an vielen Stellen als eine Transformierung des tänzerischen Ausdrucks in einen prosaischen verstanden werden. Der Erinnerungsbogen spannt sich weit - von den Kinder- und Jugendjahren über die Orte der Erfolgsjahre in Deutschland bis hin zum Amerikabesuch. Immer wieder kehrt Laban in die Jahre der Kindheit, in das „Land der Abenteuer“, wie er die Gegenden seiner Reisen durch die Länder der Österreichisch-ungarischen Monarchie selbst bezeichnet, zurück. Eine Sonderstellung wird der Heimatstadt Preßburg eingeräumt.

Der Großteil der Erinnerungen hat einen berichtenden Charakter und wickelt sich wie ein Kaleidoskop um das Grundthema – das Leben durch den Tanz und im Tanz ab. Manche Textteile, aber auch ganze Kapitel, sind kleine literarische Kunststücke. Einige Erinnerungen werden in einem klar realistischen Stil geschrieben, anderen wird die Form des Traumes verliehen, manche gehen noch weiter und gestalten sich als Phantasie oder gewagte Visionen. Der Raum wird meistens in der Form von Landschaftsbildern dargestellt.

Im Kapitel, das den Titel *Der schwingende Tempel* trägt, thematisiert Laban den tänzerischen Innenraum, den er in der Form eines Traumes als vergessenes, schweigendes Land, ein Kontinent und Reich der Seele darstellt. Es sei ein Land voller Schätze und biete Lebenskraft. Die Nachrichten, die aus ihm kämen, seien klar vermittelt und für alle Menschen sehr wichtig. In der Mitte dieses Landes stünde sein richtiger Bewohner - der Tänzer, bildlich durch einen schwingenden Tempel ausgedrückt. Der Aufenthalt oder nur der Einblick in dieses sonderbare Land sei nicht jedem gleich gestattet. Den Eingang müsse sich jeder selbst eröffnen. Dies schaffe nur derjenige, der fähig sei, Sachen nicht nur zu verstehen, sondern voll zu erleben. Dazu sei aber nur der echte Tänzer völlig fähig. Andere können sich aus dem Erlebnis am schwingenden Tempel nur einen Teil entnehmen. Wie das Leben in diesem Land vor sich geht, beschreibt Laban in suggestiven Bildern. Die Existenz gleiche dem harten Leben eines Bauern, der die Früchte seiner Arbeit im Schweiß erkämpfen müsse. Diese Früchte seien aber stark und gesund. In den Räumen des schwin-

genden Tempels, die sich ständig im und durch den Tanz ändern, sammle sich alles Leid und Freude der Bewohner dieses sonderbaren Landes. Ihre Tänze seien Gebete, die das Bauwerk zu einer Kathedrale der Zukunft verändern. Die Raumphantasie, die hier in einer hoch poetischen Sprache vermittelt wird, ist Ausdruck Labanscher tänzerischer Weltanschauung und Lebensphilosophie in einem. Welches lyrische Potenzial sie hat, beweist auch die Tatsache, dass der Text, der im Erinnerungsbuch *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen* als Prosa steht, heutzutage, wie folgt, als Gedicht zitiert erscheint.³⁰

Hinter allen Ereignissen und Dingen lebt eine kaum benennbare Kraft.
Eine verborgene, vergessne Landschaft breitet sich da aus,
das Land des Schweigens, das Reich der Seele,
und in der Mitte dieses Landes steht der schwingende Tempel,
in dem sich alle Leiden und Freuden, alle Sorgen und Gefahren,
alle Kämpfe und Erlösungen sammeln und bewegen.
Der stets sich wandelnde schwingende Tempel,
der sich aus Tänzen aufbaut,
aus Tänzen, die Gebete sind, ist die Kathedrale der Zukunft.
Wir alle sind eins, und es geht die große Seele,
aus der heraus und für die wir zu schaffen haben.³¹

Aus den Wanderungen durch die Lüneburger Haide³² und die Wälder im Norden Deutschlands stammt die phantasievolle Erzählung, die den Titel *Spielmann* trägt. Der Text entwickelt sich zu ei-

³⁰ Adler, Janet: *Die Gabe des bewussten Körpers. Authentic Movements als Weg*. Inner Traditions International LTD. Rochester, VT, USA, 2012, S. 2019.

³¹ Als Prosa erscheint dieser Text bei Rudolf von Laban: *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen*. Dresden 1920, S. 119. Hier als Gedicht übernommen von: Janet Alder: *Die Gabe des bewussten Körpers. Authentic Movements als Weg*. Inner Traditions International LTD. Rochester, VT, USA, 2012, S. 2019.

³² Den Hinweis auf die Lüneburger Haide entnahm ich aus der Anmerkung in der slowakischen Übersetzung des Buches Rudolf von Labans. In: Rudolf von Laban: *Život pre tanec. Spomienky*. Bratislava, 2012. S. 60.

nem kleinen Kunstmärchen, das sich in einem geheimnisvollen Walde voll von Geistern, magischen Gegenständen in spannenden Begebenheiten abspielt. Die Geschichte ist zwar kurz, aber sehr kompakt. Der Raum, in den sie verankert ist, ist der Träger der ästhetischen Aussage. Es ist ein verzauberter magischer Wald, in dem die zum Leben gerufenen alten Holzstücke als Waldgeister erscheinen und den Wald beherrschen. Sie füllen ihn räumlich aus und beherrschen auch die umliegenden lebendigen Bäume. Als Gestalten erscheinen sie personifiziert, sie kommunizieren, agieren und entwickeln die eigentliche Geschichte. Der Herr des Waldes ist aber der Waldkönig Kunz, um dessen Tochter - eine materiell kaum erfassbare Waldprinzessin - sich eine Liebesgeschichte entwickelt. Die anfänglich realistische Wahrnehmung des Raumes geht sukzessiv in einen Traum über und die Konturen der Umgebung werden durch die Kraft der Musik und die Macht der tänzerischen Bewegung bewältigt.

Auch wenn der klassische Aufbau eines Märchens eingehalten wird - das Gute gewinnt über dem Bösen, die Narration hält, abgesehen von kleinen Abzweigungen, die lineare Entwicklung und das Wunderbare und Unwirkliche der Helden und des Milieus beteiligen sich auf der Mitteilung des symbolhaften Gehalts, hat Laban doch etwas Neuartiges dargeboten. Die Belehrung, die ja aus jedem Märchen folgen muss, gründet bei ihm auf dem Wesen der Musik und des Tanzes als erlösenden Kräften. Man darf nämlich nicht vergessen, dass Labans Metaphernsprache, unabhängig davon ob in realistischen oder modernistischen Texten, früher oder später auf die Kunst des Tanzes hinausläuft. Das Märchen *Spielmann* war, wie Laban selbst bemerkt, sein erstes ausschließlich auf den Tanz gerichtetes Werk.³³ Später wurde aus ihm ein Theaterstück, zu dem Laban selbst die Musik komponierte.

In einem anderen Teil des Erinnerungsbuches Labans werden

³³ Miklós Vojtek datiert die Premiere von *Spielmann* auf das Jahr 1916 und als Ort führt er Zürich an. In: Rudolf von Laban: *Život pre Tanec. Spomienky*. Bratislava, 2012. Anmerkung Nr. 48, S. 60.

Räume als Landschaften in verschiedenen Variationen veranschaulicht. Bezeichnend dafür ist das Erzählen mit dem Titel *Die Erde*. Der Stoff ist mit dem gleichnamigen tänzerischen Mysterienspiel *Erde* verbunden. In der Form einer tänzerischen Komposition wird das Thema der Schöpfung durch „Ströme von roten, grünen und weiß-blauen Menschengruppen [dargestellt]. Die roten waren die Seelen der Tiere, die grünen waren Pflanzengeister und die blauen Gespenster von Kristallen“³⁴, betont Laban, um den Leser nicht vergessen zu lassen, dass das Endprodukt der Tanz ist. Der Text soll ein symbolischer Ausdruck dieser Kräfte sein. Sie transformieren sich zu einem Mosaik von Landschaften, beginnend mit einem märchenhaften Wald, der als ein Raum voll von gefährlichen Geschöpfen dargestellt wird. In einem Gemisch vom Träumerischen, Irrationalen und Mythischen konstruiert sich der Text Labans zu einem Alptraum eines kindlichen Beobachters.

Die Erde /.../ ist die Herrin der Riesen und Elfen, der Waldgeister und Wassernixen. Man muß oft und oft aus dem Walde flüchten, weil er zu übertoll ist von Geistern und Unholden. In tausendfacher Verwandlung begegnen sie einem überall. Oder war der Drache, den ich so oft in der alten Au unter den Nebenschwaden kriechend sah, eine Einbildung? Und der Tanz der Irrlichter über dem Sumpf /.../ waren es nicht Wichte und Zwerge, die zwischen den rotglühenden Stämmen bei Sonnenuntergang herumhüpften /.../ und die glitzernden Steine an dem unwirklichen Tal am Eingang der Höhle, stammen sie nicht aus dem Schatz des Bergkönigs?³⁵

Diese suggestiven Bilder können in einen klaren Zusammenhang mit den Geschöpfen aus der germanischen oder nordischen Mythologie gebracht werden³⁶ und man könnte einen Vergleich mit

³⁴ von Laban, 1920, S.24.

³⁵ Ebd.

³⁶ Die erste Konzeption Labans zum Weihenspiel *Erde* geht nach Evelyn Dörr auf

den Liedern der Edda, vor allem dem Lied der Weissagung der Seherin oder den Heldenliedern ziehen.³⁷

Nach der Schöpfungsvorstellung in der alten Mythologie sind die ältesten Wesen der Welt die Reisen. Auch Laban greift zu ihnen. Riesen decken sich in seinem Text mit den Bergen, die in Bewegung gesetzt werden, um die Welt als Raum zum gestalten. Als Dämonen haben sie aber Anteil auch an der Zerstörung der Welt. Laban vermittelt eine apokalyptische Vision voll von expressiven Bildern: „er [der Riese, der Berg] stirbt, erstickt, wird zerquetscht, Dunst und Staub, Fluten und Funken springen auf, er bäumt sich und fällt wieder zurück.“³⁸ Der Text gleicht einem „Ragnarök“ – einem Weltuntergang - in der altgermanischen Vorstellungswelt.³⁹

Diese als Traum und Vision konstruierten Aussagen sind bildlicher Ausdruck der „Seelen der Tiere“, wie sie Laban am Anfang seines Erzählens deutet. Sie vervielfachen sich aber noch weiter mittels Wanderungen durch andere gefährliche Abenteuerräume. Alle erscheinen hoch stilisiert und tragen dazu bei, das Tierische im Menschen zum Ausdruck zu bringen - sowohl in Wort als auch in der Bewegung durch den Tanz.

Ich sah eine feierliche Menschenchor, durchsichtige, leuchtende Menschenseelen./.../ Sie wollten höher und höher steigen /.../, bis in die Wolken hinaus. Da griffen die Riesen der Erde nach ihnen und sie stürzten in wahnsinnigem Wirrwarr in die tiefen Täler hinunter. Die Erde ächzt, die Geister stimmen einen Chor an!⁴⁰

das Jahr 1897 zurück und ihre weitere szenischen Fragmente auf die Jahre 1912 - 1916, wonach die Inspiration Labans durch germanische Mythologiegeschichten nicht auf die Popularität der nordischen Stoffe in den dreißiger Jahren (trotz des Verfassens des Erinnerungsbuches Labans im Jahr 1935) zurückzuführen ist, sondern auf die Zeit seiner Kinder- und Jugendjahre. Sieh auch: Evelyn Dörr: Choreographie und Tanzdichtungen 1879 -1929, S. 1.

³⁷ Die Edda. Berlin, 1987. S. 7.

³⁸ von Laban, 1920, S. 26.

³⁹ Vgl. Die Edda, 1987 S. 28.

⁴⁰ von Laban, 1935, S. 27.

Dem dynamischen Prinzip, der Intensität und Stärke des Ausdrucks entspricht der Stil. Das Lied der Pflanze und das Lied des Kristalls komplettieren die Existenzvorstellung, wie sie Laban in seiner Einheitsphilosophie deutete. Während die Pflanze das Gefühlsleben vertritt, ist der Kristall „das Sinnbild für den scharfen, sinnenden Geist der Natur.“⁴¹ Räumlich gestaltet sich die Pflanze durch die Wildnis des Urwaldes und vermittelt keine positiven Gefühle. Sie wirkt als stumme mächtige Kraft, die eine bedrückende und ängstliche Atmosphäre ausstrahlt. Sie wird durch starke, mit negativen Konnotationen geladene Bilder ausgedrückt.

Im Lied des Kristalls führt Laban den Leser in eine Tropfsteingrotte. Erschrocken und doch begeistert findet der Held die Seele des Gesteins, die sich durch eine langsame Kristallbildung äußert und sich als Urform der Natur, die alles verbindet, bestätigt. Alle drei Urkräfte - das Tier, die Pflanze und der Kristall - gehen in die Idee der Gesamtheit, der Vollkommenheit ein, an deren Ende der Mensch steht. Laban ist überzeugt, dass „Der Mensch die Verheißung der Erde [sei], wenn er die Kraft besitzt, die drei Urgewalten zu verbinden und sie zur höchsten Gestaltung zu bringen.“⁴²

Die Raumbilder, die sich in Labans Erinnerungsbuch *Ein Leben für den Tanz* zu literarischen Landschaftsdarstellungen entwickelt haben, sind im Zusammenhang mit seinen choreographischen Raumkonzeptionen zu verstehen. Unabhängig davon, ob sie realistisch oder expressionistisch ausklingen.

Laban, der als Begründer des expressionistischen Ausdruckstanzes gilt, muss zwar nicht gleich als expressionistischer Schriftsteller bezeichnet werden, doch können einige seiner Texte dieses Attribut ohne Zweifel tragen.

⁴¹ Ebd., S. 40.

⁴² Ebd.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

- LABAN, Rudolf von: *Ein Leben für den Tanz. Erinnerungen*. Dresden, 1935.
- LABAN, Rudolf von: *Život pre tanec. Spomienky*. Bratislava, 2012.
- LABAN, Rudolf von: *Die Welt des Tänzers*. Stuttgart, 1920.
- LABAN, Rudolf von: *Choreutik. Grundlagen der Raumharmonielehre des Tanzes*. Aus dem Englischen übertragen von Claude Perrotet. Wilhelmshaven, 1990.
- LABAN, Rudolf von: Symbole des Tanzes und der Tanz als Symbol. In: *Das Riff*. Jhrg. 1, Heft 2, 1920, S. 72-79.
- LABAN, Rudolf von: Kultische Bildung im Feste. In: *Das Riff*. Jhrg. 1, Heft 6, S. 220-227.

Sekundärliteratur

- ADLER, Janet: *Die Gabe des bewussten Körpers. Authentic Movements als Weg*. Inner Traditions International LTD. Rochester, VT, USA, 2012, S. 2019.
- BÖHME, Fritz: *Rudolf von Laban und die Entstehung des modernen Tanzes*. Berlin, 1996.
- DÖRR, Evelyn: *Das choreographische Theater*. Norderstedt, 2004.
- DÖRR, Evelyn: *Rudolf Laban. Ein Porträt. Die Schrift des Tänzers*. Norderstedt, 2005.
- Die Edda*. Berlin 1987.
- HUSCHKA, Sabine: *Moderner Tanz. Konzepte. Stile Utopien*. Hamburg, 2002.
- HUSCHKA, Sabine: *Merce Cunningham und der moderne Tanz. Körperkonzepte, Choreographie und Tanzästhetik*. Würzburg, 2000.
- LÄMMEL, Rudolf: *Eine allgemeinverständliche Einführung in das Gebiet der rhythmischen Gymnastik und des neuen Tanzes*. Berlin, 1995.
- LOESCH, Ilse: *Mit Leib und Seele. Erlebte Vergangenheit des Ausdruckstanzes*. Berlin, 1990.

-
- MAYEROVÁ, Milča: Kto je Rudolf Laban? In: *Kultúrny život*. Jhrg. 21, Nr. 5.
- MESSERSCHMIED, Richard: Der Tanz. Rudolf von Laban gewidmet. In: *Das Riff*. Jhrg. II 1921, Heft 7 - 8, S. 17-27.
- POLÁKOVÁ, Marta: *Sloboda objavovať tanec*. Bratislava, 2011.
- SCHRÖER, Markus: *Räume, Orte, Grenzen*. Frankfurt am Main, 2006.
- VOJTEK, Miklós: Bratislavské korene Rudolfa von Labana: In: *Rudolf von Laban. Život pre tanec. Spomienky*. Bratislava, 2012.
- VOJTEK Miklós: *Tepsichora Istropolitana. Tanec v Prešporku 18. storočia*. Ed. Slovenské divadlo. Bratislava, 2009. S. 134 - 135.

DER KÜHNE AKTIVIST MIT STERNEN IN SEINER BRUST¹ DIE GESELLSCHAFTSUTOPIEN ROBERT MÜLLERS

Dagmar Košťálová

Die im Titel zitierten Worte des deutschen Schriftstellers, Essayisten und Feuilletonisten Otto Flake, die er 1927, drei Jahre nach Robert Müllers Freitod schrieb, können den Leser auf den ersten Blick zu der Vermutung führen, dass es im folgenden Aufsatz um ein heute eher inaktuelles Thema geht. Ich möchte in den folgenden Ausführungen versuchen, das Gegenteil zu beweisen. Die zusammengeführte westliche Welt lebt nämlich spätestens seit der so trügerisch hoffnungsvollen politischen „Wende“ im Jahre 1989 in einer bisher kaum gekannten Perspektivlosigkeit, was die Zukunft nicht nur unserer Zivilisation, sondern auch des Planeten Erde angeht. Immer fühlbarer mangelt es an Visionen einer lebbareren Zukunft, an neuen Gesellschaftsutopien, immer erschreckender wirkt auf uns unser eigener versickernder Glaube daran, dass der Mensch tatsächlich weiß, was er sich selbst, der Menschheit und unserer Welt im Ganzen antut. Seit Jahrzehnten behaupten Soziologen, der Mensch suche immer beunruhigter nach noch lebbareren Alternativen, nach - mit Flake gesprochen - „stern“ähnlichen Hoffnungslichtern am Ende des sich für uns zunehmend verdunkelnden zivilisatorischen „Tunnels“.

Uns, geschichtskundige Literarhistoriker und Germanisten, verwundert umso mehr, dass bereits vor über hundert Jahren, zu Be-

¹ Vgl. Otto Flake: Zuschrift. In: Helmut Kreuzer/ Günter Helmes (Hg.): *Expressionismus Aktivismus Exotismus. Studien zum literarischen Werk Robert Müllers (1887 - 1924)*. Göttingen, 1981, S. 320.

ginn des letzten Jahrhunderts, im deutschsprachigen Kulturraum schon einmal eine Generation heranreife, die in Folge des Untergangs ihrer eigenen bürgerlichen Kultur und des massiven Anmarsches eines diese ersetzenden Industrie- und Massenzeitalters mit einer vergleichbaren zivilisatorischen Orientierungslosigkeit konfrontiert war, verbunden mit apokalyptischen Vorahnungen und dem Glauben an unvermeidliche, wenn auch zum damaligen Zeitpunkt nicht real vorstellbare gesellschaftspolitische Umbrüche. Mit zwei Weltkriegen, zwei verbrecherischen diktatorischen Regimen und der Weltwirtschaftskrise hat die Zukunft diesen Vorahnungen rechtgegeben. Angesichts des an all diese historischen Katastrophen anknüpfenden über 40 Jahre andauernden Kalten Krieges evoziert der geschichtliche Fortgang der letzten hundert Jahre, einschließlich der beiden letzten Jahrzehnte, das Bild eines offensichtlich kontinuierlich fortschreitenden, unabwendbaren Debakels des abendländischen Kulturraums.

Im Gegensatz jedoch zu der nach 1989 erfolgten Rückkehr auch des sozialistischen Staatenbundes zu der den kapitalistisch regierten globalen Geltungsanspruch ankündigenden Gesellschafts- und Wirtschaftsform, was von – wohl nur vorgetäuschter - Phantasielosigkeit bzw. Erfindungsnot in Kreisen der Prognostiker und Futurologen in Bezug auf neue und humanere Gesellschaftsformen zeugt, erwuchs aus der Sinnkrise der jungen Bürgerlichen im europäischen Raum vor hundert Jahren eine radikale Rewolte gegen ihre Zeit als eine der letzten leidenschaftlichen Auflehnungen des menschlichen Geistes gegen die Nivellierung, Vermassung und damit einhergehende Gleichschaltung des eigenen Potentials. Der Umbruch von der als erstarrt wahrgenommenen Kunstrichtung des Impressionismus hin zum Expressionismus mit seinen Nebenbewegungen Aktivismus und Vitalismus sowie dem italienischen Futurismus bedeutete eine revolutionäre Umkehrung der Blickrichtung auf die Welt und Existenzproblematik im Ganzen. Eine breitgefächerte junge Generationsbewegung verkündete massiven Protest gegen das Bestehende und rigorose Kampfbereitschaft zu dessen radikaler Umformung

mit – zugespitzt formuliert – welchen Mitteln auch immer. Der von den Expressionisten programmatisch geforderte „innere Ausdruck“ des „Wesentlichen“ wurde vom Veränderungswillen der politischen Aktivisten, von der Lebenskraft der Vitalisten und der begeisterten Zukunftsgläubigkeit der Futuristen derart energetisch aufgeladen, dass sie mit unerschütterlicher Vehemenz u.a. neue Existenz- und Gesellschaftsmodelle für die Zukunft entwarfen und sie vor allem in literarischer Form umzusetzen und dadurch für die Welt nachvollziehbar zu machen versuchten.

Eine der einzigartigsten und zugleich provozierendsten Gestalten der aktivistisch ausgerichteten Expressionismus-Bewegung war der 1887 in Wien geborene und immer noch kaum bekannte Robert Müller, der im Augenblick der Einsicht der Unverwirklichbarkeit seiner Visionen noch nicht einmal 37-jährig seinem Leben selbst ein Ende setzte. Seine Mutter stammte aus Köln, sein Vater aus dem böhmischen Reichenberg. Von ihm selbst werden auch preußische und skandinavische Vorfahren erwähnt.² Neben dem Studium der antiken und modernen Sprachen und Philosophie gibt Müller auch Naturwissenschaften und medizinische, besonders psychiatrische Interessen an.³ Als späteren Journalisten, Feuilletonisten, Romanautor, Erzähler und Essayisten betrachtet ihn Günter Helmes als „eine der faszinierendsten und umtriebigen Figuren in Wien der 10er und frühen 20er Jahre.“⁴

Wer war Robert Müller und was für ein Werk hinterließ er seinen Nachkommen? Welche Umstände führten dazu, dass er der Nachwelt heute kaum noch ein Begriff ist?

Im Vergleich zum Kultur- und Literaturgeschehen in dem nur 60 km von Wien entfernten multikulturellen Alt-Pressburg jenes

² Vgl. Robert Müller: *Curriculum*. In: Franz Brümmer. <http://bruemmer.staatsbibliothek-berlin.de>

³ Vgl. ebd.

⁴ Günter Helmes: Nachwort. In: Robert Müller: *Tropen*. Hrsg. von Günter Helmes. Paderborn, 1991, S. 246.

Zeitraums, wo das vergleichbar „umtriebige“ Geschehen vor und nach dem Ersten Weltkrieg mit autonomistischen Stimmungen, mit Aufbau und der Zukunft des nach dem Zerfall Österreich-Ungarns entstandenen ersten gemeinsamen Staates der Tschechen und Slowaken beschäftigt war - aus slowakischer Sicht umso intensiver mit der massiven Slowakisierung der neuen Hauptstadt Bratislava -, war Wien nachwievor eines der international wichtigsten, interessantesten und inspirierendsten Kultur- und Literaturzentren. Wo nach jahrhundertalter engster Nachbarschaft neue Staatsgrenzen errichtet werden, dort kommt es unweigerlich zu tiefen Brüchen im Sinne der sich bald danach differenzierenden Blickrichtungen, vor allem, was die Zukunftsvisionen auf beiden Seiten der Grenze betrifft. So hatten sich auch Robert Müllers Interessen und Aktivitäten in eine dem triumphierenden slowakischen Nationalismus gerade entgegengesetzte Denkrichtung entfaltet, die gleichermaßen erstaunt, fasziniert und irritiert.

Müller war ein Visionär, ein scharfsichtiger Zivilisationskritiker, der seine wenigen Jahre unermüdlich mit Taten und einem umfangreichen literarischen und journalistisch-essayistischen Werk füllte, welches von seinen Visionen künden wollte. Er war ein Mann, der sein Leben zu einer Legende stilisierte, die seinem Traum von einem neuen Menschentyp als der zentralen und imposantesten Zukunftsidee des Expressionismus im Ganzen entsprechen sollte. Er war ein kühner Träumer, dessen Sprachgewalt und ausschweifende Phantasie latente Gefahren bergen, welche jedoch erst nach seinem Tod zu realen Gefahren wurden und daher ohne Bezug auf sein Werk als solche interpretiert werden konnten und auch wurden.

Mit seinem Geburtsort und den Andeutungen preussischen und skandinavischen Blutes in seinen Adern⁵, will Müller ein Kind vieler Kulturen sein, ein Globetrotter im Geiste, der das Beste von allen Rassen zu einer neuen Seinsmöglichkeit des Menschen vereinen möchte. Einerseits scharfsinniger Beobachter und Analytiker der

⁵ Vgl. Zit. 3.

Rassen- und Mentalitätenvielfalt versucht er andererseits synthetisch eine ideale Mischung für die Zukunft zu entwerfen.

Für Menschen wie ich, die hundert Jahre später in derselben europäischen Kulturregion im Bewusstsein des erst nach Müllers Selbstermord 1924 Geschehenen leben, enthält sein Denken ein faszinierendes, zugleich jedoch ein von ihm damals sicher ungeahnt bedrohliches Potential an gesellschaftspolitischen Alternativen, in welche anvisierte Utopien in der Praxis kaum im Positiven, dafür umso häufiger im Negativen umschlagen können. Das für den Expressionismus so typische, naive, zugleich jedoch nicht ungefährliche Spiel mit zusammenphantasierten neuen Gesellschaftstheorien, wie es sich vor allem in Deutschland der 30er Jahre - nur mehr ohne Müllers eigenes Urteilenkönnen - zeigte, ist aus heutiger Sicht nicht nur in Europa, sondern weltweit nicht weniger aktuell und daher als Zukunftsoption immer bedenklicher. Die Geschichtsschreibung könne nicht das Leben unterrichten, meint der Historiker Ivan Kamenec, sie solle statt dessen fragen und verunsichern.⁶ Etwa mit der Frage, ob das Tor zum Balkan und Orient, vor dem Müller einst seine geistigen Flügel unternahm, nicht bis heute ein Brennpunkt unberechenbarer künftiger Entwicklungen sei, mit möglichen folgenreichen Konsequenzen.

Wie Kinder zu fragen vermögen, dass sie jeden Erwachsenen in Verlegenheit bringen, verstand er zu antworten, und seine Antworten waren den Zeitfragen immer in irgendeiner Einzelheit voraus,

schrieb über Müller sein Freund und zeitweiliger Kollege Robert Musil.⁷ Seiner Zeit voraus war Müller eben damit, was wir alle zwar

⁶ Najhoršími žiakmi sú politici. Hovoríme s historikom Ivanom Kamencom. In: *Literárny týždenník* 37/91, S. 11.

⁷ Robert Musil: Robert Müller. In: R. M. *Essays und Reden. Kritik*. Hg. v. Adolf Frise. Reinbek bei Hamburg, 1983, S. 1133.

inzwischen wissen, womit wir jedoch, außer es tausendfach zu drehen und theoretisch auseinanderzusetzen, im Interesse von uns allen wenig anfangen können. Müller war ein scharfsinniger Kritiker des westlichen Rationalismus. Er erkannte seine Fallen, in denen sich der Glücksanspruch des Menschen in seiner Komplexität unvermeidlich hat verfangen müssen. Immer von Neuem beschäftigte ihn die Frage, wie ein solches Lebensgefühl wieder bzw. neu herzustellen wäre. Deshalb suchte er gerade an Orten der Mischung von Kulturen, Rassen und Mentalitäten nach Veranlagungen zu einem starken und glücklichen Menschentyp, vor allem zu einem neuen „Bewusstseinstypus“.

Zur Illustrierung dieser Suche möchte ich mich im Weiteren mit zwei von Müllers zahlreichen Werken näher befassen: mit dem Roman „Tropen“ (1915), seinem Hauptwerk, und den unter dem Titel „Rassen, Städte, Physiognomien“ (1923) gesammelten kulturhistorischen Texten aus den Jahren 1919 - 1923. Während er in den „Tropen“ sein Konzept eines neuartigen Menschen der Zukunft mit einer exotischen Romanhandlung verwebt, dienen ihm die kulturhistorischen Betrachtungen einzelner Rassen und Städte als deren Kumulationszentren bei der Untermauerung des Konzepts der Mischung von in ihnen verteilten unterschiedlichen Dispositionen zu einem neuen Menschen der Zukunft.

Zusammengenommen scheint Müller mit seiner meisterhaften Sprachgewandtheit – er galt seinerzeit als einziger in Sprachstil und gedanklicher Tiefe Karl Kraus ebenbürtig⁸ – sowie mit der komplizierten Erzählstruktur nicht nur ein bedeutender Repräsentant der literarischen Moderne, sondern aufgrund der „Langschrittigkeit“ des Denkens, einem Zug, den er seinen fiktiven Gestalten, wohl aber auch sich selbst zuschrieb, bereits einer der Vorbereiter der Postmoderne zu sein. Die von den Expressionisten versuchte revolutionäre Spracherneuerung täuschte ihn andererseits nicht über die historisch

⁸ Michael M., Schardt: Vorwort. In: Robert Müller: *Irmelin Rose – Bolschewik und andere verstreute Texte*. Paderborn, 1993, S. 209.

gewachsene Konventionalisiertheit und daher Unzulänglichkeit der Sprache für den Austausch subjektivsten Lebensgefühls zwischen „komplizierten und höher organisierten Menschen“ hinweg, wie es bei Hofmannsthal heißt. So ist ihm die eigene Sprachmeisterschaft nur bis zu jenem Punkt dienlich, über den hinaus intersubjektiver Diskurs entweder über andere Kommunikationskanäle verläuft oder der Kompetenz des rezipierenden Erwartungshorizonts des Lesers überantwortet wird. Mit der Sprachkompetenz, die bei Müller nur den aufgeklärt rationalisierten, vereinseitigten Menschen des Westens auszuzeichnen scheint, wird zugleich dessen Verantwortungsbewusstsein für die eigene moralische Sozialisiertheit in der Welt in Frage gestellt und ebenfalls der individuellen Entscheidung des Lesers überlassen:

Wir alternieren eine Sache, wir machen es anders, absurd, verkehrt, und siehe da, es ist auch etwas. Wir denken einen Gedanken pervers, und er ist frisch wie eine Jungfrau [...] Gleichberechtigung für das Paradoxe. Es eröffnet neue Welten, es gibt Glück, es erweitert die Möglichkeiten.⁹

Zur näheren Auseinandersetzung dieser These müsste ein weiterer Aufsatz geschrieben werden.

Bereits der Titel des Romans „Tropen“ verrät, wovon sich Müller die Erschaffung neuer Welten, Glück und Erweiterung menschlicher Möglichkeiten verspricht. „Tropen“ bedeutet im Werkzusammenhang nicht nur die tropische Landschaft des südamerikanischen Gujanas, wo die Romanhandlung spielt, es ist zugleich eine Metapher für jenen urahnenhaften Wesensanteil des verwestlichten modernen Menschen, der ihm nur noch über Sprachbilder zugänglich gemacht, sozusagen rückerinverleibt werden könne, um ihn entweder im Sinne der Abschüttelung falscher zivilisatorischer Ablagerungen wie der „ganz“ zu machen oder neu zu „verganztlichen“ vermag

⁹ Robert Müller: *Tropen*. Paderborn, 1990, S. 34.

und zwar durch Verkoppelung der zivilisierten Vernunft mit vitaler körperlicher Lust, mit Trieben, Instinkten und der Gefühlswelt der ursprünglichen Lebensform.

Wie angedeutet, klingen bei Müller immer wieder Ansätze zum Züchtenwollen einer wieder mehr „blutbestimmten“ neuen Menschenrasse durch als Folge seiner Kritik des „entidealisierten“, weil „ratiofizierten“ und „kulturlos“ gewordenen Menschen der Neuzeit. Sie sind jedoch aus der Sicht der neueren europäischen Geschichte nur solange als anrühlich – bzw. wie manche Kritiker meinen – als latent faschistoid zu betrachten, solange man sie nicht im Gesamtkontext seiner Überlegungen liest. Jack Slim etwa, der seltsame Hauptprotagonist des Romans, von dem der Romanerzähler als von der Verkörperung aller seiner eigenen Natur entgegengesetzten Sehnsüchte nach einer neuen Lebensart allmählich besessen wird, ist sicher kein Produkt irgendwelcher rassistischer oder nationalchauvinistischer Vorurteile Müllers:

Sein Großvater, [...], ein Araber aus dem Hedjas, [...] heiratete eine deutsche Offizierstochter und begab sich später mit ihr nach Nordamerika [...]. Sein Sohn Jack [...] verlegte den Schwerpunkt seiner Tätigkeit nach Peru. [...] Die Herkunft von Jack Slims Mutter war [...] dunkel. Man hat über sie [...] in Erfahrung bringen können, [...] dass sie, ungebildet, aus der Hefe des eingeborenen Volkes stammte.¹⁰

Und ein paar Zeilen weiter:

Vielleicht war hier [...] auch jene (= Sympathie, Anm. D.K.) für das semitische Element, von dem er einen guten Teil in sich trug [...]. Es ist, als ob die Natur in ihm nach Kämpfen, Mischungen und Versetzungen einen wirklich reifen Typus hätte schaffen wollen.¹¹

¹⁰ Ebd., S. 8 f.

¹¹ Ebd.

Stephanie Heckner, die über Müller promovierte und eine Einführung zu „Rassen, Städte, Physiognomien“ schrieb, behauptet aufgrund profunder Kenntnis des Gesamtwerkes, dass man den umstrittenen, weil wertenden Rassentheoretiker Müller von dem Rassenkundler als einem inspirierenden Vordenker der multikulturellen Gesellschaft trennen solle.¹² Den Begriff „Rasse“ verwendet Müller nämlich nicht im Sinne biologischer oder geographischer Rassentrennung, sondern im Gegenteil, er bezeichnet damit im Sinne der Psychologie einen bestimmten Bewusstseinstypus als mischwürdiges Element für die Kreierung der ideal gemischten neuen „grauen Rasse“.

Jack Slim macht sich im Roman mit zwei Freunden auf eine Schatzsuche in die südamerikanischen Tropen. Indem sie sich länger in einem Indianerdorf tief im Urwald aufhalten und unvermeidlich der archaischen Lebensform der Eingeborenen ausgesetzt sind, fangen sie mit der Zeit an, über eine Art zivilisationsentrückte Bewusstseinsläuterung den eigentlichen Schatz – nämlich die Tropen als entrationalisierte Urform des Lebens in Form eines berauschten Kunsttriebs – in sich selbst zu entdecken. Faszinierend an der abenteuerlichen Reise sind also nicht ihre äußeren Erlebnisse im Urwald – sie sterben später alle drei unter mysteriösen Umständen –, sondern die Erkundungsreisen in ihr Urinneres und der ausführliche Austausch darüber. Als Aufhänger für Müllers zivilisationskritische Überlegungen kann seine Behauptung aufgefasst werden:

Mittels einer [...] Sinnestäuschung konnte die Welt zu einer anderen umgestülpt werden. Wer wird nun sagen können, diese ist die richtige und jene ist die falsche? Wer kann beweisen, wo die Störung und wo der Normalzustand liegt? Wer von uns Weißen aber kann erzählen, welche Störungen einen indischen Fakir in den Stand setzen, widernatürliche Leistungen mit seinem Körper hervorzubringen, denen wir kein vernünftiges Bewusstsein

¹² Vgl. Stephanie Heckner: *Eine Einführung*. In: Robert Müller, 1990, S. 9.

abringen können? Es ist ein unerforschtes und merkwürdiges Gebiet und keine Hypothese ist gut genug dazu, den ganzen Ausblick zu umfassen.¹³

In Auseinandersetzungen dieser Frage ist Müller so kühn und biegsam in seiner geistigen Bewegung – so das Urteil Hermann Hesses über „Tropen“ –, er bringt eine derartige „Fülle an Anknüpfungen, Gesichtspunkten, Assoziationen“¹⁴, dass es kaum möglich erscheint, sie hier alle zu präsentieren. Interessant sind vor allem jene Aspekte seiner Suche nach einer, wie er hofft, die westliche Welt glücklicher machenden Mischform des Lebens, die heute, 100 Jahre später, nicht nur in der Kunst, sondern auch von den Naturwissenschaften und der Soziologie immer häufiger diskutiert wird. Seine Romangestalten werden beispielsweise im Gegensatz zu der dem abendländischen Menschen anerzogenen Aufgabe der materiellen „Geschäftigkeit“ wiederholt in einen Trance-Zustand eingewiegt, in dem sich ihr individuelles Bewusstsein in Wahrnehmung der tief in ihrem Inneren als anverwandt erkannten Urform des Lebens, deren Wesen von Raum und Zeit sowie von den jeweiligen individuellen Persönlichkeitsmerkmalen unabhängig ist, aufzulösen beginnt. Eigentlich bräuchten sie diese erkannte Verwandtschaft in Urstrukturen ihres Seins sprachlich nicht mehr zu bekunden. Sie fangen an, äußere Ähnlichkeiten zu entwickeln, oder besser, sich selbst als das jeweils jahrhundertlang produzierte Ergebnis des Individuationsprozesses quasi rückwärts zu verlieren. Der Trance-Zustand der Urwaldbesucher vereint in sich Realität und Traum, wobei es der Traum ist, der sozusagen als das Gedächtnis der Natur Einblick in die Verirrungen der modernen Zivilisation gewährt. Erwähnenswert ist in diesem Zusammenhang, dass für die Ureinwohner Australiens die Welt der Träume bis heute die eigentliche und wichtigere ist im Vergleich mit der akzidentiellen realen bzw. materiellen.

¹³ Ebd., S. 34.

¹⁴ Hermann Hesse: *Schöne neue Bücher*. In: Kreuzer/Helmes, 1981, S. 280.

Christa Wolf beschreibt in ihrem Vortrag „Krebs und Gesellschaft“ das Modell der Erde des Naturwissenschaftlers James Lovelock als einen lebenden, beseelten Organismus, in dem ein anderer Naturwissenschaftler Rupert Sheldrake das Gedächtnis der Natur u.a. in sog. „morphischen Resonanzfeldern“ zu entdecken glaubt.¹⁵ Die Bezeichnung „morphische Resonanzfelder“, auch wenn sie sich im ursprünglichen Zusammenhang auf physiologische bzw. pathophysiologische Abläufe in menschlichen Zellstrukturen bezieht, welche zum Krebs führen können, evoziert in mir im Gesamtzusammenhang des Themas doch eine Andeutung bisher wenig bekannter bzw. erst angenommener, doch anscheinend lebenswichtiger Kommunikationsmechanismen, die über, oder treffender, unter die Sprachkommunikation 'hinein'greifen. Und genau darum scheint es auch Müller zu gehen:

Es handelt sich um eine Auseinandersetzung zwischen dem Geist zweier Rassen [...] Ein Leben hat zwei Hände. Das Rechts haben wir entwickelt. Das Links die anderen Rassen. Nehmen Sie sich dieser links liegengelassenen Kultur an [...] Das Leben links - ist näher dem Herzen.

Und weiter:

Seit diese Kultur heute äußerlich die Weltherrschaft antritt, ist sie nicht mehr die stärkste. Ganz andere, ihr abgelegene Dinge, weltverschiedene Perspektiven, ihr geradezu entgegengesetzte Rasse- und Kulturgedanken heben den Kopf, nein, wie soll man sagen: das ihnen sinngemäße Organ. Die Linkskulturen regen sich [...] der Akzent springt um.¹⁶

¹⁵ Christa Wolf: Krebs und Gesellschaft. In: Dieselbe: *Auf dem Weg nach Tabou. Texte 1990 - 1994*. Köln, 1994, S. 115.

¹⁶ Vgl. Müller, 1991, S. 50 - 68.

Indem Müller dies behauptet, ist meines Erachtens in seinen Worten bereits all das enthalten, was in den heutigen Diskussionen über die linke und rechte Gehirnhälfte, über das sich vehement zu Wort meldende spezifisch weibliche Potential - das er übrigens mit der Natur, mit den Tropen gleichsetzt - sowie über andere zivilisatorische „Versäumnisse“ am Menschen und dessen Komplexität bekannt zu werden beginnt.

Wozu reist dieses Geschlecht?

fragt er und antwortet,

Um den Menschen in sich zu erreisen [...] der Weltmann, der Vorläufer des neuen Menschen [...] reist [...] rückwärts in seine Erfahrung, in die Weltgeschichte, in die Biologie [...] Denn er weiß, dass die Richtung, in der er denkt, halb ist [...] Immer denkt er in die halbe Dimension [...] und nie in ihre höhere Einheit. Rund ist die Welt, und was oben, was unten, was links, was rechts, und hoch und tief?¹⁷ Ein freier und glücklicher Mensch weiß in sämtlichen Gesellschaften der Welt die Gleichgewichtslage inmitten der Konventionen einzunehmen, ohne sich und sie zu stören.¹⁸

Trotz oder vielmehr angesichts der Tatsache, dass in Müllers „Tropen“, wie bereits Alfred Döblin urteilte, auf einer Seite soviel passiere, wie früher in ganzen Büchern¹⁹, möchte ich mich an dieser Stelle mit den paar bruchstückhaft präsentierten Behauptungen und Auszügen aus seinem Roman begnügen, um seine Theorie der gewünschten Rassenmischung anhand des eingangs erwähnten

¹⁷ Ebd., S. 118.

¹⁸ Ebd., S. 120.

¹⁹ Vgl. Linke Poot (d.i. Alfred Döblin): *Der Knabe bläst ins Wunderhorn*. In: Kreuzer/Helmes, 1981, S. 289.

zweiten Buchs weiterzuverfolgen. Müller setzt hier in publizistisch-essayistischer Form die aus seiner Sicht wesentlichen „Baulemente“ seiner Theorie auseinander, die er dann zu einem hypothetischen Endprodukt zusammenmontiert als utopischen Ausblick in die weltumspannende Zukunft der „Erdianer“, der zusammenvermischten Erdbevölkerung. Während er in den „Tropen“ in der menschlichen Zivilisationsgeschichte rückwärts reist und in der primitiven Lebensform unzivilisierter Völker die versiegte Quelle eines vollen Lebensgefühls entdeckt, geht er diesmal von dem status quo der missratenen, weil nur einseitig verlaufenen Zivilisiertheit des Europäers aus. Er möchte seine Entdeckung nun über die Idee der zu erwartenden fruchtbaren Rassenmischung als utopisches Bild einer neuen Menschenart zu Aufgabe und Ziel der Zukunft erklären. In der Rolle des Rassenkundlers analysiert er zuerst die Wesensart des Deutschen, des Juden, des „Orientalen“ und des „Americano“, immer wieder mit Hinweisen auch auf die Franzosen, Engländer und Skandinavien, um sie dann alle in den Texten des Manhattan-Komplexes zu vermischen.

Angesichts des nicht unpräkeren Themas ist verständlicherweise in erster Linie interessant, wie Müller den Deutschen sieht. Er betrachtet ihn zwar als „zentrale Figur der europäischen Gesellschaft“²⁰, zugleich jedoch als etwas Unfertiges, als noch „kein Organismus, nur eine kristallisierende Kraft“.²¹ Er hebt an ihm nicht ohne ironischen Unterton seine Konzentriertheit, Angestrengtheit, seine Knappheit, Übersparsamkeit und herrische Männlichkeit hervor, mathematische Korrektheit seines Weltbildes, die ihn zu einem starken, schematischen Geist mache, vorteilhaft etwa für einen Volksredner. Zugleich vermisst er an ihm Phantasie und Sinnlichkeit, erotisierende Weiblichkeit, Eleganz und Leichtigkeit. Des Deutschen Stärke sei die Abstraktion:

²⁰ Robert Müller: *Rassen, Städte, Physiognmien*. Paderborn, 1992, S. 25.

²¹ Ebd., S. 27.

Wir (Müller bezieht hier offensichtlich auch sich selbst ein – Anm. D.K.) sind stärker in der Abstraktion als alle Anderen [...] In der abstrakten Richtung des Deutschen liegt die Organisationsidee des Geistigen [...] Es kommt darauf an [...], dass richtiger und schärfer, ausgreifender [...] gedacht werde.²²

An diese Fähigkeit bindet Müller auch des Deutschen Aufgabe,

alle geistigen Menschen ohne Unterschiede der Nation oder der Rasse zu einer engeren [...] Gemeinschaft [...] zu sammeln“²³

Falls diese Aufgabe des Deutschen allerdings zu der „Lüge Mensch des Deutschen“ scheitert bzw. im negativen Sinne umschlägt, entstehe die tatsächliche Abstraktion Mensch [...] So entsteht dann aus Kant der Parademarsch, aus Zucht Drill [...] Ein solcher Mensch wird Lüge sein und alle Welt wird ihn als Lüge empfinden.²⁴

Eigentlich müsste Müller sein beinahe prophetischer Weitblick an dieser Stelle angesichts der bald nachfolgenden verhängnisvollen Entwicklung in Deutschland von den Beschuldigungen lossprechen können, sein Rassendenken sei faschistoid.

Als „paarischer“ Gegensatz zum Deutschen, der nach Müller allerdings kein transzendentes Apriori, sondern Ergebnis des historischen Nacheinander in der Erreichung eines bestimmten Reifheitsgrades sei und als solcher also kein menschlich-wesenhafter sondern ein zuständlicher²⁵, ist ihm der Jude im Unterschied zu dem verstandesgewaltigen Arier einerseits ein Mensch des Gemüts, der sanften Nerven, überhaupt mit der am stärksten ausgebildeten Seele und natürlichen Uneindeutigkeit ihrer Regungen, andererseits ein Mensch

²² Ebd., S. 39f.

²³ Ebd., S. 41.

²⁴ Ebd., S. 41f.

²⁵ Vgl. ebd., S. 48.

des anfänglichen Wortes der Bibel, das im Gebrauch ein den Weltgrund auslegendes Prinzip sei und somit nicht sinnlos sein dürfe. Zusammengenommen sei das Deutschjüdische im Unterschied zur Sprache der Deutschen, in der sich die einzelne Regung mit aller natürlichen Rohheit durchsetze, eine Zone des Gefühls der Zweideutigkeit, der zwielichtigsten Empfindungen, Grenz- und Übergangsempfindungen, der Widerspruchstendenzen des Gemüts.²⁶ Während die fechterische deutsche Verstandesgeschicklichkeit willkürliche, rohe Zuspitzungen auf einen überdeutlichen bäuerischen Sinn zimmerne, meint Müller, ähneln die altdeutschen Möbeln aus schwerem Holz, gleiche das jüdische Wort eher dem chinesischen Ideogramm, sei dehnbar, vieldeutig, magisch auf Gefühle wirkend.²⁷ Älter als der Germane sei der Jude wie Kohle, die alles innen habe, zwar nicht mehr wachse und blühe, doch beim Gebrauch Wärme versende.²⁸ Den großen Einfluss des Juden auf europäisches Geistesleben erklärt Müller damit, dass das Hauptgewicht seiner Begabung zwar ebenfalls in der Region des Abstrakten liege, doch im Gegensatz zu der heidnisch-sinnlichen und kühlen arioamerikanoiden beim Juden in einer warmen Leidenschaft für das Funktionale. Während der Arier ein persönliches Verhältnis zum der sinnlichen Welt Entsprungenen habe, habe es der Jude zu Begriffen. Das Jüdische sei nach Müller

geradezu wie ein biologisch fixierter geistiger Prozess. Es entspricht einer allgemeinen menschlichen Seelenstufe, wo die derbsten Sinnlichkeiten etwas gebrochen sind und eine Entwicklung in anderer Dimension erfolgt.²⁹

Insofern „verjuden“, so Müller, alle einigermaßen verfeinerten Intellekte und insofern seien die Juden eine „Rasse“, da sie die im Weltge-

²⁶ Vgl. ebd., S. 44ff.

²⁷ Vgl. ebd., S. 49.

²⁸ Vgl. ebd., S. 50.

²⁹ Vgl. ebd., S. 51.

schehen insulierten „geistigen Arbeiter“ sämtlicher mediterranen Kulturen seien.³⁰ „Die Geschichte unseres Geistes führt zum Judentum.“³¹

In diesem Zusammenhang erwähnt Müller auch die sozialen Ursachen judenfeindlicher Bewegungen:

[...] er (der Jude Anm. D.K.) ist überhaupt der einzige Träger der Unternehmung. Aber die Gesamtwirtschaft vermag diese [...] fruktifizierende Erscheinung nicht auf die Dauer zu dulden [...] Die Überschwemmung mit Talenten der geistigen Arbeit verstopft die Poren des sozialen Organismus.³²

Gefragt nach historischen Gründen des slowakischen Antisemitismus antwortete der aus der Slowakei stammende Publizist und Literaturwissenschaftler Eduard Goldstücker 1992 intereressantenweise im ähnlichen Sinn:

Im Prozess der nationalen Emanzipation musste das slowakische Volk eine eigene Mittelschicht hervorbringen, die die Wirtschaft repräsentieren und die nationalen Interessen lenken würde. D.h. eine Schicht, die mit der Akkumulation des Kapitals beginnen musste. Diese Mittelschicht musste in der Wirtschaft bestimmte Positionen besetzen und die ersten, auf die sie stieß [...], waren in jüdischen Händen. Das waren die ersten Konkurrenten.³³

Was Müllers eigene Einstellung zum Phänomen des Antisemitismus ist, verrät er meines Erachtens eindeutig in dem Satz:

Es ist [...] die Ostjudenfrage in Wien nicht so leicht zu erledigen [...], wie es sich der gegen fremde Zungen, Nasen, Perücken und Gewänder

³⁰ Vgl. ebd., S. 52.

³¹ Ebd., S. 54.

³² Ebd.

³³ Skúsenosti stredoeurópana. Hovoríme s publicistom a literárnym vedcom Eduardom Goldstückerom. In: *Literárny týždenník* 1 - 2/92, S. 11.

feindselige Antisemitismus oder die Tendenz gegen einen Wettbewerber, der das Geschäft absorbiert, macht.³⁴

Was er sich selbst als wünschenswerte Lösung vorstelle, sei im Gegenteil eine Zeit,

wo die beiden europäischen Temperamente, die jetzt wie zwei Kabel nebeneinander herlaufen, ineinandermünden [...] Schon heute impliziert unsere Bildung nicht mehr nur den römisch-griechischen, sondern auch den östlichen Kulturkreis, die Chinesen-Autoren [...] und unsere Mentalität franzt nach Indien aus; diese Neigung kommt der europäischen Lösung des jüdischen Problems [...] zugute [...] so sind große Komplexe um so dauerhafter, je assimilationsfähiger sie sind im Verwenden polarer Typen.³⁵

Die anderen beiden rassenkundlichen Texte „Der Orientale“ und „Der Americano“ sind kurze Vorausblicke in die herbeigesehnte Zukunft der gemischten „Erdianer“ bzw. ein Loblied auf Walt Whitman, den Sänger des neuen, jungen und gesunden Mischvolkes Amerikas. Der Orientale, der Bewohner Asiens, repräsentiere nach Müller für den Europäer trotz der scheinbar simplen Naivität seines Weltbildes insofern eine fruchtbare Herausforderung, als er durch sein Eingebettetsein in den Traditionen einer passivistischen, meditativen Welt- und Ich-Wahrnehmung, die alle individuellen Reizansätze willentlich unterbinde, mit eigenem Unterbewusstsein zu kommunizieren, einer erheblichen intuitiven Introspektion und somit eines irrationalen Erlebnisses des Lebens noch immer als einer Einheit fähig sei. Dies sei dem überindividualisierten, rationalisierten, überreizten, aktivistisch „komponierten“ Europäer nicht mehr möglich. Die Kontinuität seines Ichs zerflirre, das Tempo der Zivilisation erlaube ihm nicht mehr bei sich zu sein. Müller ist jedoch nicht so

³⁴ Robert Müller, 1992, S. 52.

³⁵ Ebd., S. 53f.

naiv zu denken, die asiatischen Lebensformen könnten auf Anhieb einverleibt werden und den Europäer von seinen Zivilisationsneurosen heilen: „Die bestimmte chemische Ladung des europäischen Blutes wird innerhalb einer geschichtlichen Dauer eben nur durch quantitative Völkerwanderung zu paralysieren sein.“³⁶ Bemerkenswert angesichts der 70 Jahre Zeitunterschied ist Müllers Behauptung, dass „von allen Geistesformen Asiens [...] der Mohamedanismus nach der ganzen planetarischen Situation der Gruppierungspunkt für die Synthese eines neuen orbis terrarum sein könnte.“³⁷ Ohne auf Müllers kultur- und religionshistorische Betrachtungen des Judentums, Christentums und des Islam näher einzugehen, möchte ich weiter auf seine Charakterisierung des asiatischen Urwesens als eines repressiven³⁸ hinweisen, sowie auf seine Betonung der Fähigkeit des Islam, militärische Instinkte zu befriedigen, was im indirekten, größeren Zusammenhang nicht nur sehr bald nach seiner eigenen Zeit verhängnisvoll aktuell wurde, sondern bis heute nicht mehr aufgehört hat, latent gefährlich und aktuell zu sein:

Das stärkste Argument zugunsten des Islam ist, dass er die militärischen Instinkte befriedigt, die heute in der zum größten Teil konservativ gebildeten Jugend gären. Alle, die sich zu Soldaten berufen fühlen [...], sind absorbierbar durch die [...] idealistische Gedankenwelt, die dem Mann in den Gesetzen des Islam entgegentritt. Diese faschistischen Kräfte werden [...] heute der Zahl, Intensität und Vollblutwertigkeit nach unterschätzt. Ihre Ideologie ebenso wie ihre Pathologie (von Pathos kommend) sind unausrottbar, und der Kampf einer bürgerlich passivistischen Demokratie kann nie endigen, es sei denn mit der Erschöpfung eben der instinktloseren demokratischen Mächte.³⁹

³⁶ Ebd., S. 65.

³⁷ Ebd., S. 65f.

³⁸ Vgl. ebd.

³⁹ Ebd., S. 79.

Müllers ahnungsvoller Weitblick erstaunt bis heute. Ebenfalls seine zugespitzte Behauptung, dem Islam werde künftig, im Falle, dass er sich aller kriegerischen Rassen der Welt zu bedienen wissen werde, kein Halt mehr geboten werden können.⁴⁰ Jedenfalls sei der europäisch aussehende Japaner als Mohammedaner nach Müller bereits ein Beispiel der künftig erwarteten Assimilation beider Kulturkontexte. Ein anderes mit vielen Fragezeichen verbundenes Beispiel kündigt sich ihm in dem Phänomen des russischen Bolschewismus des nordischen Asiens an⁴¹, bestehend in der über die proletarische weit hinausreichenden „ethnokratischen“ Revolution als Vereinigung eines westlichen aktivistischen Überbaus mit der in der Religiosität des Russen begründeten aggressionslosen Masse.⁴² Müller erkennt zwar den unlösbaren Widerspruch des Bolschewismus, dass nämlich das russische „Nitschewo“ von einem zunehmend verwestlichten Apparat verwaltet werde, welcher Taten fordere, andererseits aber persönliche Initiative ausschalte.⁴³ Wodurch dann die Erreichung des Ziels, der paradiesisch-kommunistischen Gleichheit aller mit militanter Doktrin abgesichert werden müsse und somit in unerreichbare Ferne verschoben werde. Zugleich identifiziert er aber den Bolschewismus als „Osten“ im Gegensatz zum „Westen“, mit der Natur, mit Geist und Seele, die dem erstarrten Westen „die Stabilisierung des seelischen Gehalts bringen“ könnten.⁴⁴ Der „Wirbelwind“, wie er an anderer Stelle metaphorisch das spezifisch Andere des Ostens nennt⁴⁵, bringt tatsächlich, spätestens seit 1989 die „östlichen“ Köpfe immer noch heftigst zum Drehen.

Suchte Müller bis jetzt sozusagen nach den besten Angeboten für das Zusammenmischen eines „vollkommeneren“ und glückli-

⁴⁰ Vgl. ebd.

⁴¹ Vgl. ebd., S. 77.

⁴² Vgl. Müller, 1992, S. 74ff.

⁴³ Vgl. ebd., S. 74f.

⁴⁴ Ebd., S. 80.

⁴⁵ Robert Müller: *Irmelin Rose – Bolschewik und andere verstreute Texte*. Paderborn, 1993, S. 214.

cheren Menschen, so findet er ihn, der eigenen Phantasie der Zeit vorausseilend, in „Der Americano“ sowie in den Texten des Manhattan-Komplexes bereits latent vorhanden. In den aus aller Welt stammenden Amerikanern findet er „das Volk der Menschen“ im Gegensatz zu den „Völkern der Nationen“ verkörpert.⁴⁶ Der Americano ist ihm „Blutsynthese“, „rings über die ganze Erde. Amerika ist eine Eigenschaft“.⁴⁷ Es sind in Amerika des beginnenden 20. Jahrhunderts zwar sicher nicht alle Rassen und Nationen im Großen zusammengemischt, aber er wittert bereits die Vorzeichen der künftigen Mischrasse im Sinne des „gestig Atmosphärischen“⁴⁸:

Sollte das Wesen einer Rasse so mächtig sein, dass es selbst ohne die sinnliche Berührung somatisch Einfluss nimmt, wo es einmal in die Phantasie eingedrungen ist?⁴⁹

Whitmans Poesie ist für ihn der schönste Ausdruck der ersehnten harmonischen Synthese des Immigranten aus dem alten Europa mit dem freilebigen Uramerikaner, sie ist „Indianertum im Zustand der Kultur“.⁵⁰ Die befreiende Kraft einer solchen Synthese bereichert und stärkt den geistig und körperlich zivilisationskranken Europäer, indem er – wie bereits in den „Tropen“ – im Geist und Körper zu den einfachen Lebensformen der Naturwildnis zurückkehrt: „[...] alles sprießt aus dem Boden, je tiefer es sich an ihn schmiegt, desto besser, auch der Geist gilt nur irdisch und körperlich“.⁵¹

Geburtsorte der künftigen neuen Rasse und den Weg dorthin verkörpern für Müller demnach Manhattan und die Brooklyn-Bridge. Die Brücke vergleicht er mit dem Turmbau zu Babel, einem gleichsam unmöglichen Explosionszentrum am kleinsten Ort, mit

⁴⁶ Vgl. Müller, 1992, S. 83.

⁴⁷ Ebd., S. 84ff.

⁴⁸ Ebd., S. 87.

⁴⁹ Ebd., S. 88.

⁵⁰ Ebd., S. 90.

⁵¹ Ebd., S. 98.

der geladensten Atmosphäre der Welt: „[...] auf dieser Brücke, in dieser Stadt sind alle Menschen gleich“.⁵² Sie sind gleich, weil sie alle wie das Manhattan Girl, die Verkörperung der neuen „grauen Rasse“, den ganzen Reichtum der Spezies Mensch besitzen, so zumindest träumt Müller davon:

Alle Rassen sind in meinem Blute. Wie die Stadt röchelt. Sie schlürft das Blut der weißen und dunklen und der gelben Menschen aus Süden und Norden und Westen und Osten. Ich tanze die Gesänge der Neger, in mir sind die trüben Schlamme des Nil und die harmlose Süßigkeit der Menschen vom Senegal [...] meine Kehle hat den Schrei der Mohikaner geerbt, [...] alle Dichtungen und alle Kulturen sind in mir [...] Mein Heimweh gilt der ganzen Erde, meine Liebe gilt allen Menschen [...] Die ganze Erde wird eine einzige Stadt werden.⁵³

So wie die graufarbene Rasse körperlich Ergebnis der Hautfarbenmischung ist, so ist sie geistig das Produkt der Vereinigung der gegensätzlichen Seelen:

Es gilt, das Abstrakte mit dem Sinnlichen, Wildheit, das Naive mit einer hochgespannten zerebralen Kultur, Rationalismus, zu begatten, die männliche und die weibliche Seele zu vermischen.⁵⁴

Mit dieser Aufforderung möchte ich meinen Einblick in die visionäre Welt Robert Müllers beenden. Dafür, dass er zur rechten Zeit wiederentdeckt wurde, spricht Einiges. Vor bald 24 Jahren ist der Welt ein Gesellschaftsmodell - als Utopie erkannt - durch die Finger geronnen. Infolge unserer authentischen „östlichen“ Erfahrung mit dessen verzerrtem Gesicht scheint der ehemalige wie inzwischen auch der unsrige „Westen“ ohne den Hoffnungsschimmer, den das

⁵² Vgl. ebd., S. 138ff.

⁵³ Ebd., S. 150ff.

⁵⁴ Ebd., S. 168.

untergegangene Modell immerhin für einen Teil der Welt ausstrahlte, noch ratloser zu sein als davor. Mir ist über den bald hundert Jahre alten Texten Robert Müllers bewusst geworden, dass die aktivistisch geladene expressionistische Vision einer besseren und schöneren Welt der Zukunft auf der einen Seite der nach 1918 aufgekommene österreichisch-tschechoslowakische Grenze auf der anderen von einem zwar zeitlich begrenzten, aber doch Wirklichkeit gewordenen Aufblühen einer kleinen Utopie nicht nur multikulturellen sondern zugleich interkulturellen Zusammenlebens von drei Nationen und ihren Sprachen und Kulturen begleitet wurde. Im damaligen Bratislava/Pressburg/Posonyi war zumindest ein Abglanz von Müllers Vision, wie es scheint, bereits kurz zu Besuch. Wie wichtig die Aufrechterhaltung der historischen Erinnerung und des Glaubens an deren stets neue Verwirklichbarkeit ist, wird mir bewusst, wenn die gegenwärtige zunehmend vermessende internationale und interkontinentale Migration aus den Dritt- und Viertweltsländern in vielen von uns Unbehagen, Ängste und zwischenmenschliche Blockierungen hervorruft. Alle diese Phänomene erweisen sich im täglichen Zusammenleben der Menschen als viel selbstsüchtiger und daher gefährlicher als es Müllers polemisch aufgefasste Theorien je waren. Das, was wir heute weltweit leben, ist der Gegensatz dessen, wovon er träumte. Daran, dass sich die ethisch inakzeptable Unterscheidung zwischen Menschen erster, zweiter, dritter und vierter Klasse (Rasse, Hautfarbe, Kultur..) langfristig nicht halten lässt und sich deren Opfer an der heutigen westlichen Zivilisation mit einer vernichtend schlagenden Gegenwehr rächen können, mahnt sein bedenklicher Satz: „In der Menschheit verzuckt eine Bewegung vom Osten nach dem Westen; vom Westen kehrt sie wieder nach dem Osten zurück, denn die Erde, um die allein es sich nur mehr handelt, das ist Geschichte, ist rund.“⁵⁵

⁵⁵ Ebd., S. 145.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

MÜLLER, Robert: *Tropen*. Paderborn, 1990.

MÜLLER, Robert: *Rassen, Städte, Physiognomien*. Paderborn, 1992.

MÜLLER, Robert: *Irmelin Rose – Bolschewik und andere verstreute Texte*. Paderborn, 1993.

MÜLLER, Robert: *Curriculum*. In: Franz Brümmer. <http://bruemmer.staatsbibliothek-berlin.de>

Sekundärliteratur

HECKNER, Stephanie: Eine Einführung. In: Robert Müller: *Tropen*. Paderborn, 1990.

HELMES, Günter: Nachwort. In: Robert Müller: *Tropen*. Hrsg. von Günter Helmes. Paderborn, 1991.

HESSE, Hermann: Schöne neue Bücher. In: Kreuzer, Helmut / Helmes, Günter (Hg.): *Expressionismus Aktivismus Exotismus. Studien zum literarischen Werk Robert Müllers 1887 – 1924*. Göttingen, 1981.

KREUZER, Helmut/Helmes, Günter (Hg.): *Expressionismus Aktivismus Exotismus. Studien zum literarischen Werk Robert Müllers (1887 - 1924)*. Göttingen, 1981.

Linke Poot (d.i. Alfred Döblin): Der Knabe bläst ins Wunderhorn. In: Kreuzer, Helmut/ Helmes, Günter (Hg.): *Expressionismus Aktivismus Exotismus. Studien zum literarischen Werk Robert Müllers (1887 - 1924)*. Göttingen, 1981.

MUSIL, Robert: *Robert Müller*. In: R. M. *Essays und Reden*. Kritik. Hg. v. Adolf Frise. Reinbek bei Hamburg, 1983.

Najhoršími žiakmi sú politici. Hovoríme s historikom Ivanom Kamencom. In: *Literárny týždenník* 37/91, Bratislava.

SCHARDT, Michael: Vorwort. In: Robert Müller: *Irmelin Rose – Bolschewik und andere verstreute Texte*. Paderborn, 1993.

Skúsenosti stredoeurópana. Hovoríme s publicistom a literárnym vedcom
Eduardom Goldstückerom. In: *Literárny týždenník* 1 - 2/92.

WOLF, Christa: Krebs und Gesellschaft. In: Christa Wolf: *Auf dem Weg
nach Tabou. Texte 1990 - 1994*. Köln, 1994.

MARGITA GÁBOROVÁ (ed.)

NA ZLOME ČASU II
IM WANDEL DER ZEIT II

Vydala Univerzita Komenského v Bratislave vo Vydavateľstve UK

Redaktorka: Jordana Burianová

Technická redaktorka, obálka: Kristína Vozáková

Korigovali autori

Rozsah 140 strán, 7,07 AH, 7,36 VH, prvé vydanie,

náklad 100 výtlačkov,

vytlačilo Polygrafické stredisko UK v Bratislave

ISBN 978-80-223-3491-4